叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 阿奇的错误(archie's Mistake) 000001

2. 阿奇的错误(archie's Mistake) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

阿奇的错误(Archie's Mistake)
第1/2页

['ɑ:rtʃiz] [mis'teik]
ARCHIE'S **MISTAKE**
阿奇的 错误

阿奇的错误

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒi:] . [i:] . ['waiət]
G **.** **E** **.** **WYATT**
G . E . 怀亚特

GE WYATT

['ɔ:θər] [ʌv; əv] " ['fɑ:loʊ] [ðə; ði] [raɪt] , "
Author **of** **"** **Follow** **the** **Right** **,** **"**
作者 的 " 跟随 这 正确的 , "

《追随右翼》一书的作者

" ['ɑ:tʃi] ['dɪgbi] , "
" **Archie** **Digby** **,** **"**
" 阿奇 迪格比 , "

"阿奇·迪格比,"

" ['dʒɑ:ni] ['ventʃər] , " &
" **Johnnie** **Venture** **,** **"** **&**
" 约翰尼 风险投资 , " &

"约翰尼·文图尔,"&

[si:] . & [si:] .
c **.** **&** **c** **.**
c . & c .

c. 和 c.

['tɔməs] ['nelsn] [ænd; ənd] [sʌnz]
THOMAS **NELSON** **AND** **SONS**
托马斯 纳尔逊 和 儿子们

托马斯·纳尔逊父子公司

['lʌndən] , ['edɪnbərə] , ['dʌblɪn] , [ænd; ənd] [nu:] York1912
London **,** **Edinburgh** **,** **Dublin** **,** **and** **New** **York1912**
伦敦 , 爱丁堡 , 都柏林 , 和 新的 York1912

伦敦、爱丁堡、都柏林和纽约 1912

" ['saɪmən]['bɑ:ndz] [strɔ:ŋ] [hændz] [grɑ:spt] ['sti:vənz] [ɪr] [ænd; ənd]['kɑ:lər] .
" **Simon** **Bond's** **strong** **hands** **grasped** **Stephen's** **ear** **and** **collar** **.**
" 西蒙 债券 强的 双手 抓住 斯蒂芬的 耳朵 和 衣领 .

西蒙·邦德强有力的双手抓住了斯蒂芬的耳朵和衣领。

" [peɪdʒ] - .
" **Page** **32** **.**
" 页 - .

"第 32 页。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

['ɑːrtʃiz] [mis'teik] .
ARCHIE'S MISTAKE .
阿奇的 错误 .

阿奇的错误。

" ['fɑːðər] , [waɪ] [duː][juː; jʊ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['begərli] - ['lʊkɪŋ] [hænd][æt; ət][ðə; ði] [mɪl] [æz; əz]
" Father , why do you have such a beggarly - looking hand at the mill as
" 父亲 , 为什么 做 你 有 这样的 一个 乞丐 - 寻找 手 在 这 磨 作为
[ðæt] [jʌŋ] ['benɪt] ?
that young Bennett ?
那 年轻的 贝内特 ?

"父亲，为什么您会让像年轻的贝内特那样衣衫褴褛、面容憔悴的人在磨坊里干活呢？"

" [æskt] ['ɑːtʃi] ['fɛəfæks][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [mɪl] - ['oʊnər] [ʌv; əv] [lɔŋgkrɔs] .
" asked Archie Fairfax of the great mill - owner of Longcross .
" 问 阿奇 费尔法克斯 的 这 伟大的 磨 - 所有者 的 长十字 .

"阿奇·费尔法克斯问朗克罗斯那位伟大的磨坊主。"

" [waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ] ? " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" Why shouldn't I ? " he replied .
" 为什么 不应该 我 ? " 他 回复 .

"我为什么不应该呢？"他回答道。

" [hiː; hi] [kʌmz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eksələnt] ['kærəktər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔːrmən] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn]
" He comes with an excellent character from the foreman he has been
" 他 来 和 一个 出色的 特点 从 这 领班 他 有 到过
['ʌndər] [æt; ət] - .
under at Morfield .
在下面 在 - .

"他在莫菲尔德的工头那里学到了非常优秀的品格。"

[hiː; hi] [dʌz] [hɪz; ɪz][wɜːrk] ['veri] [wel] , ['mʌnstɚ] [sez] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl][aɪ] [ker] [fɔːr; fər] .
He does his work very well , Munster says , and that's all I care for .
他 做 他的 工作 非常 出色地 , 芒斯特 说道 , 和 那就是 全部 我 关心 为了 .

蒙斯特说，他工作做得非常好，而这正是我所关心的。

[aɪ][dəunt] [peɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kloʊðz] .
I don't pay for his clothes .
我 不 支付 为了 他的 衣服 .

我没给他付衣服钱。

" ['ɑːtʃi] [sed] [noʊ] [mɔːr] , [bʌt; bət][hiː; hi] [stɪl] [felt] [ə'griːvd] .
" Archie said no more , but he still felt aggrieved .
" 阿奇 说 不 更多的 , 但 他 仍然 毛毡 受委屈的 .

"阿奇没有再说什么，但他仍然感到委屈。"

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [wɜːrk] - ['piːp(ə)l][wɜːr; wər][ə; eɪ][suː'pɪriər] , ['taɪdi] - ['lʊkɪŋ] [set] ,
As a rule , his father's work - people were a superior , tidy - looking set ,
作为 一个 规则 , 他的 父亲的 工作 - 人们 是 一个 优越的 , 整齐的 - 寻找 放 ,

一般来说，他父亲手下的工人都是一群素质高、衣着整洁的人。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[bʌt; bət] [ðɪs] [nuː] [læd] [wʌz; wəz] ['lɪtərəli] [ɪn][rægz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɔːrn] , ['hægərd] [feɪs] [ænd; ənd]
but **this** **new** **lad** **was** **literally** **in** **rags** **,** **and** **his** **worn** **,** **haggard** **face** **and**
但 这 新的 小伙子 曾是 字面上地 在 破布 , 和 他的 磨损 , 枯槁 脸 和
[greɪt] ,
great **,**
伟大的 ,

但这个新来的小伙子简直衣衫褴褛，他那饱经风霜、憔悴不堪的脸庞，以及他那.....

['hʌŋgri] - ['lʊkɪŋ] [aɪz] [siːmd] , [ɪn] ['ɑːrtʃiz] [maɪnd] , [tuː; tə] [brɪŋ] [dɪs'kredɪt] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːt(ə)n] -
hungry **-** **looking** **eyes** **seemed** **,** **in** **Archie's** **mind** **,** **to** **bring** **discredit** **on** **the** **cotton** **-**
饥饿的 - 寻找 眼睛 似乎 , 在 阿奇的 头脑 , 到 带来 诋毁 在 这 棉布 -
[mɪl] .
mill **.**
磨 .

在阿奇看来，那些饥渴的眼神似乎给棉纺厂带来了耻辱。

" ['hiːz] [noʊ] ['bɪznəs] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] . — " [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [send] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .
" **He's** **no** **business** **here** **,** **"** **he** **said** **to** **himself** **.** **—** **"** **I** **wish** **you'd** **send** **him** **away** **.**
" 他是 不 商业 这里 , " 他 说 到 他自己 . — " 我 希望 你会 发送 他 离开 .

“他在这里毫无用处，”他自言自语道，“我希望你能把他赶走。”

" ['ɑːtʃi] [hæd; həd]['oʊnli] ['leɪtli] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɪl] ,
" **Archie** **had** **only** **lately** **had** **anything** **to** **do** **with** **the** **mill** **,**
" 阿奇 有 仅有的 最近 有 任何事物 到 做 和 这 磨 ,

“阿奇最近才开始和磨坊打交道，

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['pʌblɪk] [skuːl] .
as **he** **had** **been** **at** **a** **large** **public** **school** **.**
作为 他 有 到过 在 一个 大的 民众 学校 .

因为他之前就读于一所大型公立学校。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌeɪ'tiːn] , [ænd; ənd][hæd; həd] [left] [skuːl] .
But **now** **he** **was** **eighteen** **,** **and** **had** **left** **school** **.**
但 现在 他 曾是 十八 , 和 有 左边 学校 .

但他现在已经十八岁了，离开了学校。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['ɑːfɪs] [æz; əz] ['sekrəteri] ,
He **had** **come** **into** **his** **father's** **office** **as** **secretary** **,**
他 有 来 进入 他的 父亲的 办公室 作为 秘书 ,

他进入父亲的办公室担任秘书，

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [lɜːrn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]
that **he** **might** **learn** **a** **little** **about** **the** **business** **which** **was** **to** **be** **his**
那 他 可能 学习 一个 小的 关于 这 商业 哪个 曾是 到 是 他的
[sʌm; səm] [deɪ] .
some **day** **.**
一些 天 .

这样他或许能对将来要属于他的事业有所了解。

['mɪstər] . ['fɛəfæks][hæd; həd][sʌm; səm][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][ðə; ði][praɪd][hiː; hi] [tʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌmænjə'fæktəri] ,
Mr **.** **Fairfax** **had** **some** **excuse** **for** **the** **pride** **he** **took** **in** **his** **manufactory** **,**
先生 . 费尔法克斯 有 一些 原谅 为了 这 自豪 他 采取 在 他的 工厂 ,

费尔法克斯先生对自己的工厂感到自豪，这并非没有道理。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['betər] [lʊkt] ['æftər] , ['betər] ['mænɪdʒd] ,
for **a** **better** **looked** **after** **,** **better** **managed** **,**
为了 一个 更好的 看起来 后 , 更好的 管理 ,

为了更好地照顾、更好地管理，

[ɔːr] [mɔːr] ['prɑːspərəs] [wʌn][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd] ,
or **more** **prosperous** **one** **it** **would** **have** **been** **difficult** **to** **find** **,**
或者 更多的 繁荣 一 它 会 有 到过 难的 到 寻找 ,

或者说，要找到一个更繁荣的就难多了。

[ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [rʌf] ['piːp(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['wɜːrkərz] .

though	of	course	there	were	some	rough	people	among	the	workers	.
尽管	的	课程	那里	是	一些	粗糙的	人们	之中	这	工人	.

当然，工人中也有一些粗鲁的人。

[lɔːŋ] [ɪk'spɪriəns] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪz; ɪz][wɜːrk] - ['piːp(ə)l][tuː; tə] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [trʌst] [æn; ən]

Long	experience	had	taught	his	work	-	people	to	respect	and	trust	an
长的	经验	有	教授	他的	工作	-	人们	到	尊重	和	相信	一个

[ɪm'plɔɪər] [huː] ['æktɪd]['dʒʌstli][ænd; ənd] ['ɑːnərəbli]

employer	who	acted	justly	and	honourably
雇主	WHO	行动	公正地	和	光荣地

长期的经验让他的员工懂得尊重和信任一位公正正直的雇主。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[ɪn] ['evri] [træn'zækʃ(ə)n] ;

in	every	transaction	;
在	每一个	交易	;

在每一笔交易中；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['ferfækˌsɪz] [boʊst] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd]['nevər] [jet] [bɪn] [ə; eɪ] "

and	it	was	Mr	.	Fairfax's	boast	that	there	had	never	yet	been	a	"
和	它	曾是	先生	.	费尔法克斯的	夸	那	那里	有	绝不	然而	到过	一个	"

[straɪk] " [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz][men] ,

strike	"	among	his	men	,
罢工	"	之中	他的	男人	,

费尔法克斯先生曾吹嘘说，他的手下从未发生过"罢工"。

[nɔːr]['eni] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt][wɜːrk][ɔːr]['weɪdʒɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['setld] [æt; ət][læst][ɪn][ə; eɪ]

nor	any	difficulty	about	work	or	wages	which	had	not	been	settled	at	last	in	a
也不	任何	困难	关于	工作	或者	工资	哪个	有	不是	到过	定居	在	最后的	在	一个

['frendli] ['spɪrɪt] .

friendly	spirit	.
友好的	精神	.

也没有出现任何关于工作或工资的困难，这些困难最终都以友好的方式得到了解决。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['veri] " [suːˌpɪri'ɔːrəti] " [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sner] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪl] - [hændz] .

But	this	very	"	superiority	"	was	a	snare	to	the	mill	-	hands	.
但	这	非常	"	优势	"	曾是	一个	圈套	到	这	磨	-	双手	.

但正是这种"优越感"给工厂工人带来了陷阱。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðeɪ] [wʌns] [tʊk] [ə; eɪ][dɪs'laɪk][tuː; tə]['eni][wʌn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] " ['teɪkən][ɑːn] ,

For	if	they	once	took	a	dislike	to	any	one	who	had	been	"	taken	on	,
为了	如果	他们	一次	采取	一个	不喜欢	到	任何	一	WHO	有	到过	"	已采取	在	,

因为如果他们曾经对任何被"接纳"的人心生厌恶，

" [ðeɪ] [left][hɪm; ɪm][noʊ] [piːs] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [gɑːt][rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

"	they	left	him	no	peace	until	they	got	rid	of	him	.
"	他们	左边	他	不	和平	直到	他们	得到	摆脱	的	他	.

"他们不让他安宁，直到除掉他为止。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lʊkt] [ɑːn][æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['prɪvəlɪdʒ] [ɪn] [lɔŋgkrɔs] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

It	was	looked	on	as	a	sort	of	privilege	in	Longcross	to	belong	to	the
它	曾是	看起来	在	作为	一个	种类	的	特权	在	长十字	到	属于	到	这

['fɛəfæks] [mɪlz] ,

Fairfax	mills	,
费尔法克斯	磨坊	,

在朗克罗斯，能成为费尔法克斯纺织厂的一员被视为一种特权。

[ænd; ənd][ðə; ði][men] [tʃoʊz] [tuː; tə][biː; bi]['veri] [pər'tɪkjələr][æz; əz][tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [wʊd] [æd'mɪt]
and **the** **men** **chose** **to** **be** **very** **particular** **as** **to** **whom** **they** **would** **admit**
和 这 男人 选择 到 是 非常 特别的 作为 到 谁 他们 会 承认
[ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] .
among **themselves** **.**
之中 他们自己 .

这些人对接纳哪些人加入他们的队伍非常挑剔。

[ðeɪ] [ɔːl] [ˌdɪsə'pruːvd] [ʌv; əv] [pʊr] ['stiːvən] ['benɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ]
They **all** **disapproved** **of** **poor** **Stephen** **Bennett** **from** **the** **first** **day** **of** **his** **coming**
他们 全部 不赞成 的 贫穷的 史蒂芬 贝内特 从 这 第一的 天 的 他的 未来
.
:
.

从斯蒂芬·贝内特到来的第一天起，他们就都对他不屑一顾。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'weɪ] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ðeɪ] [dɪ'skʌst] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [wɪð; wɪθ] ['iːgər]
As **they** **walked** **away** **that** **evening** **they** **discussed** **his** **appearance** **with** **eager**
作为 他们 步行 离开 那 晚上 他们 讨论 他的 外貌 和 渴望的
[ˌdɪsˌæprə'beɪʃn] .
disapprobation **.**
非难 .

当晚他们离开时，带着明显的不满谈论着他的外貌。

" [huː] [ɪz][hiː; hi] ? "
" **Who** **is** **he** **?** **"**
" WHO 是 他 ? "

"他是谁？"

" [wer] [dʌz] [hiː; hi] [kʌm] [frʌm; frəm] ? "
" **Where** **does** **he** **come** **from** **?** **"**
" 在哪里 做 他 来 从 ? "

他来自哪里?

" ['wɛrz, 'hwɛrz][hiː; hi] ['lɪvɪŋ] ? "
" **Where's** **he** **living** **?** **"**
" 在哪里? 他 活的 ? "

他住在哪儿?

" [wɒts]
" **What's**
" 是什么

"什么？"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **10** **]**
[页 -]

[第10页]

[meɪd] [ðə; ði]['mæstər] [teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rægəmʌfɪn] [ɑːn] ?
made **the** **master** **take** **such** **a** **ragamuffin** **on** **?**
制成 这 掌握 拿 这样的 一个 衣衫褴褛的 在 ?

让师傅收留这样一个衣衫褴褛的家伙?

" [ðiːz] [wɜːr; wər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃənz] [æskt] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə]
" **These** **were** **some** **of** **the** **questions** **asked** **,** **but** **no** **one** **was** **able** **to**
" 这些 是 一些 的 这 问题 问 , 但 不 一 曾是 有能力的 到
['ænsər] [ðem; ðəm] .
answer **them** **.**
回答 他们 .

"这些是人们提出的一些问题，但没有人能够回答。"

" [aɪl] [get][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [sed] ['saɪmən][bɑːnd] , [ə; eɪ][bɪg]['sævɪdʒ] -
" I'll get it all out of him to - morrow , " said Simon Bond , a big savage -
" 患病的 得到 它 全部 出去 的 他 到 - 明天 , " 说 西蒙 纽带 , 一个 大的 野蛮的 -
['lʊkɪŋ] [læd] ,
looking lad ,
寻找 小伙子 ,

"明天我一定要从他嘴里问出所有答案，"西蒙·邦德说道，他是个身材高大、看起来很凶悍的小伙子。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt][ɑːn][wʌn][saɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][paɪp][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
with his hat on one side , and his pipe in his mouth .
和 他的 帽子 在 一 边 , 和 他的 管道 在 他的 嘴 .

他把帽子歪戴在一边，嘴里叼着烟斗。

" [hiː; hi][wəʊnt][biː; bi][kwaɪt][soʊ] ['redi] [tuː; tə] [tel] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][æsk] ,
" P'raps he won't be quite so ready to tell as you are to ask ,
" 或许 他 惯于 是 相当 所以 准备好 到 告诉 作为 你 是 到 问 ,

"或许他不会像你急于询问那样急于告诉你。"

" [sed] [sʌm; səm][wʌn] [els] .
" said some one else .
" 说 一些 一 别的 .

"另一个人说道。"

" ['hiːd] ['betər] [biː; bi] , [ðen] , [ɪf] ['hiːz][gɑːt]['eni] [ker] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][skɪn] , " ['ænsər] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
" He'd better be , then , if he's got any care for his skin , " answered the boy ,
" 他会 更好的 是 , 然后 , 如果 他是 得到 任何 关心 为了 他的 皮肤 , " 回答 这 男生 ,

"那他最好是这样，如果他还爱惜自己的皮肤的话。"男孩回答道。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [læft] .
and the others laughed .
和 这 其他的 笑了 .

其他人都笑了。

[soʊ][ðə; ði][nekst][deɪ]['saɪmən] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['streɪndʒər][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪl] ,
So the next day Simon followed the stranger out of the mill ,
所以 这 下一个 天 西蒙 随后 这 陌生人 出去 的 这 磨 ,

第二天，西蒙跟着那个陌生人走出了磨坊。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] [ɪn][ə; eɪ] [ruːd] , ['hektərɪŋ] [vɔɪs] .
and began his questions in a rude , hectoring voice .
和 开始 他的 问题 在 一个 粗鲁的 , 训斥 嗓音 .

他用粗鲁、颐指气使的语气开始提问。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʌtər] [ə'stɑːnɪʃmənt] , ['stiːvən] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] ['ænsər] [ðem; ðəm] .
To his utter astonishment , Stephen refused to answer them .
到 他的 说出 惊讶 , 史蒂芬 拒绝 到 回答 他们 .

令他无比惊讶的是，斯蒂芬拒绝回答他们。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] [waɪl] ['saɪmən] [pɔːd] [aʊt][hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] , [ʌn'tɪl][ðə; ði]['lætər] [sed] , —
He made no reply while Simon poured out his questions , until the latter said , —
他 制成 不 回复 尽管 西蒙 倾倒 出去 他的 问题 , 直到 这 后者 说 , —

西蒙一股脑地问个不停，他始终没有回答，直到西蒙开口说道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

" [wel] , ['dʌndərhed] , [-] [hɪr] [ˌem 'iː] ['spiːkɪŋ] ? "
" Well , dunderhead , d'ye hear me speaking ? "
" 出色地 , 笨蛋 , 染料 听到 我 请讲 ? "

"喂，笨蛋，你听见我说话了吗？"

" [jes] , [aɪ] [hɪr] [juː; jʊ] , " [riˈspɔndid] [ˈstiːvən] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] -
" Yes , I hear you , " responded Stephen , looking at him with a half -
" 是的 , 我 听到 你 , " 回应 史蒂芬 , 寻找 在 他 和 一个 一半 -
[ˈfraɪt(ə)nd] , [hæf] - [dɪˈfaɪənt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
frightened , half - defiant expression .
害怕 , 一半 - 桀骜不驯 表达 .

“是的，我听到了，”斯蒂芬回答道，眼神中带着一丝恐惧，一丝挑衅。

" [ðen] [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [ˈænsər] ?
" Then why don't you answer ?
" 然后 为什么 不 你 回答 ?

“那你为什么不回答？”

" [hiː; hi][inˈkwaiəd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] .
" he inquired with an oath .
" 他 询问 和 一个 誓言 .

他发誓询问。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ˈæŋgri] .
He was getting angry .
他 曾是 获得 生气的 .

他开始生气了。

" [ɪf] [juː; jʊ] [tʃiːk] [ˌem ˈiː] , - [twɪl] [biː; bi][ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] . "
" If you cheek me , ' twill be the worse for you , I can tell you . "
" 如果 你 脸颊 我 , - 斜纹布 是 这 更糟 为了 你 , 我 能 告诉 你 . "

“如果你胆敢顶撞我，我告诉你，你会自食其果。”

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [tʃiːk] [juː; jʊ] , " [sed] [ˈstiːvən] ;
" I don't want to cheek you , " said Stephen ;
" 我 不 想 到 脸颊 你 , " 说 史蒂芬 ;

“我不想跟你抬杠，”斯蒂芬说；

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [siː] [æz; əz][maɪ] [əˈferz] [ɪz][jʊr; jər] [ˈbɪznəs] ,
" but I don't see as my affairs is your business ,
" 但 我 不 看 作为 我的 事务 是 你的 商业 ,

但我认为我的事情与你无关。

[ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən][jʊr; jər] [əˈferz] [ɪz][maɪ] [ˈbɪznəs] .
any more than your affairs is my business .
任何 更多的 比 你的 事务 是 我的 商业 .

你的私事与我无关。

" [ˈsaɪmən][kʊd; kəd][ˈhɑːrdli] [bɪˈliːv] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [æz; əz][hiː; hi] [ˈlisnd] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈænsər] .
" Simon could hardly believe his ears as he listened to this answer .
" 西蒙 可以 几乎 相信 他的 耳朵 作为 他 听着 到 这 回答 .

西蒙听到这个答案时简直不敢相信自己的耳朵。

[ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ʃrɪmp] [tuː; tə][dɪˈfaɪ][hɪm; ɪm][laɪk] [ðæt] !
This little shrimp to defy him like that !
这 小的 虾 到 违抗 他 喜欢 那 !

这只小虾米竟然敢这样反抗他！

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈæŋgər] [suːn] [aʊtˈweɪd] [hɪz; ɪz] [əˈmeɪzmənt] .
But his anger soon outweighed his amazement .
但 他的 愤怒 很快 被压倒 他的 惊愕 .

但他的愤怒很快就盖过了惊讶。

[hiː; hi] [siːzd] [ˈstiːvən] [baɪ][ðə; ði][ˈkɑːlər] , [ˈseɪɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ʃeɪk] , —
He seized Stephen by the collar , saying , as he gave him a shake , —
他 查获 史蒂芬 经过 这 衣领 , 说 , 作为 他 给予 他 一个 摇 , —

他一把揪住斯蒂芬的衣领，一边摇晃他一边说：

" ['ænsər] [maɪ] ['kwestʃənz] [ðɪs] ['ɪnstənt] , [ɔ:r] —
" Answer my questions this instant , or —
" 回答 我的 问题 这 立即的 , 或者 —

"立刻回答我的问题，否则——"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 12]
" [页 -]

[第12页]

[hɪz; ɪz] ['dʒestʃərz] [kəm'pli:tɪd] [ðə; ði] ['sentəns] .
His gestures completed the sentence .
他的 手势 完全的 这 句子 .

他的手势完成了这句话。

['sti:vən] [tɜ:rnd] ['veri] [waɪt] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ['fɜ:rmli] , —
Stephen turned very white , but he replied firmly , —
史蒂芬 转向 非常 白色的 , 但 他 回复 牢牢 , —

斯蒂芬脸色煞白，但他坚定地回答道：

" [aɪv] [toʊld] [ju:; jʊ] [aɪ] [eint] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] , [ænd; ənd] [aɪ] [stɪks] [tu:; tə] [maɪ] [wɜ:rdz] .
" I've told you I ain't going to , and I sticks to my words .
" 我已经 讲述 你 我 不是 去 到 , 和 我 棍子 到 我的 字 .

"我已经告诉过你我不会那样做，我言而有信。"

[ɪf] [ju:; jʊ] ['θret(ə)n] [ˌem 'i:] [laɪk] [ðæt] , [aɪl] [goʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['fɔ:rmən] [ænd; ənd] [kəm'pleɪn] .
If you threaten me like that , I'll go to the foreman and complain .
如果 你 威胁 我 喜欢 那 , 患病的 去 到 这 领班 和 抱怨 .

你若这样威胁我，我就去向工头投诉。

[ðer; ðər] [hi:; hi] [kʌmz] .
There he comes .
那里 他 来 .

他来了。

" ['saɪmən] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] , [ænd; ənd] [sɔ:] ['mɪstər] . ['mʌnstɚ] [əd'vænsɪŋ] [dʒʌst] [bɪ'haɪnd]
" Simon looked down the street , and saw Mr . Munster advancing just behind
" 西蒙 看起来 向下 这 街道 , 和 锯 先生 . 芒斯特 前进 只是 在后面
[tu:] ['ʌðər] [mɪl] - [hændz] .
two other mill - hands .
二 其他 磨 - 双手 .

西蒙向街对面望去，看到蒙斯特先生跟在另外两名工厂工人身后走来。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tu:; tə] [let] ['sti:vən] [goʊ] , [bʌt; bət] [reɪdʒ] [fɪld] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
He was obliged to let Stephen go , but rage filled his heart .
他 曾是 有义务 到 让 史蒂芬 去 , 但 愤怒 已填 他的 心 .

他不得不放斯蒂芬走，但他心中充满了愤怒。

" [aɪl] [peɪ] [ju:; jʊ] [aʊt] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] , " [wʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [deɪz] .
" I'll pay you out , " he muttered , " one of these days .
" 患病的 支付 你 出去 , " 他 低声说道 , " 一 的 这些 天 .

"总有一天我会还你钱的，"他嘟囔着说。

" [ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [raʊnd] [ə; eɪ] [saɪd] [stri:t] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .
" Then he turned round a side street and disappeared .
" 然后 他 转向 圆形的 一个 边 街道 和 消失 .

然后他拐进一条小巷，消失不见了。

[ænd; ənd] [wʌt] [dɪd] ['sti:vən] [du:] ?
And what did Stephen do ?
和 什么 做过 史蒂芬 做 ?

斯蒂芬做了什么?

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['beɪkɚz] [ʃɑːp] , [wer] [hiː; hi] [bɔːt] [sʌm; səm] [bred]

He	walked	on	till	he	came	to	a	baker's	shop	,	where	he	bought	some	bread
他	步行	在	直到	他	来了	到	一个	面包师的	店铺	,	在哪里	他	买	一些	面包

;
;
;

他继续往前走，直到来到一家面包店，在那里买了一些面包；

[ðen] [tuː; tə][ə; eɪ] ['groʊsɚz] , [wer] [hiː; hi][gɑːt] ['ʃʊgər] , [tiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kænd(ə)l] ; [ænd; ənd][soʊ]

then	to	a	grocer's	,	where	he	got	sugar	,	tea	,	and	a	candle	;	and	so
然后	到	一个	杂货店	,	在哪里	他	得到	糖	,	茶	,	和	一个	蜡烛	;	和	所以

[ɑːn] ,

on	,
在	,

然后他去了杂货店，买了糖、茶叶和蜡烛；等等。

[tɪl] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] ['pɑːkəts] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['pɑːrslz] .

till	his	arms	and	pockets	were	full	of	parcels	.
直到	他的	武器	和	口袋	是	满的	的	包裹	.

直到他的胳膊和口袋里都装满了包裹。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɑːd] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [bɔːt] [soʊ] [mʌtʃ] .

But	the	odd	thing	was	that	he	bought	so	much	.
但	这	奇怪的	事物	曾是	那	他	买	所以	很多	.

但奇怪的是，他买了那么多东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [strʌk] [ə; eɪ][mæn] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪl] - [hændz] — [huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]

That	was	what	struck	a	man	—	one	of	the	mill	-	hands	—	who	was	in	the
那	曾是	什么	击	一个	男人	—	一	的	这	磨	-	双手	—	WHO	曾是	在	这

[ʃɑːp] .

shop	.
店铺	.

当时正在车间里的一名工人——工厂工人——被这句话深深触动了。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] - ['piːp(ə)l] [lɪvd] [ɪn][wʌn][pər'tɪkjələr]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg]['sɪti] — ['fɛəfæks]

Most	of	the	work	-	people	lived	in	one	particular	quarter	of	the	big	city	—	Fairfax
最多	的	这	工作	-	人们	居住地	在	一	特别的	四分之一	的	这	大的	城市	—	费尔法克斯

[taʊn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːld] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] .

Town	it	was	called	in	consequence	.
镇	它	曾是	称为	在	结果	.

大多数劳动人民都居住在这个大城市的一个特定区域——因此，这个区域被称为费尔法克斯镇。

[bʌt; bət] ['stiːvən] ['θredɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][kwaɪt][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [pɑːrt] — [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['puːrɚ] [wʌn]

But	Stephen	threaded	his	way	to	quite	a	different	part	—	a	much	poorer	one
但	史蒂芬	螺纹	他的	方式	到	相当	一个	不同的	部分	—	一个	很多	贫穷	一

— [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['ɪntuː][æn; ən][oʊld]['tʌmb(ə)l] - [daʊn] [haʊs] ,

—	and	turned	into	an	old	tumble	-	down	house	,
—	和	转向	进入	一个	老的	翻滚	-	向下	房子	,

但斯蒂芬却误打误撞地来到了一个截然不同的地方——一个贫困得多的地方——住进了一栋破旧的老房子里。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] ['wɪndoʊz] ['broʊkən][ænd; ənd] [pætʃt] ,

with	all	its	windows	broken	and	patched	,
和	全部	它是	视窗	破碎的	和	已修补	,

所有窗户都破损并修补过。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [stʊd] ['empti] [ænd; ənd] [dɪ'zɜ:rtɪd] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] .

which	had	stood	empty	and	deserted	until	he	came	to	it	.
哪个	有	站立	空的	和	荒凉的	直到	他	来了	到	它	.

在他到来之前，这里一直空无一人，荒无人烟。

[wi:ks] [pæst] [ɑ:n] , [ænd; ənd] [stɪl] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['kɑ:nstənt] [ˌpɜ:rsɪ'kju:ʃn] , ['sti:vən] [rɪ'meɪnd]

Weeks	passed	on	,	and	still	,	in	spite	of	constant	persecution	,	Stephen	remained
周	通过了	在	,	和	仍然	,	在	尽管如此	的	持续的	迫害	,	史蒂芬	剩余

[æt; ət] [ðə; ði] [mɪl] .

at	the	mill	.
在	这	磨	.

几周过去了，尽管不断遭受迫害，斯蒂芬仍然留在磨坊里。

['skersli] ['eni] [wʌn] [spoʊk] [ə; eɪ] [kaɪnd] [wɜ:rd] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ɪk'sept] ['mɪstər] . ['fɛəfæks] ,

Scarcely	any	one	spoke	a	kind	word	to	him	except	Mr	.	Fairfax	,
几乎	任何	一	辐	一个	种类	单词	到	他	除了	先生	.	费尔法克斯	,

除了费尔法克斯先生之外，几乎没有人对他说过一句好话。

[bʌt; bət] [hi:; hi] ['veri] ['seldəm] [sɔ:] [hɪm; ɪm] .

but	he	very	seldom	saw	him	.
但	他	非常	很少	锯	他	.

但他很少见到他。

['i:v(ə)n] [oʊld] ['mɪstər] . ['mʌnstɚ] , [ðə; ði] [hed] ['fɔ:rmən] , [ə'drest] [hɪm; ɪm] ['ʃɑ:rpli] [ænd; ənd]

Even	old	Mr	.	Munster	,	the	head	foreman	,	addressed	him	sharply	and
甚至	老的	先生	.	芒斯特	,	这	头	领班	,	已解决	他	尖锐地	和

[kən'temptʃuəsli] ,

contemptuously	,
轻蔑地	,

就连老工头蒙斯特先生也对他冷嘲热讽。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [hɪz; ɪz] ['ju:ʒuəl] ['kʌstəm] .

which	was	not	his	usual	custom	.
哪个	曾是	不是	他的	通常	风俗	.

这并非他一贯的作风。

[ðə; ði] [læd] [dɪd] [hɪz; ɪz] [wɜ:rk] [wel] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ]

The	lad	did	his	work	well	enough	,	but	he	was	such	a	miserable	-	looking
这	小伙子	做过	他的	工作	出色地	足够的	,	但	他	曾是	这样的	一个	悲惨的	-	寻找

['feloʊ] ,

fellow	,
同伴	,

这小子工作做得还不错，但他看上去很愁眉苦脸的。

[ænd; ənd] [soʊ] [ʌn'taɪdi] [ænd; ənd] ['ʃæbi] .

and	so	untidy	and	shabby	.
和	所以	凌乱	和	破旧	.

真是脏乱破败。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

['mɪstər] . ['mʌnstɚ] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔ:rt] [tu:; tə] ['ɑ:tʃi] [wʌn] [deɪ] ,

Mr	.	Munster	said	something	of	the	sort	to	Archie	one	day	,
先生	.	芒斯特	说	某物	的	这	种类	到	阿奇	一	天	,

有一天，蒙斯特先生对阿奇说了类似的话。

[wen] [hi:; hi] [met] [hɪm; ɪm] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] ,

when	he	met	him	outside	the	office	,
什么时候	他	遇见	他	外部	这	办公室	,

当他在办公室外遇到他时，

[dʒʌst][æz; əz] ['stiːvən] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ]['æftər] [rɪ'siːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wiːks] ['weɪdʒɪz] .

just	as	Stephen	was	going	away	after	receiving	his	week's	wages	.
只是	作为	史蒂芬	曾是	去	离开	后	接收	他的	本周	工资	.

就在斯蒂芬领完一周工资准备离开的时候。

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] ['ɑːtʃi] ['iːgərli] ; " [dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['skerkroʊ] ?

"	Yes	,	"	replied	Archie	eagerly	;	"	did	you	ever	see	such	a	scarecrow	?
"	是的	,	"	回复	阿奇	急切地	;	"	做过	你	曾经	看	这样的	一个	稻草人	?

"是的，"阿奇急切地回答道；"你见过这样的稻草人吗？"

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [gʊd] [peɪ] , ['hæznt][hiː; hi] ? "

But	he	has	good	pay	,	hasn't	he	?	"
但	他	有	好的	支付	,	还没有	他	?	"

但他收入不错，不是吗?

" [jes] , ['mɪstər] . ['ɑːtʃi] ; ['veri] [gʊd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [hænd] .

"	Yes	,	Mr	.	Archie	;	very	good	for	such	a	young	hand	.
"	是的	,	先生	.	阿奇	;	非常	好的	为了	这样的	一个	年轻的	手	.

"是的，阿奇先生；对于这么年轻的手来说，已经非常好了。"

[hiː; hi][hæz; həz] [ˌfɪf'tiːn] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] . "

He	has	fifteen	shillings	a	week	.	"
他	有	十五	先令	一个	星期	.	"

他每周有十五先令的收入。

" [hiː; hi] [drɪŋks] — [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [drɪŋks] ['spɪrɪts] , [ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] ['gɪvz] [hɪm; ɪm]

"	He	drinks	—	depend	upon	it	he	drinks	spirits	,	and	that's	what	gives	him
"	他	饮料	—	依赖	之上	它	他	饮料	烈酒	,	和	那就是	什么	给予	他

[ðæt] [hæŋ] - [dɔːg] [lʊk] ,

that	hang	-	dog	look	,
那	悬挂	-	狗	看	,

"他喝酒——我敢肯定他喝烈酒，这就是他那副垂头丧气的样子的原因。"

" [sed] ['ɑːtʃi] .

"	said	Archie	.
"	说	阿奇	.

"阿奇说道。"

" [juːv] ['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][drɪŋk] , [hæv; həv][juː; jʊ] ? " [æskt] ['mɪstər] .

"	You've	never	seen	him	the	worse	for	drink	,	have	you	?	"	asked	Mr	.
"	你已经	绝不	已见	他	这	更糟	为了	喝	,	有	你	?	"	问	先生	.

['mʌnstɚ] ,

Munster	,
芒斯特	,

"你从来没见过他喝醉的样子，对吧？"蒙斯特先生问道。

[nɑːt] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['rægɪd] ['streɪndʒər] .

not	unwilling	to	have	an	excuse	for	getting	rid	of	the	ragged	stranger	.
不是	不情愿	到	有	一个	原谅	为了	获得	摆脱	的	这	破烂不堪	陌生人	.

他不介意找个借口打发走那个衣衫褴褛的陌生人。

" [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	Well	,	I	don't	know	,	"	he	answered	.
"	出色地	,	我	不	知道	,	"	他	回答	.

"嗯，我不知道，"他回答道。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ][wɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [wen] [aɪ] [pæst] ,

"	He	was	leaning	up	against	a	wall	the	other	day	when	I	passed	,
"	他	曾是	倾斜	向上	反对	一个	墙	这	其他	天	什么时候	我	通过了	,

"那天我路过的时候，他正靠在墙上。"

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] ['kʌmɪŋ] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [stænd] ['ʌpraɪt] ,

and	when	he	saw	me	coming	he	tried	to	stand	upright	,
和	什么时候	他	锯	我	未来	他	尝试	到	站立	直立	,

他看到我走过来，就努力站直了身子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 15]

[页 -]

[第15页]

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['regjələrli] ['stægərd] .

and	he	regularly	staggered	.
和	他	经常	交错	.

他经常步履蹒跚。

[aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['evər] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː] . "

I	could	see	it	was	as	much	as	ever	he	could	do	.	"
我	可以	看	它	曾是	作为	很多	作为	曾经	他	可以	做	.	"

我看得出来，这已经是他能做到的极限了。

" [hm] ! " [sed] ['mɪstər] . ['mʌnstɚ] ['θɔːtfəli] ; " [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] , [ðen] .

"	H'm	!	"	said	Mr	.	Munster	thoughtfully	;	"	I	shall	watch	him	,	then	.
"	嗯	!	"	说	先生	.	芒斯特	深思熟虑	;	"	我	将	手表	他	,	然后	.

“嗯！”蒙斯特先生若有所思地说，“那我就看着他吧。”

[ɪf] [aɪ] [kætʃ] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ðæt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [suːn] [send] [hɪm; ɪm] ['pækɪŋ] . "

If	I	catch	him	like	that	at	his	work	,	I	shall	soon	send	him	packing	.	"
如果	我	抓住	他	喜欢	那	在	他的	工作	,	我	将	很快	发送	他	包装	.	"

如果我在他工作的时候发现他这样，我很快就会让他走人。

" [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [θɪŋ] , " ['ɑːtʃi] [went] [ɑːn] .

"	And	there's	another	thing	,	"	Archie	went	on	.
"	和	有	其他	事物	,	"	阿奇	去	在	.

“还有一件事，”阿奇继续说道。

" [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [baɪz] ?

"	What	does	he	do	with	the	things	he	buys	?
"	什么	做	他	做	和	这	事物	他	购买	?

他买的东西都用来做什么？

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['getɪŋ] [læst] [wiːk] ? "

What	do	you	think	I	saw	him	getting	last	week	?	"
什么	做	你	思考	我	锯	他	获得	最后的	星期	?	"

你觉得我上周看到他得到了什么？

" ['kudnt] [seɪ] , [sɜːr] , [aɪm] [ʃʊr] . "

"	Couldn't	say	,	sir	,	I'm	sure	.	"
"	不能	说	,	先生	,	我是	当然	.	"

“我无法回答，先生，我真的不知道。”

" [waɪ] , [θriː] [bɔɪz] - [fɜːr] [kæps] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [sɜːrdʒ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['gɝːlz] [kloʊk] ,

"	Why	,	three	boys	'	fur	caps	,	and	a	lot	of	serge	,	and	a	girl's	cloak	,
"	为什么	,	三	男孩们	-	毛皮	帽子	,	和	一个	很多	的	哔叽	,	和	一个	女孩们	披风	,

“哎呀，三顶男童皮帽，一大堆斜纹呢布，还有一件女童斗篷，

[ænd; ənd] [fɔːr] [perz] [ʌv; əv] [tʃiːp] ['stɑːkɪŋz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz] [bɪ'saɪdz] .

and	four	pairs	of	cheap	stockings	,	and	other	things	besides	.
和	四	对	的	便宜的	长筒袜	,	和	其他	事物	除了	.

还有四双廉价长筒袜，以及其他一些东西。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] ['dʌtənz] [ʃɑːp] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] .

I	was	in	Dutton's	shop	when	he	came	in	.
我	曾是	在	达顿的	店铺	什么时候	他	来了	在	.

他进来的时候，我正在达顿的店里。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [siː] [ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] ['blæŋkits] ,

He	didn't	see	me	because	of	a	pile	of	blankets	,
他	没有	看	我	因为	的	一个	桩	的	毯子	,

他因为挡住了一堆毯子而没看到我。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ɔːl] [ðoʊz] [θɪŋz] , [ænd; ənd] ['kæri] [ðem; ðəm] [ɔːf] .

and	I	heard	him	buy	all	those	things	,	and	carry	them	off	.
和	我	听到	他	买	全部	那些	事物	,	和	携带	他们	离开	.

我听到他买了所有那些东西，然后把它们搬走了。

[hiː; hi] [peɪd] [fɔːr; fər][hæf] , [ænd; ənd][ðə; ði][rest][hiː; hi] [sed] ['hiːd] [peɪ][fɔːr; fər] [ðɪs] [wiːk] .

He	paid	for	half	,	and	the	rest	he	said	he'd	pay	for	this	week	.
他	有薪酬的	为了	一半	,	和	这	休息	他	说	他会	支付	为了	这	星期	.

他付了一半，剩下的他说这周会付清。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɔːt] [θɪŋz] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] , [ɔːr] [ðeɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['trʌstɪd]

He	must	have	bought	things	there	before	,	or	they	wouldn't	have	trusted
他	必须	有	买	事物	那里	前	,	或者	他们	不会	有	可信

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他以前肯定在那里买过东西，否则他们不会信任他。

[bʌt; bət] , [juː; jʊ]

But	,	you
但	,	你

但是，你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[noʊ] , [ðeid] [kʌm] [tuː; tə] ['veri] ['nɪrli] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz]['weɪdʒɪz] . "

know	,	they'd	come	to	very	nearly	as	much	as	his	wages	.	"
知道	,	他们会	来	到	非常	几乎	作为	很多	作为	他的	工资	.	"

要知道，这些钱加起来几乎和他工资一样多。

" [jes] ; [aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɪstər] . ['mʌnstɚ] .

"	Yes	;	I	don't	understand	it	,	"	said	Mr	.	Munster	.
"	是的	;	我	不	理解	它	,	"	说	先生	.	芒斯特	.

“是的，我不明白，”蒙斯特先生说。

" [bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː]['iznt]['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [hɪz; ɪz]['duːti][æt; ət][ðə; ði] [mɪl] . "

"	But	,	after	all	,	it	isn't	our	business	if	he	does	his	duty	at	the	mill	.	"
"	但	,	后	全部	,	它	不是	我们的	商业	如果	他	做	他的	责任	在	这	磨	.	"

“但是，说到底，他是否在工厂尽职尽责，与我们无关。”

" [noʊ] , [aɪ] [noʊ] , " [sed] ['ɑːtʃi] ; " [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm]

"	No	,	I	know	,	"	said	Archie	;	"	but	I	believe	there's	something	wrong	about	him
"	不	,	我	知道	,	"	说	阿奇	;	"	但	我	相信	有	某物	错误的	关于	他

,

,

,

“不，我知道，”阿奇说，“但我感觉他有点不对劲。”

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "

and	I	should	like	to	know	what	it	is	.	"
和	我	应该	喜欢	到	知道	什么	它	是	.	"

我很想知道那是什么。

" [wel] , - [gɪv] [hɪm; ɪm] [ɪ'nʌf] [roʊp][ænd; ənd] ['hi:l] [hæŋ] [hɪm'self] , - [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] ,
" Well , ' give him enough rope and he'll hang himself , ' as they say ,
" 出色地 , - 给 他 足够的 绳索 和 地狱 悬挂 他自己 , - 作为 他们 说 ,

"嗯，正如人们常说的，'给他足够的绳子，他就会上吊自杀'。"

" [rɪ'dʒɔɪnd] ['mɪstər] . ['mʌnstɚ] — " [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [jʊr; jər][aɪ'di:əz][ə'baʊt][hɪm; ɪm][ɑ:r; ər] [tru:] .
" rejoined Mr . Munster — " that is , if your ideas about him are true .
" 重新加入 先生 . 芒斯特 — " 那 是 , 如果 你的 想法 关于 他 是 真的 .

"蒙斯特先生重新说道——"也就是说，如果你对他的看法是正确的。"

" ['ɑ:tʃi] [sed] [noʊ] [mɔ:r] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [ðen] ,
" Archie said no more on the subject then ,
" 阿奇 说 不 更多的 在 这 主题 然后 ,

"当时阿奇没有再就此事发表任何评论。"

[bʌt; bət][hi:; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [lʊk] - [aʊt][ə'pɑ:n] ['sti:vənz] [kən'dʌkt] .
but he made up his mind to keep a sharp look - out upon Stephen's conduct .
但 他 制成 向上 他的 头脑 到 保持 一个 锋利的 看 - 出去 之上 斯蒂芬的 执行 .

但他下定决心要密切关注斯蒂芬的行踪。

['wen'evər] [hi:; hi][met][hɪm; ɪm] , ['ðerfɔ:r] , [hi:; hi] [lʊkt] ['ki:nli] [æt; ət][hɪm; ɪm] ;
Whenever he met him , therefore , he looked keenly at him ;
每当 他 遇见 他 , 所以 , 他 看起来 敏锐地 在 他 ;

因此，每当他见到他时，都会仔细地打量他；

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [kʌm] [θru:] [ðə; ði] [greɪt] [ru:m] [wer] ['sti:vən] [wɜ:rkt] ,
and he would sometimes come through the great room where Stephen worked ,
和 他 会 有时 来 通过 这 伟大的 房间 在哪里 史蒂芬 工作 ,

他有时会穿过斯蒂芬工作的大厅，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ʌðər] [men] [ænd; ənd] [lædz] , [ænd; ənd][stænd][kloʊz][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
with a number of other men and lads , and stand close to him ,
和 一个 数字 的 其他 男人 和 小伙子们 , 和 站立 关闭 到 他 ,
['saɪləntli] ['skru:tn,aɪzɪŋ] [hɪm; ɪm] .
silently scrutinizing him .
默默 仔细审查 他 .

和其他一些男人和男孩一起，他们靠近他，默默地打量着他。

[ɪf] [hi:; hi]
If he
如果 他

如果他

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[spoʊk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
spoke to him ,
辐 到 他 ,

我跟他谈过了，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz] [tu:; tə][æsk][ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [ə'blaɪdʒd] [jʌŋ] ['benɪt] [tu:; tə] [seɪ] [ə; eɪ]
it was always to ask a question which obliged young Bennett to say a
它 曾是 总是 到 问 一个 问题 哪个 有义务 年轻的 贝内特 到 说 一个
[gʊd] [di:l] [ɪn][rɪ'plaɪ] ;
good deal in reply ;
好的 交易 在 回复 ;

总是会问一些问题，迫使年轻的贝内特回答很多话；

[ænd; ənd] ['ɑːtʃi] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [oʊn] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['nɑːlɪdʒ]

and	Archie	was	forced	to	own	that	he	displayed	a	considerable	knowledge
和	阿奇	曾是	强制	到	自己的	那	他	显示	一个	大量	知识

[ʌv; əv][ðə; ði] [bræntʃ] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɑːkjupaɪd] .

of	the	branch	of	business	in	which	he	was	occupied	.
的	这	分支	的	商业	在	哪个	他	曾是	占领	.

阿奇不得不承认，他对自己的工作领域确实有相当的了解。

[bʌt; bət] ['stiːvən] [suːn] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

But	Stephen	soon	discovered	that	he	was	regarded	with	suspicion	,
但	史蒂芬	很快	发现	那	他	曾是	认为	和	怀疑	,

但斯蒂芬很快发现自己受到了怀疑。

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [dred] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mæstɚz] [ə'proʊtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði][koʊld] ,

and	he	came	to	dread	his	young	master's	approach	,	and	the	cold	,
和	他	来了	到	恐惧	他的	年轻的	硕士学位	方法	,	和	这	寒冷的	,

他开始害怕少爷的靠近，以及寒冷的天气。

['sɜːrtʃɪŋ] [glæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] .

searching	glance	of	his	blue	eyes	.
搜索	瞥一眼	的	他的	蓝色的	眼睛	.

他湛蓝的眼睛里闪过一丝探寻的目光。

['stiːvən] [hæd; həd] [lʊkt] ['hægərd] [ænd; ənd] ['kerwɔːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ,

Stephen	had	looked	haggard	and	careworn	from	the	first	,
史蒂芬	有	看起来	枯槁	和	忧心忡忡	从	这	第一的	,

从一开始，斯蒂芬就显得憔悴不堪，忧心忡忡。

[bʌt; bət][æz; əz] [wiːks] [pæst] [ɑːn][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][get] [wɜːrs] .

but	as	weeks	passed	on	he	seemed	to	get	worse	.
但	作为	周	通过了	在	他	似乎	到	得到	更糟	.

但随着几周时间的过去，他的病情似乎恶化了。

[hiː; hi] [stɪl] [dɪd][hɪz; ɪz]['duːti][æz; əz] [wel] , [ɔːr]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [wel] , [æz; əz]['evər] ,

He	still	did	his	duty	as	well	,	or	almost	as	well	,	as	ever	,
他	仍然	做过	他的	责任	作为	出色地	,	或者	几乎	作为	出色地	,	作为	曾经	,

他依然尽职尽责，而且一如既往地尽职尽责。

[bʌt; bət][hiː; hi] [gruː] [pər'septəbli] ['wikər] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd][æt; ət][læst][hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli]

but	he	grew	perceptibly	weaker	every	day	,	and	at	last	he	could	hardly
但	他	生长	明显地	较弱	每一个	天	,	和	在	最后的	他	可以	几乎

[dræg][hɪm'self] [ə'lɔːŋ] .

drag	himself	along	.
拖	他自己	沿着	.

但他一天比一天虚弱，最后几乎寸步难行。

" [aɪ] [daʊt] [ɪf] [aɪl] [læst] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm'self] ,

"	I	doubt	if	I'll	last	much	longer	,	"	he	said	to	himself	,
"	我	怀疑	如果	患病的	最后的	很多	更长	,	"	他	说	到	他自己	,

“我怀疑自己还能坚持多久，”他自言自语道。

[æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [mɪl] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ə'baʊt] [θriː] [mʌnθs] ['æftər][hɪz; ɪz][fɜːrst][ə'raɪv(ə)l]

as	he	reached	the	mill	one	morning	about	three	months	after	his	first	arrival
作为	他	达到	这	磨	一	早晨	关于	三	几个月	后	他的	第一的	到达

[æt; ət] [lɔŋgkrɔs] ,

at	Longcross	,
在	长十字	,

大约在他第一次抵达朗克罗斯三个月后的一天早晨，他来到了磨坊。

" [bʌt; bət] ['fɑːðɚz] [taɪm]

"	but	father's	time
"	但	父亲的	时间

但父亲的时光

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[wɪl] [biː; bi] [aʊt] [nekst] [wiːk] .
will be out next week .
将要 是 出去 下一个 星期 .

下周发布。

[aɪ] [mʌst; məst] [raɪt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] - [deɪ] [ɔːr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ænd; ənd] [wɔːrn] [hɪm; ɪm] [wʌt]
I must write to him to - day or to - morrow and warn him what
我 必须 写 到 他 到 - 天 或者 到 - 明天 和 警告 他 什么
[meɪ] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] .
may be coming .
可能 是 未来 .

我必须今天或明天给他写信，警告他可能即将发生的事情。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [wʌn] [mæn] [æt; ət] [ðə; ði] [mɪl] [huː] [hæd; həd] ['evər] [bɪn] [ðə; ði] [liːst] ['sɪv(ə)l]
" There was only one man at the mill who had ever been the least civil
" 那里 曾是 仅有的 一 男人 在 这 磨 WHO 有 曾经 到过 这 至少 民用
[tuː; tə] ['stiːvən] .
to Stephen .
到 史蒂芬 .

“在磨坊里，只有一个人对斯蒂芬最不客气。”

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [geɪ] , ['θɔːtləs] [jʌŋ] ['feloʊ] [neɪmd] ['tɪməθi] ['lɪŋgɚd] .
This was a gay , thoughtless young fellow named Timothy Lingard .
这 曾是 一个 同性恋 , 轻率 年轻的 同伴 命名 蒂莫西 林加德 .

这是一个名叫蒂莫西·林加德的同性恋、不顾后果的年轻人。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['ræðər] ['praɪdɪd] [hɪm'self] [ɑːn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [saɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðər] [men] ,
He always rather prided himself on taking a different side from the other men ,
他 总是 相当 自豪 他自己 在 采取 一个 不同的 边 从 这 其他 男人 ,

他总是以自己与其他人立场不同而感到自豪。

[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪt] , ['kerləs] [wei] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ræðər] ['pætrənaizd] ['stiːvən] [wen] [hiː; hi]
and in his light , careless way he had rather patronized Stephen when he
和 在 他的 光 , 粗心 方式 他 有 相当 受惠 史蒂芬 什么时候 他
[sɔː] [hɪm; ɪm] .
saw him .
锯 他 .

他以轻松随意的态度见到斯蒂芬时，反而带着几分居高临下的意味。

[nɑːt] [ðæt] [ðeɪ] [met] ['veri] ['ɔːf(ə)n] , [fɔːr; fər] ['tɪməθiz] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [ðə; ði] [mɪl] [ɔːl]
Not that they met very often , for Timothy's work was to stay in the mill all
不是 那 他们 遇见 非常 经常 , 为了 蒂莫西的 工作 曾是 到 停留 在 这 磨 全部
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

他们并不经常见面，因为蒂莫西的工作是整夜待在磨坊里。

[ænd; ənd] [goʊ] [raʊnd] [ðə; ði] ['premɪsɪz] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ]
and go round the premises at intervals in order to see that there was no
和 去 圆形的 这 前提 在 间隔 在 命令 到 看 那 那里 曾是 不
['deɪndʒər] [ʌv; əv] ['faɪər] .
danger of fire .
危险 的 火 .

并定期巡视房屋，以确保没有火灾危险。

['sʌmtaɪmz] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [gɔ:n] [wen] ['sti:vən] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

Sometimes	he	was	not	gone	when	Stephen	came	in	the	morning	;	and	then	,
有时	他	曾是	不是	已消失	什么时候	史蒂芬	来了	在	这	早晨	;	和	然后	,

有时斯蒂芬早上来的时候他还在；然后，

[æz; əz][ðə; ði]['lætər] ['weɪtɪd] [ˌaʊt'saɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɔ:z] [tu:; tə][bi:; bi]['oʊpənd] ,

as	the	latter	waited	outside	for	the	doors	to	be	opened	,
作为	这	后者	等待	外部	为了	这	门	到	是	打开	,

后者在外面等着门打开，

['tɪməθi] [wʊd] ['entər]['ɪntu:][ə; eɪ][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [dʒʌst][tu:; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði]

Timothy	would	enter	into	a	conversation	with	him	,	just	to	show	the
蒂莫西	会	进入	进入	一个	对话	和	他	,	只是	到	展示	这

蒂莫西会和他搭讪，只是为了表明.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

['ʌðər] [men] [ðæt] [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [laɪn][frʌm; frəm] [ðerz] .

other	men	that	he	took	a	different	line	from	theirs	.
其他	男人	那	他	采取	一个	不同的	线	从	他们的	.

他对其他男人采取了与他们不同的策略。

[wʌn] ['i:vnɪŋ] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə'baʊt][ə; eɪ] [wi:k] ['æftər][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ə'baʊt] ['sti:vən] [bɪ'twi:n]

One	evening	—	it	was	about	a	week	after	the	discussion	about	Stephen	between
一	晚上	—	它	曾是	关于	一个	星期	后	这	讨论	关于	史蒂芬	之间

['ɑ:tʃi] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['mʌnstɚ] — ['tɪməθi] [met][ðə; ði] [peɪl] ,

Archie	and	Mr	.	Munster	—	Timothy	met	the	pale	,
阿奇	和	先生	.	芒斯特	—	蒂莫西	遇见	这	苍白	,

一天晚上——大约在阿奇和蒙斯特先生讨论斯蒂芬事件一周后——蒂莫西遇到了苍白的.....

['kerwɔ:rn] [læd] ['drægɪŋ] [hɪm'self] ['wɪrəli] [hoʊm][frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪl] .

careworn	lad	dragging	himself	wearily	home	from	the	mill	.
忧心忡忡	小伙子	拖拽	他自己	疲劳	家	从	这	磨	.

疲惫不堪的少年拖着疲惫的身躯从工厂回家。

[hi:; hi] [lʊkt] [mɔ:r] ['rægɪd] [ðæn; ðən]['evər] — [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [si:md] ['ɔ:lmoʊst] ['redi] [tu:; tə][drɑ:p]

He	looked	more	ragged	than	ever	—	his	clothes	seemed	almost	ready	to	drop
他	看起来	更多的	破烂不堪	比	曾经	—	他的	衣服	似乎	几乎	准备好	到	降低

[ɔ:f] .

off	.
离开	.

他看起来比以往任何时候都更加衣衫褴褛——他的衣服似乎随时都会掉下来。

" [hə'loʊ] ! " [sed] ['tɪməθi] ;

"	Hullo	!	"	said	Timothy	;
"	你好	!	"	说	蒂莫西	;

"你好！"蒂莫西说道；

" [ju:; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ]['hædnt] [tu:] ['meni] ['peniz] [tu:; tə] [tʃɪŋk] [ə'genst] [i:tʃ] ['ʌðər] .

"	you	look	as	if	you	hadn't	too	many	pennies	to	chink	against	each	other	.
"	你	看	作为	如果	你	之前没有	也	许多	便士	到	裂缝	反对	每个	其他	.

"你们看上去好像没几个便士可以互相敲打。"

[wʌt] [-] [du:][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['weɪdʒɪz] ?

What	d'ye	do	with	your	wages	?
什么	染料	做	和	你的	工资	?

你如何支配你的工资?

[ðeɪ] [dəunt][goʊ][ɪn] [kloʊðz] — [ðæts] [klɪr] [ɪ'nʌf] .
They don't go in clothes — that's clear enough .
他们 不 去 在 衣服 — 那就是 清除 足够的 .

他们不穿衣服——这一点很清楚。

" ['stiːvən] [flʌʃt] ['diːpli] , [ɪn][ðə; ði]['sʌd(ə)n] [wei] [ðæt] ['piːp(ə)l][duː] [huː] [ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ]['veri] [wiːk]
" Stephen flushed deeply , in the sudden way that people do who are in a very weak
" 史蒂芬 酡 深 , 在 这 突然 方式 那 人们 做 WHO 是 在 一个 非常 虚弱的
[steɪt] ,
state ,
状态 ,

"斯蒂芬的脸突然涨得通红，就像那些极度虚弱的人那样。"

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .
but he made no answer .
但 他 制成 不 回答 .

但他没有回答。

" [aɪ][kæn; kən][pʊt][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪŋ] [æn; ən]['ekstrə][paʊnd] , [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] ,
" I can put you in the way of earning an extra pound , if you like ,
" 我 能 放 你 在 这 方式 的 收入 一个 额外的 磅 , 如果 你 喜欢 ,

"如果你愿意，我可以帮你多赚一英镑。"

" [sed] ['tɪməθi] ['kerləsli] .
" said Timothy carelessly .
" 说 蒂莫西 粗心大意 .

蒂莫西漫不经心地说道。

" [oʊ] , [haʊ] — [haʊ] ? " [kraɪd] ['stiːvən] [wɪð; wɪθ]['sʌd(ə)n] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] , ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət] ['tɪməθi]
" Oh , how — how ? " cried Stephen with sudden animation , clutching at Timothy
" 哦 , 如何 — 如何 ? " 哭 史蒂芬 和 突然 动画片 , 紧握 在 蒂莫西

"哦，怎么会——怎么会这样？"斯蒂芬突然激动地喊道，紧紧抓住蒂莫西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[ɪn][hɪz; ɪz] ['iːgərnəs] , [ænd; ənd] [ðen] ['hoʊldɪŋ][ɑːn][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] [hɪm'self][frʌm; frəm]
in his eagerness , and then holding on to him to keep himself from
在 他的 渴望 , 和 然后 保持 在 到 他 到 保持 他自己 从
['fɔːlɪŋ] .
falling .
坠落 .

他急切地想要抓住他，以免自己摔倒。

" [ðer; ðər] — [dəunt][goʊ][ænd; ənd][feɪnt]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['tɪməθi] , ['pʊʃɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔːf] ;
" There — don't go and faint over it , " said Timothy , pushing him off ;
" 那里 — 不 去 和 头晕的 超过 它 , " 说 蒂莫西 , 推动 他 离开 ;

"好了——别晕倒了，"蒂莫西说着，把他推开了；

" [ænd; ənd][dəunt] ['θrɑːtl] [ə; eɪ][mæn] ['iːðər] [fɔːr; fər]['duːɪŋ][juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [tɜːrn] .
" and don't throttle a man either for doing you a good turn .
" 和 不 风门 一个 男人 任何一个 为了 正在做 你 一个 好的 转动 .

"也不要因为别人帮了你一个忙就掐死他。"

[ðæt] [eint] [noʊ] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] .
That ain't no encouragement .
那 不是 不 鼓励 .

那根本不是什么鼓励。

[wʌt] [aɪ] [miːn] [ɪz] , [ðæt] [aɪv] [ə; eɪ] ['ræðər] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] ,

What	I	mean	is	,	that	I've	a	rather	partic'lar	engagement	to	-	morrow	night	,
什么	我	意思是	是	,	那	我已经	一个	相当	特别的	订婚	到	-	明天	夜晚	,

我的意思是，我明天晚上有个比较特别的安排。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['sevrəl] [naɪts] [tuː; tə] [kʌm] — [ɪn][fækt] ,

and	for	several	nights	to	come	—	in	fact	,
和	为了	一些	夜晚	到	来	—	在	事实	,

接下来的几个晚上——事实上——

[tɪl] [nekst]['fraɪdeɪ] — [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði]

till	next	Friday	—	and	I	want	to	get	some	one	to	take	my	place	at	the
直到	下一个	星期五	—	和	我	想	到	得到	一些	一	到	拿	我的	地方	在	这

[mɪl] . "

mill	.	"
磨	.	"

直到下周五——我想找个人来接替我在工厂的工作。

" [bʌt; bət] [wɪl] ['mɪstər] . ['mʌnstɚ] [let] ['eni] [wʌn] [els] [kʌm] ? "

"	But	will	Mr	.	Munster	let	any	one	else	come	?	"
"	但	将要	先生	.	芒斯特	让	任何	一	别的	来	?	"

“但是芒斯特先生还会允许其他人来吗？”

" [aɪ] [eint] [ə; eɪ] - ['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] .

"	I	ain't	a	-	going	to	ask	him	.
"	我	不是	一个	-	去	到	问	他	.

“我不会问他。”

[ˌaɪ 'tiː][dəunt] ['mætər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huːz] [ðer; ðər] ,

It	don't	matter	to	him	who's	there	,
它	不	事情	到	他	谁是	那里	,

他不在乎在场的是谁。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ðə; ði] ['premɪsɪz] .

so	long	as	there	is	some	one	to	look	after	the	premises	.
所以	长的	作为	那里	是	一些	一	到	看	后	这	前提	.

只要有人照看房屋就行。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][ɪn][maɪ][oʊn][mæn] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði][dʒɑːb] [ɪf] [juː; jʊ]

I'm	going	to	put	in	my	own	man	;	and	you	can	have	the	job	if	you
我是	去	到	放	在	我的	自己的	男人	;	和	你	能	有	这	工作	如果	你

[laɪk] ,

like	,
喜欢	,

我打算安插自己的人；如果你愿意，这份工作你可以拿去。

[ænd; ənd] [teɪk] [tuː] - [θɜːrd] [oʊ] - [maɪ] [peɪ] — [ðæts] ['twenti] ['ʃɪlɪŋ] .

and	take	two	-	thirds	o	'	my	pay	—	that's	twenty	shillings	.
和	拿	二	-	三分之一	o	-	我的	支付	—	那就是	二十	先令	.

然后拿走我工资的三分之二——也就是二十先令。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bæk] [baɪ] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

I	shall	be	back	by	three	or	four	o'clock	in	the	morning	,
我	将	是	后退	经过	三	或者	四	点钟	在	这	早晨	,

我将于凌晨三四点钟回来。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][taɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][næp] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər][oʊn] [wɜːrk]

so	as	to	give	you	time	for	a	nap	before	your	own	work
所以	作为	到	给	你	时间	为了	一个	午睡	前	你的	自己的	工作

这样你就可以在自己工作之前小睡一会儿了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[bɪ'gɪnz] .
begins .
开始 .

开始。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [eint] ['fiːlɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [wɜːrk] , [dʒʌst] [seɪ] [soʊ] .
But if you ain't feeling up to the double work , just say so .
但 如果 你 不是 感觉 向上 到 这 双倍的 工作 , 只是 说 所以 .

但如果你觉得无法胜任双倍的工作量，就直接说出来。

[naʊ] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] , [aɪ][hæv; həv][maɪ] [dauts] ,
Now I look at you , I have my doubts ,
现在 我 看 在 你 , 我 有 我的 疑虑 ,

现在我看着你，我有些怀疑。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] ['fɔːlɪŋ] [ɔːf] [ə'sliːp] , [ɔːr] ['feɪntɪŋ] , [maɪnd] .
and it won't do for you to go falling off asleep , or fainting , mind .
和 它 惯于 做 为了 你 到 去 坠落 离开 睡着了 , 或者 昏厥 , 头脑 .

记住，你可不能睡着或者晕倒。

[wʌt] [d'juː] [seɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ? "
What d'you say to it ? "
什么 你 说 到 它 ? "

你对此有何看法?

" [aɪ][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː] — [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][kʊd; kəd] .
" I could do it — I'm sure I could .
" 我 可以 做 它 — 我是 当然 我 可以 .

"我可以做到——我肯定我可以。"

[aɪ] ['wʊdnt] [goʊ][tuː; tə] [sliːp] — [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ][aɪ] ['wʊdnt] .
I wouldn't go to sleep — I promise you I wouldn't .
我 不会 去 到 睡觉 — 我 承诺 你 我 不会 .

我不会睡觉——我保证我不会。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ɪz] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] — [aɪ] [θɪŋk] — [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] ['mætər] — [jes] , [aɪ]
The only thing is , I should like — I think — if you say it won't matter — yes , I
这 仅有的 事物 是 , 我 应该 喜欢 — 我 思考 — 如果 你 说 它 惯于 事情 — 是的 , 我
['riːəli] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] — "
really should like — "
真的 应该 喜欢 — "

唯一的问题是，我想——如果你说这无关紧要——是的，我真的应该喜欢——"

" [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][aʊt] , [ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,
" Have it out , and have done with it ,
" 有 它 出去 , 和 有 完毕 和 它 ,

"说出来，然后就此结束。"

[ænd; ənd][dəunt][stænd] [sp'lʌtərɪŋ] [ðer; ðər][laɪk][ə; eɪ]['wɔːtər] - [paɪp] [gɔːn] [rɔːŋ] .
and don't stand spluttering there like a water - pipe gone wrong .
和 不 站立 喷溅 那里 喜欢 一个 水 - 管道 已消失 错误的 .

别像个出故障的水管一样站在那里乱喷水。

[wɪl] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr][nɑːt] ? "
Will you do it , or not ? "
将要 你 做 它 , 或者 不是 ? "

你到底做不做?

" [jes] , " [sed] ['stiːvən] , [ɪn][ə; eɪ][loʊ] [vɔɪs] .
" Yes , " said Stephen , in a low voice .
" 是的 , " 说 史蒂芬 , 在 一个 低的 嗓音 .

"是的，"斯蒂芬低声说道。

" [ðen] [maɪnd] ,
" Then mind ,
" 然后 头脑 ,

"那么请注意，

[juː; jʊ] [eɪnt] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['eni] [wʌn] — [nɑːt][æz; əz][ðeəz; ðəz] ['eni] [hɑːrm][ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,
you ain't to say a word about it to any one — not as there's any harm in it ,
你 不是 到 说 一个 单词 关于 它 到 任何 一 — 不是 作为 有 任何 伤害 在 它 ,

你一个字都不能跟任何人说——反正说了也没什么害处。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑːnt][ðə; ði] ['fɔːrmən] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['saɪdweɪz] .
but I don't want the foreman to hear of it sideways .
但 我 不 想 这 领班 到 听到 的 它 侧身 .

但我不想让工头从别人那里听到这件事。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [hɪr] [æz; əz]['juːʒuəl][æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-] ,
I shall come here as usual at six o'clock ,
我 将 来 这里 作为 通常 在 六 点钟 ,

我将照常在六点钟到这里。

[ænd; ənd] [ɪf] [juːl] [kʌm] [ʌp] [ə'baʊt]['sev(ə)n] — [its] ['prɪti] [nɪr] [dɑːrk][baɪ] [ðen] — [aɪl] [let][juː; jʊ][ɪn] ,
and if you'll come up about seven — it's pretty near dark by then — I'll let you in ,
和 如果 你会 来 向上 关于 七 — 它是 漂亮的 靠近 黑暗的 经过 然后 — 患病的 让 你 在 ,

如果你七点左右过来——那时候天都快黑了——我就让你进来。

[ænd; ənd][biː; bi][ɔːf][maɪ'self] .
and be off myself .
和 是 离开 我 .

然后我就自己走了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 22]
" [页 -]

[第22页]

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

"好的。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] , [tɪm] , [aɪ] — [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk] — "
But — but , Tim , I — I was going to ask — "
但 — 但 , 蒂姆 , 我 — 我 曾是 去 到 问 — "

但是——但是，蒂姆，我——我本来想问——"

" [wel] ? [duː][get][ɑːn] — [wʌt] [æn; ən] [æs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
" Well ? Do get on — what an ass you are !
" 出色地 ? 做 得到 在 — 什么 一个 屁股 你 是 !

"怎么样？快点上车——你真是个混蛋！"

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪm'peɪʃntli] .
What do you want ? " interrupted the other impatiently .
什么 做 你 想 ? " 中断 这 其他 不耐烦地 .

"你想要什么？"对方不耐烦地打断道。

" - [twʌz] [ə'baʊt][ðə; ði] ['mʌni] .
" ' Twas about the money .
" - 那是 关于 这 钱 .

"一切都与钱有关。"

[kʊd; kəd][juː; jʊ] — [aɪ] [miːn] , [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['peɪɪŋ] [ˌem 'iː][fɜːrst] ?
Could you — I mean , would you mind paying me first ?
可以 你 — 我 意思是 , 会 你 头脑 付费 我 第一的 ?

您能——我是说，您介意先付我钱吗?

[aɪl] [duː][ðə; ði][wɜːrk] — [aɪ] [wɪl] , [ɪn'diːd] . "
I'll do the work — I will , indeed . "
患病的 做 这 工作 — 我 将要 , 的确 . "

我会完成这项工作——真的会。

" ['itl] [biː; bi][ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] , " [sed] ['tɪməθi] .
" It'll be the worse for you if you don't , " said Timothy .
" 它将 是 这 更糟 为了 你 如果 你 不 , " 说 蒂莫西 .

"如果你不这样做，对你来说会更糟，"蒂莫西说。

" [bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər] ['peɪɪŋ] [fɜːrst] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [æz; əz] [aɪv] [gɑːt][ðə; ði] ['mʌni] .
" But as for paying first , I don't know as I've got the money .
" 但 作为 为了 付费 第一的 , 我 不 知道 作为 我已经 得到 这 钱 .

"至于是否先付款，我不知道，因为我有钱。"

[wʌt] [d'juː] [wɑːnt][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ? "
What d'you want it for ? "
什么 你 想 它 为了 ? "

你想要它做什么?

" [aɪ][kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] — [æt; ət] [liːst] , [aɪ] [miːn] , [fɔːr; fər] [fuːd] [ænd; ənd] [kloʊðz] , " ['ænsər]
" I can't tell you — at least , I mean , for food and clothes , " answered
['stiːvən] ,
Stephen ,
史蒂芬 ,

"我不能告诉你——至少，我是说，食物和衣服方面，"斯蒂芬回答说。

['lʊkɪŋ] [ɪk'striːmli] [dɪ'strest] [ænd; ənd] [ɪm'bærəst] .
looking extremely distressed and embarrassed .
寻找 极其 苦恼 和 尴尬的 .

看起来非常沮丧和尴尬。

" [bʌt; bət]['nevər][maɪnd] , [tɪm] ; [ɪf] [juː; jʊ][kɑːnt][duː][ˌaɪ 'tiː] , [aɪl] [weɪt] . "
" But never mind , Tim ; if you can't do it , I'll wait . "
" 但 绝不 头脑 , 蒂姆 ; 如果 你 不能 做 它 , 患病的 等待 . "

"不过没关系，蒂姆；如果你做不到，我会等的。"

" [noʊ] ; [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
" No ; you can have it .
" 不 ; 你 能 有 它 .

"不，你可以拿走。"

[aɪ] ['deə'sei] [aɪl] [biː; bi] ['meɪkɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] - [naɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['rekləs] ['tɪməθi] ,
I daresay I'll be making more to - night , " said the reckless Timothy ,
我 敢说 患病的 是 制作 更多的 到 - 夜晚 , " 说 这 鲁莽 蒂莫西 ,

"我敢说今晚我还会赚更多，"鲁莽的蒂莫西说道。

[ænd; ənd][hi:; hi][gɑ:t][aʊt] [tu:] [hæf] - ['sɔvrinz] [ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm][tu:; tə] ['sti:vən] .

and	he	got	out	two	half	-	sovereigns	and	gave	them	to	Stephen	.
和	他	得到	出去	二	一半	-	君主	和	给予	他们	到	史蒂芬	.

他拿出两个半金币给了斯蒂芬。

" [naʊ] , [rɪ'membər] , " [hi:; hi] [sed] , " [ɪf] [ju:; jʊ] [seɪ]

"	Now	,	remember	,	"	he	said	,	"	if	you	say
"	现在	,	记住	,	"	他	说	,	"	如果	你	说

“记住，”他说，“如果你说

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[aɪ] [eint] [peɪd] [ju:; jʊ] , [ɔ:r] [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt][du:][ðə; ði][wɜ:rk]['prɑ:pərli] ,

I	ain't	paid	you	,	or	if	you	don't	do	the	work	properly	,
我	不是	有薪酬的	你	,	或者	如果	你	不	做	这	工作	适当地	,

我还没付你钱呢，或者如果你没把工作做好，

[ænd; ənd] ['eniθɪŋ] ['hæpənz] [waɪl] [aɪm] [ə'weɪ] , [aɪl] [breɪk] ['evri] [boʊn][ɪn][jʊr; jər]['bɑ:di] .

and	anything	happens	while	I'm	away	,	I'll	break	every	bone	in	your	body	.
和	任何事物	发生	尽管	我是	离开	,	患病的	休息	每一个	骨	在	你的	身体	.

我不在的时候要是出了什么事，我会让你浑身骨头都碎掉。

" [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [tu:] [ænd; ənd] [daʊt] ['tɪməθiz] ['paʊər] [tu:; tə] [ri:k] [hɪz; ɪz]

"	No	one	could	look	at	the	two	and	doubt	Timothy's	power	to	wreak	his
"	不	一	可以	看	在	这	二	和	怀疑	蒂莫西的	力量	到	破坏	他的

['æŋgər][ɑ:n][ðə; ði][slɪm] ,

anger	on	the	slim	,
愤怒	在	这	苗条的	,

“任何人看了这两个人，都不会怀疑蒂莫西有能力将他的怒火发泄在那个瘦弱的家伙身上。”

['wi:kli] - ['lʊkɪŋ] [ju:θ] , [sʌm; səm][ten] ['jɪrz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][hɪm'self] .

weakly	-	looking	youth	,	some	ten	years	younger	than	himself	.
弱	-	寻找	青年	,	一些	十	年	年轻	比	他自己	.

一个相貌瘦弱的年轻人，比他小十岁左右。

" [ɔ:l] [raɪt] ; [aɪl] [teɪk] [ker] , " ['ænsər] ['sti:vən] , [hu:] ['nevər] ['weɪstɪd] [wɜ:rdz] ; [ænd; ənd] [ðeɪ]

"	All	right	;	I'll	take	care	,	"	answered	Stephen	,	who	never	wasted	words	;	and	they
"	全部	正确的	;	患病的	拿	关心	,	"	回答	史蒂芬	,	WHO	绝不	浪费	字	;	和	他们

['sepəreɪtɪd] .

separated	.
分开	.

“好的，我会照顾好自己。”斯蒂芬回答道，他从不浪费口舌；然后他们就分开了。

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['i:vnɪŋ] ['sti:vən] [ə'raɪvd] , [æz; əz] [ə'reɪndʒd] , [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] , [æt; ət][ðə; ði][bɪg]

The	following	evening	Stephen	arrived	,	as	arranged	,	in	the	twilight	,	at	the	big
这	下列的	晚上	史蒂芬	到达的	,	作为	安排	,	在	这	暮	,	在	这	大的

[mɪl] ,

mill	,
磨	,

第二天傍晚，斯蒂芬按约定在暮色中抵达了大磨坊。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [baɪ] ['tɪməθi] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][saɪd] - [dɔ:r] .

and	was	admitted	by	Timothy	at	a	little	side	-	door	.
和	曾是	承认	经过	蒂莫西	在	一个	小的	边	-	门	.

蒂莫西从一个小侧门放他进去的。

" [maɪnd] , " [sed] [ðə; ði] ['lætər] , " [ju:; jʊ] [eint] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [sli:p] .

"	Mind	,	"	said	the	latter	,	"	you	ain't	supposed	to	go	to	sleep	.
"	头脑	,	"	说	这	后者	,	"	你	不是	据称	到	去	到	睡觉	.

“记住，”后者说，“你不应该睡觉。”

[juː; jʊ][goʊz][jʊr; jər] [raʊndz] [fɔːr] [taɪmz] .
You goes your rounds four times .
你 去 你的 回合 四 时代 .

你绕圈四次。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [ruːlz] .
There's the rules .
有 这 规则 .

规则就在这里。

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][kɑːrd][ɑːn][ðə; ði][wɔːl] ,
" He pointed to a card on the wall ,
" 他 尖 到 一个 卡片 在 这 墙 ,

他指着墙上的一张卡片说:

[ænd; ənd] ['ædɪd] — " [aɪ] [teɪk] ['fɔːrti] [wɪŋks] [maɪ'self] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
and added — " I take forty winks myself every now and then ,
和 额外 — " 我 拿 四十 眨眼 我 每一个 现在 和 然后 ,

他还补充道:"我自己偶尔也会打个盹儿,

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [weɪk] [ʌp] [ɪf] [ə; eɪ][flai][dʒʌmps][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
but I can wake up if a fly jumps on the table .
但 我 能 唤醒 向上如果 一个 飞 跳跃 在 这 桌子 .

但是,如果一只苍蝇跳到桌子上,我就会醒过来。

[naʊ] , [aɪm][ɔːf] .
Now , I'm off .
现在 , 我是 离开 .

好了,我要走了。

[aɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn][lɑːts][oʊ] - [taɪm] .
I'll be back in lots o ' time .
患病的 是 后退 在 很多 o - 时间 .

我过段时间还会回来。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 24]
" [页 -]

[第24页]

[hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd] , ['wɪslɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [went] ,
He departed , whistling as he went ,
他 已离开 , 吹口哨 作为 他 去 ,

他边走边吹着口哨,离开了。

[ænd; ənd][nɑːt] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [liːst] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [bi'treiŋ] [ðə; ði] [trʌst] [rɪ'pəʊzd] [ɪn][hɪm; ɪm] ,
and not feeling the least ashamed of betraying the trust reposed in him ,
和 不是 感觉 这 至少 羞愧 的 背叛 这 相信 安息 在 他 ,

他丝毫没有为背叛他人对他的信任而感到羞愧。

[baɪ] [ðʌs] [ɪn'trʌstɪŋ] [ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [mɪl] [tuː; tə][ə; eɪ] [kəm'pærətɪv] ['streɪndʒər] .
by thus entrusting the safety of the whole mill to a comparative stranger .
经过 因此 委托 这 安全 的 这 所有的 磨 到 一个 比较 陌生人 .

这样一来,就把整个工厂的安全托付给了一个相对陌生的人。

['tɪməθi] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['æskɪŋ] ['weðər] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [raɪt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]
Timothy was not in the habit of asking whether things were right before he
蒂莫西 曾是 不是 在 这 习惯 的 问 无论 事物 是 正确的 前 他
[dɪd][ðem; ðəm] ,
did them ,
做过 他们 ,

蒂莫西没有在做事之前询问事情是否正确的习惯。

[bʌt; bət]['oʊnli] ['weðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['plez(ə)nt] [ɔːr] [kən'viːniənt] .

but	only	whether	they	were	pleasant	or	convenient	.
但	仅有的	无论	他们	是	令人愉快的	或者	方便的	.

但仅限于它们是否令人愉快或方便。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs] ['ɑːtʃi] ['fɛəfæks] , [huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] - [dɔːr] [æz; əz]

He	did	not	notice	Archie	Fairfax	,	who	was	standing	at	the	office	-	door	as
他	做过	不是	注意	阿奇	费尔法克斯	,	WHO	曾是	常设	在	这	办公室	-	门	作为

[hiː; hi] [wɔːkt] ['kwɪkli] [baɪ] ,

he	walked	quickly	by	,
他	步行	迅速地	经过	,

他快速走过时，没有注意到站在办公室门口的阿奇·费尔法克斯。

[dʒʌst]['ʌndər][ə; eɪ] ['nuːli] - ['laɪtɪd] [læmp] .

just	under	a	newly	-	lighted	lamp	.
只是	在下面	一个	新	-	照明	灯	.

就在一盏新点亮的灯的下方。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn] [els] ['wɑtʃɪŋ] [tuː] , [frʌm; frəm]['ʌndər][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

There	was	some	one	else	watching	too	,	from	under	the	shadow	of	a
那里	曾是	一些	一	别的	观看	也	,	从	在下面	这	阴影	的	一个

[prə'dʒektɪŋ] ['bʌtrəs] ,

projecting	buttress	,
投影	支持	,

还有一个人也躲在突出的扶壁阴影下看着。

[huːm] ['niːðər] ['ɑːtʃi] [nɔːr] ['tɪməθi] [pər'siːvd] .

whom	neither	Archie	nor	Timothy	perceived	.
谁	两者都不	阿奇	也不	蒂莫西	感知	.

阿奇和蒂莫西都没有察觉到这一点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['saɪmən][bɑːnd] — ['stiːvənz] ['bɪtɚəst] ['enəmi] .

It	was	Simon	Bond	—	Stephen's	bitterest	enemy	.
它	曾是	西蒙	纽带	—	斯蒂芬的	最苦涩的	敌人	.

那是西蒙·邦德——斯蒂芬最痛恨的敌人。

['evər] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [læd] [hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] ['ænsər] [hɪz; ɪz] [ruːd]

Ever	since	the	day	when	the	lad	had	refused	to	answer	his	rude
曾经	自从	这	天	什么时候	这	小伙子	有	拒绝	到	回答	他的	粗鲁的

['kwestʃənz] ,

questions	,
问题	,

自从那天那个男孩拒绝回答他无礼的问题之后，

['saɪmən][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] .

Simon	had	been	on	the	look	-	out	for	his	revenge	.
西蒙	有	到过	在	这	看	-	出去	为了	他的	复仇	.

西蒙一直在伺机报复。

[twaɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [weɪ'leɪd] ['stiːvən] ,

Twice	he	had	waylaid	Stephen	,
两次	他	有	伏击	史蒂芬	,

他曾两次伏击斯蒂芬，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[ænd; ənd][traɪd][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['θræʃɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm] .

and	tried	to	give	him	the	thrashing	he	had	promised	him	.
和	尝试	到	给	他	这	猛烈抽打	他	有	承诺	他	.

然后他试图兑现自己答应给他的狠狠一顿揍。

[bʌt; bət][wʌns] ['stiːvən] [hæd; həd] [ɪ'luːdid] [hɪm; ɪm][baɪ]['goʊɪŋ] [θruː] [ə; eɪ][bɪg] [ʃɑːp] [wɪtʃ] [hæd; həd]

But	once	Stephen	had	eluded	him	by	going	through	a	big	shop	which	had
但	一次	史蒂芬	有	躲避	他	经过	去	通过	一个	大的	店铺	哪个	有

[æn; ən]['oʊpənɪŋ][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ;

an	opening	on	the	other	side	;
一个	开幕	在	这	其他	边	;

但斯蒂芬穿过一家大商店，商店另一侧有个开口，就摆脱了他；

[wʌns][sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [kʌm] [ʌp][dʒʌst][æz; əz]['saɪmən][hæd; həd][gɑːt][hɪz; ɪz][foʊ]['ɪntuː][ə; eɪ]

once	some	one	had	come	up	just	as	Simon	had	got	his	foe	into	a
一次	一些	一	有	来	向上	只是	作为	西蒙	有	得到	他的	敌人	进入	一个

['kwaɪət]['kɔːrnər] .

quiet	corner	.
安静的	角落	.

就在西蒙把对手逼到角落里的时候，有人走了过来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][juːz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [træk] ['stiːvən] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊm] ,

It	was	of	no	use	for	him	to	track	Stephen	to	his	home	,
它	曾是	的	不	使用	为了	他	到	追踪	史蒂芬	到	他的	家	,

他追踪斯蒂芬到他家也无济于事。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [haʊ] ['kraʊdɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðoʊz] ['næroʊ] [striːts] ;

for	he	knew	how	crowded	it	was	in	those	narrow	streets	;
为了	他	知道	如何	挤	它	曾是	在	那些	狭窄的	街道	;

因为他知道那些狭窄的街道有多么拥挤；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ə; eɪ] " [roʊ] " [wʊd] ['prɑːbəbli][biː; bi][ə; eɪ]['mætər][ʌv; əv]['deɪli] [ə'kɜːrəns] ,

and	though	a	"	row	"	would	probably	be	a	matter	of	daily	occurrence	,
和	尽管	一个	"	排	"	会	大概	是	一个	事情	的	日常的	发生	,

虽然"争吵"很可能每天都会发生，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evri] ['laɪklihʊd] [ðæt][ðə; ði][men] [huː] [lʊkt] [ɑːn] [maɪt] [teɪk] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]

there	was	every	likelihood	that	the	men	who	looked	on	might	take	the	side	of
那里	曾是	每一个	可能性	那	这	男人	WHO	看起来	在	可能	拿	这	边	的

[ðer; ðər] [oʊn] ['neɪbər] [ə'genst] [ə; eɪ]['streɪndʒər][laɪk]['saɪmən] .

their	own	neighbour	against	a	stranger	like	Simon	.
他们的	自己的	邻居	反对	一个	陌生人	喜欢	西蒙	.

旁观者很有可能会站在自己的邻居一边，反对像西蒙这样的陌生人。

" [bʌt; bət][maɪ] - [kʌm] [jet] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm'self] , " [ɪf] [aɪ][weɪt] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] .

"	But	my	time'll	come	yet	,	"	he	said	to	himself	,	"	if	I	wait	long	enough	.
"	但	我的	-	来	然而	,	"	他	说	到	他自己	,	"	如果	我	等待	长的	足够的	.

"但我的时间总会到来，"他对自己说，"如果我等待足够长的时间。"

" [hiː; hi] [kən'tentɪd] [hɪm'self] , [waɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔŋd] - [fɔːr; fər] [deɪ] [ʌv; əv] ['vendʒəns] ,

"	He	contented	himself	,	while	waiting	for	the	longed	-	for	day	of	vengeance	,
"	他	满足	他自己	,	尽管	等待	为了	这	渴望	-	为了	天	的	复仇	,

他心满意足地等待着期盼已久的复仇之日。

[wɪð; wɪθ] ['ædɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə] ['stiːvənz] [loʊd][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .

with	adding	what	he	could	to	Stephen's	load	of	trouble	.
和	添加	什么	他	可以	到	斯蒂芬的	加载	的	麻烦	.

他尽其所能地给斯蒂芬的麻烦雪上加霜。

[hɪz; ɪz][wɜːrk][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [bɪg] [ruːm] ,

His	work	was	in	the	same	big	room	,
他的	工作	曾是	在	这	相同的	大的	房间	,

他的工作也在同一个大房间里，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[ænd; ənd][hi:; hi] [tʊk] [ker] [ðæt] ['sti:vən] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði] ['dræftɪɪst] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

and	he	took	care	that	Stephen	should	have	the	draughtiest	corner	of	it	,
和	他	采取	关心	那	史蒂芬	应该	有	这	最通风的	角落	的	它	,

他特意安排斯蒂芬睡在房间里最通风的角落。

[ænd; ənd][bi:; bi][ðə; ði][læst][tu:; tə][get]['ɪntu:][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ɑ:n] [peɪ] - [deɪ] .

and	be	the	last	to	get	into	the	office	on	pay	-	day	.
和	是	这	最后的	到	得到	进入	这	办公室	在	支付	-	天	.

并且是发薪日最后一个到办公室的人。

[ænd; ənd][hi:; hi]['mænɪdʒd] [ðæt] [ɪf] ['eniθɪŋ] [dɪd][goʊ] [rɔ:ŋ] ,

And	he	managed	that	if	anything	did	go	wrong	,
和	他	管理	那	如果	任何事物	做过	去	错误的	,

而且他设法做到了，即使真的出了什么差错，

[sə'spɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [fɔ:l] [ɑ:n] ['sti:vən] — [ɪn] [wɪtʃ] ['ɑ:tʃi] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ʌn'kɑ:nʃəs] ['helpər] .

suspicion	should	fall	on	Stephen	—	in	which	Archie	was	his	unconscious	helper	.
怀疑	应该	落下	在	史蒂芬	—	在	哪个	阿奇	曾是	他的	无意识	帮手	.

嫌疑应该落在斯蒂芬身上——而阿奇则是他无意识的帮凶。

[ðen] ,

Then	,
然后	,

然后，

[ɪf] ['sti:vən] ['ventʃərd] [tu:; tə] [spi:k] [waɪl] ['weɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][fɔ:r; fər] [æd'mɪt(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ]

if	Stephen	ventured	to	speak	while	waiting	outside	for	admittance	in	the	morning
如果	史蒂芬	冒险	到	说话	尽管	等待	外部	为了	准入	在	这	早晨

— [wɪtʃ] [hi:; hi][dɪd] ['veri] ['seldəm] — ['saɪmən] [wʊd] [rɪ'pi:t] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz][ɪn][ə; eɪ][laʊd] ,

—	which	he	did	very	seldom	—	Simon	would	repeat	his	words	in	a	loud	,
—	哪个	他	做过	非常	很少	—	西蒙	会	重复	他的	字	在	一个	大声	,

如果斯蒂芬早上在外面等候入场时胆敢开口说话——这种情况很少发生——西蒙就会大声重复他的话。

['mɑ:kɪŋ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['kɑ:ment] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][tɜ:rn][ðem; ðəm]['ɪntu:]['rɪdɪkju:l] ,

mocking	voice	,	and	comment	upon	them	,	and	turn	them	into	ridicule	,
嘲讽	嗓音	,	和	评论	之上	他们	,	和	转动	他们	进入	嘲笑	,

用嘲讽的语气评论他们，把他们变成笑柄。

[tɪl] [pʊr] ['sti:vən] ['dredɪd] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] [men]

till	poor	Stephen	dreaded	the	sight	of	him	more	than	of	all	the	other	men
直到	贫穷的	史蒂芬	令人恐惧的	这	视线	的	他	更多的	比	的	全部	这	其他	男人

[pʊt] [tə'geðər] .

put	together	.
放	一起	.

可怜的斯蒂芬甚至比害怕见到其他所有人加起来还要害怕见到他。

" [wɒts] [ʌp] [naʊ] , [aɪ] ['wʌndər] , " [θɔ:t] ['saɪmən] ,

"	What's	up	now	,	I	wonder	,	"	thought	Simon	,
"	是什么	向上	现在	,	我	想知道	,	"	想法	西蒙	,

“现在又发生了什么事呢？”西蒙心想。

[æz; əz][hi:; hi] [wɑ:tʃt] ['tɪməθi] [kʌm] [aʊt][ænd; ənd] ['sti:vən] [goʊ][ɪn][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɔ:r] [ʌv; əv]

as	he	watched	Timothy	come	out	and	Stephen	go	in	at	the	little	door	of
作为	他	观看	蒂莫西	来	出去	和	史蒂芬	去	在	在	这	小的	门	的

[ðə; ði][ˌmænjə'fæktəri] .

the	manufactory	.
这	工厂	.

他看着蒂莫西从工厂的小门出来，斯蒂芬从小门进去。

" [waɪ] , [ðeəz; ðəz][tɪm] ['lɪŋgɝd] ['goʊɪŋ][ɔ:f] [raɪt] [ə'weɪ] .

"	Why	,	there's	Tim	Lingard	going	off	right	away	.
"	为什么	,	有	蒂姆	林加德	去	离开	正确的	离开	.

“瞧，蒂姆·林加德马上就要下场了。”

[ɪz][hiː; hi] [gɔːn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ?

Is	he	gone	for	the	night	?
是	他	已消失	为了	这	夜晚	?

他今晚不在家吗?

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [noʊ] .

I	should	like	to	know	.
我	应该	喜欢	到	知道	.

我很想知道。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz] , ['naʊz] [maɪ][taɪm] .

If	he	is	,	now's	my	time	.
如果	他	是	,	现在是	我的	时间	.

如果真是这样，那现在就是我的时机了。

[aɪ][dəunt]

I	don't
我	不

我不

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[sə'poʊz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃæp] [wɪl] [lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] ,

suppose	the	little	chap	will	lock	the	door	,
认为	这	小的	小伙子	将要	锁	这	门	,

假设这小家伙把门锁上了，

[soʊ] [aɪl] [dʒʌst][slɪp][ɪn] [waɪl] ['hiːz]['goʊɪŋ][hɪz; ɪz] [raʊndz] ,

so	I'll	just	slip	in	while	he's	going	his	rounds	,
所以	患病的	只是	滑	在	尽管	他是	去	他的	回合	,

所以我打算趁他巡视的时候溜进去。

[ænd; ənd][biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [bæk] — ['ðætəl] [ɔːl][biː; bi][æz; əz] ['iːzi]

and	be	ready	for	him	when	he	comes	back	—	that'll	all	be	as	easy
和	是	准备好	为了	他	什么时候	他	来	后退	—	那将	全部	是	作为	简单的

[æz; əz] ['sniːzɪŋ] .

as	sneezing	.
作为	打喷嚏	.

等他回来的时候做好准备——那简直易如反掌。

[aɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] [hɑːt] , [ðoʊ] , [fɔːr; fər]['mæstər] ['stiːvən] [wen] [aɪv] [gɑːt][hɪm; ɪm] .

I'll	make	it	pretty	hot	,	though	,	for	Master	Stephen	when	I've	got	him	.
患病的	制作	它	漂亮的	热的	,	尽管	,	为了	掌握	史蒂芬	什么时候	我已经	得到	他	.

等我抓住了斯蒂芬少爷，我一定会好好"招待"他。

" [hiː; hi] [went] [hoʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tiː] ; [ænd; ənd] ['stiːvən] , [ɔːl] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][plɑːts]

"	He	went	home	to	his	tea	;	and	Stephen	,	all	unconscious	of	the	plots
"	他	去	家	到	他的	茶	;	和	史蒂芬	,	全部	无意识	的	这	图表

['biːɪŋ] [leɪd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

being	laid	against	him	,
存在	铺设	反对	他	,

"他回家喝茶了；而斯蒂芬，完全没有意识到有人密谋陷害他，

['entərd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [wer] [ðə; ði] [naɪt] - [wɑːtʃ] [sæt] , [ænd; ənd][gɑːt][aʊt][hɪz; ɪz] ['miːgər]

entered	the	little	room	where	the	night	-	watch	sat	,	and	got	out	his	meagre
进入	这	小的	房间	在哪里	这	夜晚	-	手表	卫星	,	和	得到	出去	他的	微薄

['sʌpər] ,

supper	,
晚餐	,

他走进守夜人所在的小房间，拿出他那点可怜的晚餐。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ][taɪm] [jet] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] .

which	he	had	had	no	time	yet	to	swallow	.
哪个	他	有	有	不	时间	然而	到	吞	.

他还没来得及消化这件事。

[ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] [tuː] [dɔːz] ; [wʌn][led][tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [θruː] [wɪtʃ] ['stiːvən]

The	room	had	two	doors	;	one	led	to	the	courtyard	through	which	Stephen
这	房间	有	二	门	;	一	引领	到	这	庭院	通过	哪个	史蒂芬

[hæd; həd] ['entərd] ,

had	entered	,
有	进入	,

房间有两扇门；一扇通往庭院，斯蒂芬就是从那里进来的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] , [ðə; ði] ['ʌpər] [hæf][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [glæs] ,

and	the	other	,	the	upper	half	of	which	was	glass	,
和	这	其他	,	这	上	一半	的	哪个	曾是	玻璃	,

另一个的上半部分是玻璃的，

[tʊk] ['ɪntuː]['mɪstər] . ['ferfækˌsɪz] ['praɪvət] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɑːrdʒər] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] [bɪ'jɑːnd] ,

took	into	Mr	.	Fairfax's	private	office	and	the	larger	counting	-	house	beyond	,
采取	进入	先生	.	费尔法克斯的	私人的	办公室	和	这	更大的	计数	-	房子	超过	,

他们被带进了费尔法克斯先生的私人办公室以及后面更大的会计室，

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['wɜrkˌruːmz] ['oʊpənd] .

out	of	which	the	passages	leading	to	the	general	workrooms	opened	.
出去	的	哪个	这	段落	领导	到	这	一般的	工作室	打开	.

通往普通工作室的通道由此而出。

" [aɪ][hoʊp][ðə; ði]['lɪt(ə)l] - ['ʌnz] - [ʊl] [get][ɑːn][ɔːl] [seɪf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [naɪts] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] ,

"	I	hope	the	little	'	uns	'	ull	get	on	all	safe	for	a	few	nights	without	me	,
"	我	希望	这	小的	-	联合国	-	满	得到	在	全部	安全的	为了	一个	很少	夜晚	没有	我	,

"我希望孩子们在我不在的这几个晚上都能平安无事。"

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi] [eɪt] [hɪz; ɪz] [slaɪs] [ʌv; əv] [bred] .

"	he	said	to	himself	,	as	he	ate	his	slice	of	bread	.
"	他	说	到	他自己	,	作为	他	吃	他的	片	的	面包	.

他一边吃着面包片，一边自言自语道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

" ['pɑːliːz] [soʊ]['sensəb(ə)l] , [ʃiːl] [duː][ɔːl] [raɪt] , [ɪf] [ðoʊz] ['rækəti] [bɔɪz] - [ʊl] [duː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [telz] -

"	Polly's	so	sensible	,	she'll	do	all	right	,	if	those	rackety	boys	'	ull	do	as	she	tells	'
"	波莉的	所以	明智的	,	壳	做	全部	正确的	,	如果	那些	喧闹	男孩们	-	满	做	作为	她	讲述	-

[ɪm] .

em	.
呃	.

"波莉很懂事，如果那些吵闹的男孩听她的话，她就没事的。"

[ðeɪ] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː] [ðeɪ] [wʊd] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] ['telɪn] - .

They	promised	me	they	would	,	but	there's	no	tellin	'	.
他们	承诺	我	他们	会	,	但	有	不	告诉	-	.

他们答应过我，但谁也说不准。

" [hiː; hi][sæt] ['θɪŋkɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] , [ænd; ənd] [ðen] ['stɑːrtɪd] [ɔːf][ɑːn][hɪz; ɪz][fɜːrst] [raʊnd]

"	He	sat	thinking	for	some	time	,	and	then	started	off	on	his	first	round
"	他	卫星	思维	为了	一些	时间	,	和	然后	开始	离开	在	他的	第一的	圆形的

[ʌv; əv][ɪn'spekʃ(ə)n] .

of	inspection	.
的	检查	.

他坐着思考了一会儿，然后开始了第一轮巡视。

['miːnwaɪl] ['ɑːtʃi] ['fɛəfæks][hæd; həd] [gɔːn] [hoʊm][tuː; tə] ['dɪnər] ,
Meanwhile Archie Fairfax had gone home to dinner ,
同时 阿奇 费尔法克斯 有 已消失 家 到 晚餐 ,

与此同时，阿奇·费尔法克斯已经回家吃晚饭了。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [pruːfs] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ʌv; əv] ['stiːvən]
his mind full of the proofs he thought he had acquired of Stephen
他的 头脑 满的 的 这 证明 他 想法 他 有 获得 的 史蒂芬
['bɛnəts] [ˌʌn'trʌstwɜːrðɪnɛs] .
Bennett's untrustworthiness .
贝内特 不可信 .

他满脑子都是他认为自己已经掌握的证明斯蒂芬·贝内特不可信的证据。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evər] , [ʌn'tɪl][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðər][wɜːr; wər][left][ə'loʊn]
He said nothing about it , however , until he and his father were left alone
他 说 没有什么 关于 它 , 然而 , 直到 他 和 他的 父亲 是 左边 独自的
['æftər] ['dɪnər] .
after dinner .
后 晚餐 .

然而，直到晚饭后他和父亲单独相处时，他才开口谈及此事。

" [huːz] [ðə; ði] ['kerteɪkər] [æt; ət] [naɪt] [naʊ] , ['fɑːðər] ?
" Who's the caretaker at night now , father ?
" 谁是 这 看护人 在 夜晚 现在 , 父亲 ?

"父亲，现在晚上谁来看守？"

" [hiː; hi] [æskt] , [æz; əz][hiː; hi] [piːld] [æn; ən]['æp(ə)l] .
" he asked , as he peeled an apple .
" 他 问 , 作为 他 去皮 一个 苹果 .

他一边削苹果皮一边问道。

" ['tɪməθi] ['lɪŋgɝd] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .
" Timothy Lingard , " was the answer .
" 蒂莫西 林加德 , " 曾是 这 回答 .

"蒂莫西·林加德，"答案是。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] ? "
" Why do you want to know ? "
" 为什么 做 你 想 到 知道 ? "

你为什么想知道?

" [oʊ] , ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['iznt] [ðer; ðər][tuː; tə] - [naɪt] ; [soʊ][aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv]
" Oh , only because he isn't there to - night ; so I thought he might have
" 哦 , 仅有的 因为 他 不是 那里 到 - 夜晚 ; 所以 我 想法 他 可能 有
[bɪn] [dɪs'mɪst] .
been dismissed .
到过 解雇 .

"哦，只是因为他今晚没来；所以我以为他可能被解雇了。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 29]
" [页 -]

[第29页]

" [nɑːt][ðer; ðər][tuː; tə] - [naɪt] !
" Not there to - night !
" 不是 那里 到 - 夜晚 !

"今晚不在那里！"

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , ['ɑːtʃi] ? "
What do you mean , Archie ? "
什么 做 你 意思是 , 阿奇 ? "

阿奇，你这话是什么意思?

" [waɪ] , [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [kʌm] [ə'weɪ] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] , [dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [keɪm] [bæk] [hɪr] ,
" **Why , I saw him come away this evening , just before I came back here ,**
" 为什么 , 我 锯 他 来 离开 这 晚上 , 只是 前 我 来了 后退 这里 ,

"哎呀，我今晚回来之前，亲眼看到他离开了。"

[ænd; ənd] ['sti:vən] ['benɪt] [went] [ɪn] [ɪn'sted] .
and Stephen Bennett went in instead .
和 史蒂芬 贝内特 去 在 反而 .

结果斯蒂芬·贝内特替补上场。

[aɪ] [kɑ:nt] [seɪ] [hi:; hi] [lʊks] [kwaɪt] [ðə; ði] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['feloʊ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɪg]
I can't say he looks quite the sort of fellow to be in charge of a big
我 不能 说 他 看起来 相当 这 种类 的 同伴 到 是 在 收费 的 一个 大的
[pleɪs] [laɪk] [ðæt] [ɔ:l] [naɪt] — [ə; eɪ] ['feloʊ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['hæbɪts] ,
place like that all night — a fellow of his habits ,
地方 喜欢 那 全部 夜晚 — 一个 同伴 的 他的 习惯 ,

我不能说他看起来像是那种能整晚掌管那么大地方的人——以他的习惯来看，

[tu:] . "
too . "
也 . "

也。"

" [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['hæbɪts] ? "
" What do you know about his habits ? "
" 什么 做 你 知道 关于 他的 习惯 ? "

你了解他的生活习惯吗?

" [oʊ] , ['nʌθɪŋ] [pər'tɪkjələr] .
" Oh , nothing particular .
" 哦 , 没有什么 特别的 .

"哦，没什么特别的。"

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
But , of course ,
但 , 的 课程 ,

当然，

[wʌn] [kɑ:nt] [help] [sə'spektɪŋ] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔ:ŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [tʃæp] [hu:] [drɔ:z] [ðə; ði] [peɪ]
one can't help suspecting there's something wrong about a chap who draws the pay
一 不能 帮助 怀疑 有 某物 错误的 关于 一个 小伙子 WHO 平局 这 支付
[hi:; hi] [dʌz] ,
he does ,
他 做 ,

人们不禁会怀疑，拿着他那点薪水的人是不是有什么问题。

[ænd; ənd] [goʊz] ['stægərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [stri:ts] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] [fʊl] [ʌv; əv] ['tʃɪldrənz] [kloʊðz] ,
and goes staggering about the streets with his arms full of children's clothes ,
和 去 令人震惊 关于 这 街道 和 他的 武器 满的 的 孩子们的 衣服 ,

他抱着满满的童装，摇摇晃晃地走在街上。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [θɪŋz] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɛgərz] . "
and his own things looking like a beggar's . "
和 他的 自己的 事物 寻找 喜欢 一个 乞丐的 . "

他自己的东西看起来就像乞丐的一样。

" [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [læd] [drɪŋks] , [ɔ:r] [ɪz] [dɪs'ɑ:nɪst] ?
" Do you mean you think the lad drinks , or is dishonest ?
" 做 你 意思是 你 思考 这 小伙子 饮料 , 或者 是 不诚实 ?

"你是说你认为这孩子喝酒，还是说他不诚实？"

[spiːk] [aʊt] , ['ɑːtʃi] , [laɪk][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][dəunt] [θroʊ] [stoʊnz][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] . "

Speak	out	,	Archie	,	like	a	man	,	and	don't	throw	stones	in	the	dark	.	"
说话	出去	,	阿奇	,	喜欢	一个	男人	,	和	不	扔	石头	在	这	黑暗的	.	"

阿奇，像个男人一样说出来，别在暗地里扔石头。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][duː][ðə; ði] ['feloʊ] ['eni]

"	I	don't	want	to	do	the	fellow	any
"	我	不	想	到	做	这	同伴	任何

我不想对那家伙做任何事

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[hɑːrm] , " [ri'spɔndid] ['ɑːtʃi] , [huː] [felt] [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɑtʃɪŋ] ,

harm	,	"	responded	Archie	,	who	felt	that	,	in	spite	of	his	watching	,
伤害	,	"	回应	阿奇	,	WHO	毛毡	那	,	在	尽管如此	的	他的	观看	,

“伤害,”阿奇回应道，他觉得，尽管他亲眼所见，

[hiː; hi] [nuː] [fɑːr] [tuː] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [spiːk] ['defɪnətli] ;

he	knew	far	too	little	to	speak	definitely	;
他	知道	远的	也	小的	到	说话	确实	;

他知道的太少，无法妄下断言；

" [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][aɪ][dəunt][laɪk] , [ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ][fækt] .

"	but	what	I	have	seen	of	him	I	don't	like	,	and	that's	a	fact	.
"	但	什么	我	有	已见	的	他	我	不	喜欢	,	和	那就是	一个	事实	.

“但我所看到的他，我并不喜欢，这是事实。”

[aɪ][kɑːnt][help] ['θɪŋkɪŋ] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'haɪnd] .

I	can't	help	thinking	there's	something	behind	.
我	不能	帮助	思维	有	某物	在后面	.

我总觉得这背后有什么隐情。

[wʌt] ['bɪznəs] [hæz; həz][hiː; hi][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [mɪl] [tuː; tə] - [naɪt] , [wen] [ðə; ði]['regjələr]

What	business	has	he	to	be	at	the	mill	to	-	night	,	when	the	regular
什么	商业	有	他	到	是	在	这	磨	到	-	夜晚	,	什么时候	这	常规的

['mænz] [ə'weɪ] ? "

man's	away	?	"
男人的	离开	?	"

今晚正牌工人不在，他来磨坊干什么?

" [nʌn] [æt; ət][ɔːl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	None	at	all	,	of	course	.
"	没有任何	在	全部	,	的	课程	.

“当然，一个也没有。”

[moʊst] ['laɪkli] ['lɪŋgɚd] [hæz; həz] [gɔːn] [ɔːf][ɑːn][sʌm; səm] ['erənd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

Most	likely	Lingard	has	gone	off	on	some	errand	of	his	own	,
最多	可能	林加德	有	已消失	离开	在	一些	差事	的	他的	自己的	,

林加德很可能是出去办点私事了。

[ænd; ənd] [peɪd] ['benɪt] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .

and	paid	Bennett	to	take	his	place	.
和	有薪酬的	贝内特	到	拿	他的	地方	.

然后付钱让贝内特代替他。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['regjələr][ɔːr] [raɪt] , [baɪ]['eni] [miːnz] ;

But	it	is	not	regular	or	right	,	by	any	means	;
但	它	是	不是	常规的	或者	正确的	,	经过	任何	方法	;

但这无论如何都不合常规，也不对；

[aɪ][dəunt][laɪk][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] . . . .

I	don't	like	the	idea	of	it	at	all	.	.	.	.
我	不	喜欢	这	主意	的	它	在	全部	.	.	.	.

我一点也不喜欢这个想法.....

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [raʊnd] [maɪ'self]['prez(ə)ntli] , [ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	think	I	shall	go	round	myself	presently	,	and	find	out	all	about	it	.
我	思考	我	将	去	圆形的	我	目前	,	和	寻找	出去	全部	关于	它	.

我想我马上就亲自去一趟，把事情都弄清楚。

" [baɪ][ðə; ði][taɪm] ['stiːvən] [gɑːt] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [naɪn][ə'klɔk, əu-]

"	By	the	time	Stephen	got	back	from	his	round	it	was	nearly	nine	o'clock
"	经过	这	时间	史蒂芬	得到	后退	从	他的	圆形的	它	曾是	几乎	九	点钟

.

:

.

"斯蒂芬巡逻回来的时候，已经快九点了。"

[hiː; hi][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

He	sank	into	a	chair	,	and	leaning	his	elbows	on	the	table	,
他	沉没	进入	一个	椅子	,	和	倾斜	他的	肘部	在	这	桌子	,

他瘫坐在椅子上，双肘撑在桌子上，

['restɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

rested	his	head	in	his	hands	.
休息	他的	头	在	他的	双手	.

他双手抱头。

" [aɪm][ə; eɪ] [diːl] ['wikər] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz][læst] [wiːk] , " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] ; " [bʌt; bət][aɪ]

"	I'm	a	deal	weaker	than	I	was	last	week	,	"	he	murmured	;	"	but	I
"	我是	一个	交易	较弱	比	我	曾是	最后的	星期	,	"	他	低声说道	;	"	但	我

[mʌst; məst][traɪ]

must	try
必须	尝试

"我比上周虚弱多了，"他低声说道，"但我必须试试。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[ænd; ənd][læst] [aʊt] [tɪl] ['fɑːðɝz] [bæk] .

and	last	out	till	father's	back	.
和	最后的	出去	直到	父亲的	后退	.

一直待到父亲回来。

[aɪl] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [haʊ] [fæst][aɪm]['goʊɪŋ] .

I'll	write	to	him	now	,	and	tell	him	how	fast	I'm	going	.
患病的	写	到	他	现在	,	和	告诉	他	如何	快速地	我是	去	.

我现在就给他写信，告诉他我的速度有多快。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['eni][wʌn][ə; eɪ][bɪt] ['frendli] , [aɪ'd] [tel] - [ɪm] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

If	there	was	any	one	a	bit	friendly	,	I'd	tell	'	em	about	it	all	,
如果	那里	曾是	任何	一	一个	少量	友好的	,	ID	告诉	-	呃	关于	它	全部	,

如果遇到一个比较友善的人，我会把一切都告诉他。

[ænd; ənd][æsk] - [ɪm] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] - ['ʌnz] [ɪf] [aɪ][goʊ] ['kwɪkər] ; [bʌt; bət][ðer; ðər]['iznt] .

and	ask	'	em	to	look	after	the	little	'	uns	if	I	go	quicker	;	but	there	isn't	.
和	问	-	呃	到	看	后	这	小的	-	联合国如果		我	去	更快	;	但	那里	不是	.

如果我走得快，就让他们帮忙照顾孩子们；但是没有这样的安排。

[ðeɪ] [ɔːl] [siːm] [ə'genst] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ][rægz] .

They	all	seem	against	me	and	my	rags	.
他们	全部	似乎	反对	我	和	我的	破布	.

他们似乎都与我和我的破烂衣服作对。

[aɪ] [θɔːt] ['mɪstər] . ['ɑːtʃi] [lʊkt] [soʊ][kaɪnd][æt; ət][fɜːrst] ,

I	thought	Mr	.	Archie	looked	so	kind	at	first	,
我	想法	先生	.	阿奇	看起来	所以	种类	在	第一的	,

我一开始觉得阿奇先生看起来很和善。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [siː] [naʊ] [hiː; hi] [θɪŋks] [wɜːrs] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ðæn; ðən]['eni] .

but	I	can	see	now	he	thinks	worse	of	me	than	any	.
但	我	能	看	现在	他	思考	更糟	的	我	比	任何	.

但我现在明白了，他对我的看法比任何人都糟糕。

" [hiː; hi][gɑːt][aʊt][sʌm; səm] [ʃiːts] [ʌv; əv]['peɪpər][hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

"	He	got	out	some	sheets	of	paper	he	had	in	his	pocket	,
"	他	得到	出去	一些	纸张	的	纸	他	有	在	他的	口袋	,

他从口袋里掏出几张纸，

[ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði][penz][ænd; ənd][ɪŋk][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

and	pulled	the	pens	and	ink	on	the	table	towards	him	.
和	拉	这	钢笔	和	墨水	在	这	桌子	向	他	.

他把桌上的钢笔和墨水拉向自己。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [raɪt] ['veri] [fæst] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] [seɪ] ,

He	did	not	write	very	fast	,	and	as	he	had	a	good	deal	to	say	,
他	做过	不是	写	非常	快速地	,	和	作为	他	有	一个	好的	交易	到	说	,

他写作速度并不快，而且他有很多话要说，

[hiː; hi][wʌz; wəz][sʌm; səm][taɪm]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['letər] .

he	was	some	time	over	his	letter	.
他	曾是	一些	时间	超过	他的	信	.

他写信花了些时间。

[ə'baʊt] ['twenti] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [pæst] , [wen] [ðə; ði] [ruːm] [siːmd] [tuː; tə][get] ['veri] ['mɪsti] .

About	twenty	minutes	had	passed	,	when	the	room	seemed	to	get	very	misty	.
关于	二十	分钟	有	通过了	,	什么时候	这	房间	似乎	到	得到	非常	蒙蒙	.

大约过了二十分钟，房间里似乎变得雾气弥漫。

[ðə; ði][pen] [drɑːpt] [aʊt][ʌv; əv] ['stiːvənz] [hænd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [bæk] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz]

The	pen	dropped	out	of	Stephen's	hand	,	and	he	fell	back	,	with	his	eyes
这	笔	掉落	出去	的	斯蒂芬的	手	,	和	他	跌倒	后退	,	和	他的	眼睛

[ʃʌt] ,

shut	,
关闭	,

笔从斯蒂芬手中滑落，他向后倒去，闭上了眼睛。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [ðə; ði][reɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] .

and	his	head	against	the	rail	of	the	chair	.
和	他的	头	反对	这	轨	的	这	椅子	.

他的头靠在椅子的扶手上。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ðʌs] , [ə'sliːp] [frʌm; frəm] ['veri] ['wiːknəs] , [fɔːr; fər][ə'baʊt][æn; ən]['aʊər] ,

He	had	remained	thus	,	asleep	from	very	weakness	,	for	about	an	hour	,
他	有	剩余	因此	,	睡着了	从	非常	弱点	,	为了	关于	一个	小时	,

[wen]

when
什么时候

他因极度虚弱而昏睡了大约一个小时，这时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə'raʊzd] [baɪ][ə; eɪ] [rʌf] [vɔɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .
he **was** **suddenly** **aroused** **by** **a** **rough** **voice** **in** **his** **ear** **.**
他 曾是 突然 被唤醒 经过 一个 粗糙的 嗓音 在 他的 耳朵 .

他突然被耳边粗犷的声音惊醒。

" [weɪk] [ʌp] , ['skʌlkər] !
" Wake up , skulker !
" 唤醒 向上 , 潜伏者 !

"醒醒吧，潜伏者！"

[jʊr; jər] ['taɪmz] [kʌm] [æt; ət][læst] .
your time's come at last .
你的 时间 来 在 最后的 .

你的时刻终于到了。

" [hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [θrɑːbɪŋ] ['vaɪələntli] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [stʊd] [ðə; ðɪ]
" He opened his eyes , his heart throbbing violently , and there stood the
" 他 打开 他的 眼睛 , 他的 心 悸动 暴力 , 和 那里 站立 这
['bɜːrli][fɔːrm][ʌv; əv]['saɪmən][bɑːnd] .
burly form of Simon Bond .
魁梧的 形式 的 西蒙 纽带 .

他睁开眼睛，心脏剧烈跳动，只见西蒙·邦德魁梧的身影站在那里。

[hiː; hi] [lʊkt] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən]['evər][ɪn][ðə; ðɪ] ['dɪmli] - ['laɪtɪd] [ruːm] ; [ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [greɪt]
He looked bigger than ever in the dimly - lighted room ; and as his great
他 看起来 大 比 曾经 在 这 依稀 - 照明 房间 ; 和 作为 他的 伟大的
['greɪmi] [feɪs] [keɪm] ['nɪrər] ,
grimy face came nearer ,
肮脏的 脸 来了 更近 ,

在昏暗的房间里，他看起来比以往任何时候都更加高大；随着他那张肮脏的大脸越来越近，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [hændz] [grɑːspt] ['stiːvənz] [ɪr] [ænd; ənd]['kɑːlər] , [hiː; hi][felt] [ðæt] [hɪz; ɪz][læst]
and his strong hands grasped Stephen's ear and collar , he felt that his last
和 他的 强的 双手 抓住 斯蒂芬的 耳朵 和 衣领 , 他 毛毡 那 他的 最后的
['moʊmənt][hæd; həd] [kʌm] ,
moment had come ,
片刻 有 来 ,

他那双有力的手抓住了斯蒂芬的耳朵和衣领，他感到自己的死期已至。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['suːnər] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .
and even sooner than he had expected .
和 甚至 很快 比 他 有 预期的 .

甚至比他预想的还要快。

" [get] [ʌp] ! " [sed] [hɪz; ɪz] ['enəmi] , ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kɪk] , [ænd; ənd] ['drægɪŋ] [hɪm; ɪm] ['rʌfli]
" Get up ! " said his enemy , giving him a kick , and dragging him roughly
" 得到 向上 ! " 说 他的 敌人 , 给予 他 一个 踢 , 和 拖拽 他 大致
[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [tʃer] .
from the chair .
从 这 椅子 .

"起来！"他的敌人说着，一脚踹在他身上，粗暴地把他从椅子上拖了起来。

" [naʊ] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
" Now , " he went on ,
" 现在 , " 他 去 在 ,

"现在，"他继续说道，"

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] ['ænsər] [maɪ] ['kwestʃənz] [læst] [taɪm] [aɪ] [æskt] - [ɪm] .
" I think you refused to answer my questions last time I asked ' em .
" 我 思考 你 拒绝 到 回答 我的 问题 最后的 时间 我 问 - 呃 .

“我觉得你上次拒绝回答我的问题。”

[juːl] [pliːz] [tuː; tə]['ɔːltər][jʊr; jər] [weɪz] [frʌm; frəm][tuː; tə] - [naɪt] ,
You'll please to alter your ways from to - night ,
你会 请 到 改变 你的 方式 从 到 - 夜晚 ,

从今晚起，你最好改变一下你的做法。

[ɔːr] [juːl] [get] [mɔːr] [oʊ] - [ðiːz] [ðæn; ðən] [juːl] [kwaɪt] [laɪk] .
or you'll get more o ' these than you'll quite like .
或者 你会 得到 更多的 o - 这些 比 你会 相当 喜欢 .

否则你会收到比你想象中多得多的这类东西。

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi] [let] [goʊ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [lædz] ['kɑːlər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [ænd; ənd]
" As he spoke he let go of the lad's collar with his right hand , and
" 作为 他 辐 他 让 去 的 这 小伙子的 衣领 和 他的 正确的 手 , 和
[brɔːt]
brought
带来

他一边说着，一边用右手松开了男孩的衣领，然后带着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[ˌaɪ 'tiː] ['swɪŋɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [fɔːrs] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [saɪd] [ʌv; əv] ['stiːvənz] [hed] .
it swinging down with all his force on the side of Stephen's head .
它 摇摆 向下 和 全部 他的 力量 在 这 边 的 斯蒂芬的 头 .

它用尽全力猛击斯蒂芬的头部侧面。

['ɪnstəntli] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [drɑːpt] [laɪk] [wʌn] [ded] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
Instantly the boy dropped like one dead at his feet .
即刻 这 男生 掉落 喜欢 一 死的 在 他的 脚 .

男孩瞬间像死了一样倒在他脚下。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] ['moʊmənt][ðə; ðɪ] ['ɑːfɪs] - [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ə'pɔːlɪŋ] [saɪt]
At the same moment the office - door opened , and the appalling sight
在 这 相同的 片刻 这 办公室 - 门 打开 , 和 这 令人震惊 视线
[ə'pɪrd] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['ferfækˌsɪz] [tɔːl] [fɔːrm] ,
appeared of Mr . Fairfax's tall form ,
出现 的 先生 . 费尔法克斯的 高的 形式 ,

就在这时，办公室的门开了，费尔法克斯先生高大的身影出现在眼前，那景象令人触目惊心。

['fɑːloʊd] ['kloʊsli] [baɪ] [hɪz; ɪz] [sʌn] ['ɑːtʃi] .
followed closely by his son Archie .
随后 密切 经过 他的 儿子 阿奇 .

他的儿子阿奇紧随其后。

[nɑːt][ə; eɪ] ['sekənd] [dɪd] ['saɪmən] [luːz] .
Not a second did Simon lose .
不是 一个 第二 做过 西蒙 失去 .

西蒙一秒钟都没输过。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɔːf] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] .
He turned to the door , and was off like a flash of lightning .
他 转向 到 这 门 , 和 曾是 离开 喜欢 一个 闪光 的 闪电 .

他转身走向门口，像闪电一样飞奔而去。

['ɑːtʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ] , [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] .

Archie	made	a	rush	,	as	though	to	follow	him	.
阿奇	制成	一个	匆忙	,	作为	尽管	到	跟随	他	.

阿奇急忙跑了过去，好像要跟着他。

" ['kaʊərdli] [laʊt] !

"	Cowardly	lout	!
"	胆小	粗鲁	!

“懦弱的粗人！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [noʊ] ; [stɑːp] , ['ɑːtʃi] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

"	No	;	stop	,	Archie	,	"	said	his	father	.
"	不	;	停止	,	阿奇	,	"	说	他的	父亲	.

“不，住手，阿奇，”他父亲说。

" [juː; jʊ] ['kudnt] [kætʃ] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [dɪd] , [juː; jʊ] ['kudnt] [kiːp] [hɪm; ɪm] .

"	You	couldn't	catch	him	;	and	if	you	did	,	you	couldn't	keep	him	.
"	你	不能	抓住	他	;	和	如果	你	做过	,	你	不能	保持	他	.

“你抓不到他；就算抓到了，也留不住他。”

[wiːl] [ɪg'zæmɪn] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [wiː; wi] [bəuθ] [sɔː] [huː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .

We'll	examine	him	to	-	morrow	—	we	both	saw	who	it	was	.
出色地	检查	他	到	-	明天	—	我们	两个都	锯	WHO	它	曾是	.

我们明天会对他进行检查——我们俩都看到了是谁干的。

[naʊ] [let] [ˌjuː 'es] [lʊk] ['æftər] [ðɪs] [pʊr] [læd] . "

Now	let	us	look	after	this	poor	lad	.	"
现在	让	我们	看	后	这	贫穷的	小伙子	.	"

现在让我们来照顾这个可怜的孩子吧。

" [siː] , ['fɑːðər] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] , " [sed] ['ɑːtʃi] .

"	See	,	father	,	he	was	writing	a	letter	,	"	said	Archie	.
"	看	,	父亲	,	他	曾是	写作	一个	信	,	"	说	阿奇	.

“你看，爸爸，他在写信呢。”阿奇说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

['mɪstər] . ['fɛəfæks] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['peɪpər] .

Mr	.	Fairfax	took	up	the	paper	.
先生	.	费尔法克斯	采取	向上	这	纸	.

费尔法克斯先生拿起报纸。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [sed] : —

This	is	what	it	said	:	—
这	是	什么	它	说	:	—

上面写着：——

" [dɪr] ['fɑːðər] , — [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] - ['ʌnz] [ɪz] [ɔːl] [wel] ,

"	Dear	Father	,	—	The	little	'	uns	is	all	well	,
"	亲爱的	父亲	,	—	这	小的	-	联合国	是	全部	出色地	,

“亲爱的父亲，——孩子们都很好，

[ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt] ['mʌni] [naʊ] [tuː; tə] [læst] - [ɪm] [tɪl] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [aʊt] , [ɪf] [aɪm] [tʊk] [bɪ'fɔːr] ,

and	I've	got	money	now	to	last	'	em	till	you	are	out	,	if	I'm	took	before	,
和	我已经	得到	钱	现在	到	最后的	-	呃	直到	你	是	出去	,	如果	我是	采取	前	,

我现在有足够的钱，足够你用到你出狱为止，如果我在那之前被抓走的话。

[wɪtʃ] [aɪm] [ðæt] [bæd] [ænd; ənd] [loʊ] [aɪ] [kɑ:nt] ['hɑ:rdli] [kri:p] [ə'lɔ:ŋ] .

which	I'm	that	bad	and	low	I	can't	hardly	creep	along	.
哪个	我是	那	坏的	和	低的	我	不能	几乎	潜行者	沿着	.

我当时的情绪非常糟糕，低落到几乎无法苟延残喘。

[aɪv] [gɪv] ['pɑ:li] [ðə; ði] ['mʌni] [tu:; tə] [ju:z] [wen] ['wɑ:ntɪd] .

I've	give	Polly	the	money	to	use	when	wanted	.
我已经	给	波莉	这	钱	到	使用	什么时候	通缉	.

我已经把钱给了波莉，让她想怎么用就怎么用。

[ʃi:z] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜ:rl] [ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] .

She's	been	a	good	girl	all	along	.
她是	到过	一个	好的	女孩	全部	沿着	.

她一直都是个好女孩。

[kʌm] [tu:; tə] [ðə; ði] [ə'bʌv] [ə'dres] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [aʊt] .

Come	to	the	above	address	as	soon	as	you	are	out	.
来	到	这	多于	地址	作为	很快	作为	你	是	出去	.

出来后请立即到以上地址来。

[aɪ] [dʌn] [maɪ] [best] , ['fɑ:ðər] , [æz; əz] [ju:; jʊ] [toʊld] [ˌem 'i:] .

I	done	my	best	,	father	,	as	you	told	me	.
我	完毕	我的	最好的	,	父亲	,	作为	你	讲述	我	.

父亲，我按照您说的做了，尽我所能了。

[ænd; ənd] [naʊ] [gʊd] - [baɪ] , [ɪf] [aɪm] [gɔ:n] . — [jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] [sʌn] ,

And	now	good	-	bye	,	if	I'm	gone	.	—	Your	loving	son	,
和	现在	好的	-	再见	,	如果	我是	已消失	.	—	你的	爱	儿子	,

如果我要走了，那就再见了。——你挚爱的儿子

" ['sti:vən] ['benɪt] .

"	Stephen	Bennett	.
"	史蒂芬	贝内特	.

斯蒂芬·贝内特。

" [pi:] . [es] . — [aɪ] ['nevər] [bi'li:vd] [æz; əz] [ju:; jʊ] [dɪd] [ˌaɪ 'ti:] , ['fɑ:ðər] , [ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [naʊ] .

"	P	.	S	.	—	I	never	believed	as	you	did	it	,	father	,	and	I	don't	now	.
"	P	.	S	.	—	我	绝不	相信	作为	你	做过	它	,	父亲	,	和	我	不	现在	.

"附言——父亲，我从来没有像您那样相信过，现在也没有。"

[gɑ:d] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [raɪt] , [soʊ] [dəunt] [fret] .

God	will	make	it	right	,	so	don't	fret	.
上帝	将要	制作	它	正确的	,	所以	不	烦恼	.

上帝会解决一切的，所以不要担心。

" [ðə; ði] ['envəloʊp] [leɪ] [baɪ] [ðə; ði] ['letər] .

"	The	envelope	lay	by	the	letter	.
"	这	信封	躺	经过	这	信	.

信封放在信旁边。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [də'rektɪd] [tu:; tə] —

It	was	directed	to	—
它	曾是	指导	到	—

它被寄往——

['æmˌbroʊz] ['benɪt] , [noʊ] . - ,

Ambrose	Bennett	,	No	.	357	,
安布罗斯	贝内特	,	不	.	-	,

安布罗斯·贝内特，第357号

['i:sˌtwʊd] [dʒeɪl] .

Eastwood	Jail	.
伊斯特伍德	监狱	.

伊斯特伍德监狱。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

['mɪstər] . ['fɛəfæks] [geɪv] [ðem; ðəm][bəuθ][tuː; tə][hɪz; ɪz][sʌn] .
Mr . Fairfax gave them both to his son .
先生 . 费尔法克斯 给予 他们 两个都 到 他的 儿子 .

费尔法克斯先生把它们都给了他的儿子。

" [ðer; ðər] , ['ɑːtʃi] , " [hiː; hi] [sed] ; " [riːd] [ðiːz] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] [stɪl] [θɪŋk] [juː; jʊ]
" There , Archie , " he said ; " read these , and see if you still think you
" 那里 , 阿奇 , " 他 说 ; " 读 这些 , 和 看 如果 你 仍然 思考 你
[wɜːr; wər] [raɪt] .
were right .
是 正确的 .

"好了，阿奇，"他说，"看看这些，再看看你是否仍然认为你是对的。"

" [ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['stiːvən] , [ænd; ənd][dɪd] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
" Then he went to Stephen , and did what he could to restore him to
" 然后 他 去 到 史蒂芬 , 和 做过 什么 他 可以 到 恢复 他 到
['kɑːnʃəsnəs] .
consciousness .
意识 .

然后他去找斯蒂芬，尽其所能让他恢复意识。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wiːk] [steɪt] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [siːmd] [ʌv; əv] ['eni] [juːz] .
But he was in such a weak state that nothing seemed of any use .
但 他 曾是 在 这样的 一个 虚弱的 状态 那 没有什么 似乎 的 任何 使用 .

但他当时身体非常虚弱，做什么似乎都无济于事。

" ['fɑːðər] , [aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] [bruːt] , " [kraɪd] ['ɑːtʃi] , [fliŋɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['letər] .
" Father , I've been a suspicious brute , " cried Archie , flinging down the letter .
" 父亲 , 我已经 到过 一个 可疑的 蛮力 , " 哭 阿奇 , 投掷 向下 这 信 .

"父亲，我一直是个多疑的粗鲁之人，"阿奇喊道，同时把信扔到地上。

" [bʌt; bət][fɔːr; fər][maɪ][koʊld] [lʊks] [ænd; ənd]['kɑːnstənt]['spaɪɪŋ] , [wɪtʃ] [aɪ] ['deə'sei] ['hiːz] ['noʊtɪst] ,
" But for my cold looks and constant spying , which I daresay he's noticed ,
" 但 为了 我的 寒冷的 看起来 和 持续的 间谍活动 , 哪个 我 敢说 他是 注意到 ,

"但凭借我冷漠的眼神和不断的窥视，我想他肯定已经注意到了，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː][ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [helpt] [hɪm; ɪm] .
he might have told me all this , and I might have helped him .
他 可能 有 讲述 我 全部 这 , 和 我 可能 有 帮助 他 .

他本可以把这一切都告诉我，而我或许可以帮帮他。

[naʊ] ['hiːz] ['stɑːrvɪŋ] [ænd; ənd] ['frendləs] .
Now he's starving and friendless .
现在 他是 饥饿 和 没有朋友 .

现在他饥寒交迫，举目无亲。

[bʌt; bət] [aɪl] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [naʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['iznt] [tuː] [leɪt] .
But I'll try to make up now , if it isn't too late .
但 患病的 尝试 到 制作 向上 现在 , 如果 它 不是 也 晚的 .

但我现在会尽力弥补，如果还不算太晚的话。

[duː][let][ˌem 'iː] ['kæri] [hɪm; ɪm][hoʊm] , ['fɑːðər] — [meɪ] [aɪ] ? "
Do let me carry him home , father — may I ? "
做 让 我 携带 他 家 , 父亲 — 可能 我 ? "

父亲，请让我把他带回家好吗?

" [noʊ] , " [sed] ['mɪstər] . ['fɛəfæks] ; " [aɪl] [goʊ] [bæk] [ænd; ənd]['ɔ:rdər][sʌm; səm]['brændi] , [ænd; ənd]

"	No	,	"	said	Mr	.	Fairfax	;	"	I'll	go	back	and	order	some	brandy	,	and
"	不	,	"	说	先生	.	费尔法克斯	;	"	患病的	去	后退	和	命令	一些	白兰地	,	和

[send][fɔ:r; fər][ðə; ði]['dɑ:ktər] .

send	for	the	doctor	.
发送	为了	这	医生	.

"不，"费尔法克斯先生说，"我回去订些白兰地，再叫医生来。"

[ju:; jʊ] [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [mɪl] .

You	stay	here	and	take	care	of	him	and	the	mill	.
你	停留	这里	和	拿	关心	的	他	和	这	磨	.

你留在这里照顾他和磨坊。

" [hi:; hi] [went] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['veri] [lɔ:ŋ] [dɪd][ðə; ði][taɪm] [si:m] [tu:; tə] ['ɑ:tʃi] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['dɑ:ktər]

"	He	went	away	,	and	very	long	did	the	time	seem	to	Archie	before	the	doctor
"	他	去	离开	,	和	非常	长的	做过	这	时间	似乎	到	阿奇	前	这	医生

他走了，在阿奇见到医生之前，那段时间对他来说似乎非常漫长。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[ə'raɪvd] .

arrived	.
到达的	.

到达的。

[naʊ] [hi:; hi][hæd; həd][taɪm][tu:; tə] [θɪŋk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌʌn'kaɪnd] — [neɪ] , ['kru:əl] — [səs'piʃənz] ,

Now	he	had	time	to	think	over	his	own	unkind	—	nay	,	cruel	—	suspicions	,
现在	他	有	时间	到	思考	超过	他的	自己的	不友善	—	不	,	残忍的	—	怀疑	,

现在他有时间仔细思考自己那些刻薄——不，是残酷——的猜疑了。

['faʊndɪd] [ɑ:n] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['sti:vənz] ['ʃæbi] [ə'pɪrəns] .

founded	on	nothing	but	Stephen's	shabby	appearance	.
创立	在	没有什么	但	斯蒂芬的	破旧	外貌	.

这一切都建立在斯蒂芬破旧的外表之上。

" [its] [maɪ] [wei] , [aɪ] [noʊ] , [tu:; tə] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd] [tu:] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] ['fɛloʊz]

"	It's	my	way	,	I	know	,	to	make	up	my	mind	too	quickly	,	and	by	a	fellow's
"	它是	我的	方式	,	我	知道	,	到	制作	向上	我的	头脑	也	迅速地	,	和	经过	一个	同伴们

[ˌaʊt'saɪd] ,

outside	,
外部	,

"我知道，我做决定太快是我的习惯，而且是在外面，

" [hi:; hi] [θɔ:t] .

"	he	thought	.
"	他	想法	.

他心想。

[ðen] , ['sʌmhaʊ] , [ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði][læst]['sʌnˌdeɪz, 'sʌnˌdi:z] [ɪ'pɪsl] [keɪm] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][maɪnd]

Then	,	somehow	,	the	words	of	the	last	Sunday's	epistle	came	into	his	mind
然后	,	不知何故	,	这	字	的	这	最后的	星期天	书信	来了	进入	他的	头脑

— " ['tʃærəti] ['θɪŋkɪθ] [noʊ]['i:v(ə)l] .

—	"	Charity	thinketh	no	evil	.
—	"	慈善	思考	不	邪恶的	.

然后，不知怎的，上周日书信中的话语浮现在他的脑海中——"爱是不计较恶事的。

" [hi:; hi] [nu:] [ðæt] ['tʃærəti] [mi:nz] [lʌv] .

"	He	knew	that	charity	means	love	.
"	他	知道	那	慈善机构	方法	爱	.

他知道慈善意味着爱。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [θɔːt] ['iːv(ə)l] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

"	No	,	"	he	said	to	himself	,	"	I	shouldn't	have	thought	evil	of	him	,
"	不	,	"	他	说	到	他自己	,	"	我	不应该	有	想法	邪恶的	的	他	,

“不,”他自言自语道,“我不应该对他抱有恶意。”

[ænd; ənd] [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [aɪ] [dɪd] [tuː; tə] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mɪstər] .

and	I	certainly	had	no	right	to	say	what	I	did	to	father	and	Mr	.
和	我	当然	有	不	正确的	到	说	什么	我	做过	到	父亲	和	先生	.

['mʌnstɝ] .

Munster	.
芒斯特	.

我当然没有权利对父亲和芒斯特先生说出那样的话。

[pʊr] ['feloʊ] !

Poor	fellow	!
贫穷的	同伴	!

可怜的家伙!

[haʊ] ['loʊnli] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ; [ænd; ənd] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv]

how	lonely	and	miserable	he	must	have	been	;	and	I	might	have
如何	孤独	和	悲惨的	他	必须	有	到过	;	和	我	可能	有

[stʊd] [hɪz; ɪz] [frend] ,

stood	his	friend	,
站立	他的	朋友	,

他当时该是多么孤独、多么痛苦啊；我或许能成为他的朋友。

[ɪf] [aɪ'd] ['oʊnli] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['trʌblz] ,

if	I'd	only	given	him	the	chance	of	speaking	about	his	troubles	,
如果	ID	仅有的	给定	他	这	机会	的	请讲	关于	他的	麻烦	,

如果我当初给他一个机会，让他倾诉他的烦恼，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['glerɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [aɪ] [dɪd] .

instead	of	glaring	at	him	as	I	did	.
反而	的	刺眼	在	他	作为	我	做过	.

我没有像当时那样怒视他。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [leɪt] [naʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] ?

Is	it	too	late	now	to	make	up	?
是	它	也	晚的	现在	到	制作	向上	?

现在弥补还来得及吗?

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['dɑːktər] [keɪm] [ɪn] ; [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

"	Just	then	the	doctor	came	in	;	but	for	a	long	,
"	只是	然后	这	医生	来了	在	;	但	为了	一个	长的	,

就在这时，医生进来了；但过了很久，

[lɔːŋ] [taɪm] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'stɔːr] ['stiːvən] [tuː; tə] ['kɑːnʃəsnəs] .

long	time	he	could	not	restore	Stephen	to	consciousness	.
长的	时间	他	可以	不是	恢复	史蒂芬	到	意识	.

他花了很长时间都没能让斯蒂芬恢复意识。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [stɪl] [wen] [θriː] [ə'klɔk, əu-] [strʌk] .

He	was	trying	still	when	three	o'clock	struck	.
他	曾是	尝试	仍然	什么时候	三	点钟	击	.

三点钟声响起时，他还在努力尝试。

" [naʊ] [hiː; hi][ɪz] ['riːəli] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] — [lʊk] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [greɪ] , " [kraɪd] ['ɑːtʃi] ,
" Now he is really coming to — look , Dr . Grey , " cried Archie ,
" 现在 他 是 真的 未来 到 — 看 , 博士 . 灰色的 , " 哭 阿奇 ,

"现在他真的醒悟了——你看，格雷医生，"阿奇喊道。

[huː] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [ɔːl][ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['efərts] [wɪð; wɪθ] ['breθləs] [æŋ'zaɪəti] .
who had watched all the doctor's efforts with breathless anxiety .
WHO 有 观看 全部 这 医生的 努力 和 喘不过气 焦虑 .

他屏息凝神地注视着医生的一切努力。

[dʒʌst] [ðen] ['stiːvən] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [saɪ] , [ænd; ənd]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] .
Just then Stephen gave a great sigh , and opened his eyes .
只是 然后 史蒂芬 给予 一个 伟大的 叹 , 和 打开 他的 眼睛 .

就在这时，斯蒂芬长叹一声，睁开了眼睛。

" [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?
" Where am I ?
" 在哪里 是 我 ?

"我在哪里？"

" [hiː; hi] [æskt] ['fiːbli] .
" he asked feebly .
" 他 问 虚弱地 .

他虚弱地问道。

" [ɔːl] [ə'mʌŋ] [frendz] , " [sed] ['ɑːtʃi] , " [ænd; ənd]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['dʒɑːli][taɪm] ,
" All among friends , " said Archie , " and going to have a jolly time ,
" 全部 之中 朋友们 , " 说 阿奇 , " 和 去 到 有 一个 快乐的 时间 ,

"都是和朋友们在一起，"阿奇说，"我们会玩得很开心。"

[ænd; ənd][biː; bi] [nəːst] [ʌp] , [ænd; ənd] [meɪd] [æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [hɔːrs] . — [naʊ] ,
and be nursed up , and made as strong as a horse . — Now ,
和 是 护理 向上 , 和 制成 作为 强的 作为 一个 马 . — 现在 ,
['draɪv, 'dɑːktɚ] . [greɪ] , [lets] [get][ə; eɪ][kæb] .
Dr . Grey , let's get a cab .
博士 . 灰色的 , 我们来吧 得到 一个 出租车 .

好好照顾他，让他恢复健康，变得像马一样强壮。——格雷医生，我们打车去吧。

[aɪl] [goʊ][ænd; ənd][kɔːl][wʌn] , " [ænd; ənd][hiː; hi] ['bʌsld] [ɔːf] .
I'll go and call one , " and he bustled off .
患病的 去 和 称呼 一 , " 和 他 熙熙攘攘 离开 .

"我去打电话，"说完，他就匆匆离开了。

[ˌaʊt'saɪd] [hiː; hi][met][ə; eɪ] [dɪs'gʌstɪŋ] [saɪt] .
Outside he met a disgusting sight .
外部 他 遇见 一个 令人作呕 视线 .

他在外面看到了一幅令人作呕的景象。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tɪməθi] ['lɪŋgɚd] , ['stægərɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [mɪl] ,
It was Timothy Lingard , staggering towards the mill ,
它 曾是 蒂莫西 林加德 , 令人震惊 向 这 磨 ,

那是蒂莫西·林加德，踉跄着朝磨坊走来。

['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] .
very much the worse for what he had been drinking .
非常 很多 这 更糟 为了 什么 他 有 到过 喝 .

他喝的酒让他情况变得更糟。

" [juː; jʊ][kɑːnt][goʊ][ðer; ðər] ; [goʊ][hoʊm][æt; ət][wʌns] , " [sed] ['ɑːtʃi] .
" You can't go there ; go home at once , " said Archie .
" 你 不能 去 那里 ; 去 家 在 一次 , " 说 阿奇 .

"你不能去那里；立刻回家，"阿奇说。

" [naɪt] - [wɑ:tʃ] — ['kerteɪkər] — [sed] [aɪ'd][bi:; bi] [hɪr] , " ['mʌmbld] ['tɪməθi] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [brʌʃ]
" Night - watch — caretaker — said I'd be here , " mumbled Timothy , trying to brush
" 夜晚 - 手表 — 看护人 — 说 ID 是 这里 , " 喃喃自语 蒂莫西 , 尝试 到 刷子
[pæst][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ðen] ['faɪndɪŋ] ['ɑ:tʃi] [stɪl]
past him ; and then finding Archie still
过去的 他 ; 和 然后 寻找 阿奇 仍然

"夜班看守——他说我会在这儿,"蒂莫西嘟囔着，试图从他身边走过；然后发现阿奇仍然在那里。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[stʊd] [æz; əz][ə; eɪ] ['hɪndrəns] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
stood as a hindrance in front of him ,
站立 作为 一个 障碍 在 正面 的 他 ,

挡在他面前的，成了他的绊脚石。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [straɪk] [hɪm; ɪm] — [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] ['noʊɪŋ] [hu:] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] — ['oʊnli][hi:; hi]
he tried to strike him — of course not knowing who it was — only he
他 尝试 到 罢工 他 — 的 课程 不是 会心 WHO 它 曾是 — 仅有的 他
[mɪst] [hɪz; ɪz][eɪm] ,
missed his aim ,
错过 他的 目的 ,

他试图攻击他——当然，他并不知道对方是谁——只是没打中。

[ænd; ənd] [fel] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['gʌtər] .
and fell down into the gutter .
和 跌倒 向下 进入 这 排水沟 .

然后掉进了水沟里。

[ðer; ðər] ['ɑ:tʃi] [left][hɪm; ɪm] , [tu:; tə] [si:k] [ə; eɪ][kæb] ,
There Archie left him , to seek a cab ,
那里 阿奇 左边 他 , 到 寻找 一个 出租车 ,

阿奇把他留下来，自己去找出租车。

[wɪtʃ] [ɪz][nɑ:t][æn; ən] ['i:zi] [θɪŋ] [tu:; tə][faɪnd][æt; ət] [θri:] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
which is not an easy thing to find at three o'clock in the morning .
哪个 是 不是 一个 简单的 事物 到 寻找 在 三 点钟 在 这 早晨 .

凌晨三点，这可不是件容易找到的东西。

[haʊ'evər] , [bɪ'fɔ:r] [lɔ:ŋ] [hi:; hi][dɪd] [sək'si:d] [ɪn][prəʊ'kjʊərɪŋ][wʌn] ,
However , before long he did succeed in procuring one ,
然而 , 前 长的 他 做过 成功 在 采购 一 ,

然而，不久之后他就成功地弄到了一辆。

[ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'ti:] ['sti:vən] [wʌz; wəz] [kən'veid] [tu:; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] ['hɑ:spɪt(ə)l] .
and in it Stephen was conveyed to the nearest hospital .
和 在 它 史蒂芬 曾是 传递 到 这 最近的 医院 .

史蒂芬随后被送往最近的医院。

['mɪstər] . ['fɛəfæks][wʌz; wəz][dʒʌst] ['sta:tiŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [wen] [hi:; hi]
Mr . Fairfax was just starting for his office the next morning when he
先生 . 费尔法克斯 曾是 只是 开始 为了 他的 办公室 这 下一个 早晨 什么时候 他
[wʌz; wəz] [ə'kɔst] [baɪ][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] - ['lʊkɪŋ] ['wɜ:rkɪŋ] - [mæn] .
was accosted by a respectable - looking working - man .
曾是 被骚扰 经过 一个 可敬 - 寻找 在职的 - 男人 .

第二天早上，费尔法克斯先生正准备去办公室上班，这时一位看起来很体面的工人拦住了他。

" [du:][aɪ] [spi:k] [tu:; tə]['mɪstər] . ['fɛəfæks] , [sɜ:r] ? " [hi:; hi] [æskt] , ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] .
" Do I speak to Mr . Fairfax , sir ? " he asked , touching his hat .
" 做 我 说话 到 先生 . 费尔法克斯 , 先生 ? " 他 问 , 接触 他的 帽子 .

"请问我该和费尔法克斯先生通话吗，先生？"他一边问，一边摸了摸帽子。

" [jes] , [ðæt] [ɪz][maɪ] [neɪm] .
" **Yes , that is my name .**
" 是的 , 那 是 我的 姓名 .

"是的，那是我的名字。"

[kæn; kən][aɪ][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ? "
Can I do anything for you ? "
能 我 做 任何事物 为了 你 ? "

我能为你做些什么吗?

" [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] , [sɜːr] , [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [maɪ] [sʌn] , ['stiːvən] ['benɪt] ,
" **Would you be good enough , sir , to tell me where my son , Stephen Bennett ,**
" 会 你 是 好的 足够的 , 先生 , 到 告诉 我 在哪里 我的 儿子 , 史蒂芬 贝内特 ,
[ɪz] ?
is ?
是 ?

先生，您能否告诉我我的儿子斯蒂芬·贝内特在哪里?

[aɪ] [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən] [ɪl] [læst] [naɪt] .
I hear he was taken ill last night .
我 听到 他 曾是 已采取 患病的 最后的 夜晚 .

我听说他昨晚生病了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 39]
" [页 -]

[第39页]

" ['hiːz] [ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] .
" He's in the hospital .
" 他是 在 这 医院 .

"他在医院里。"

[aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] — [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][ðer; ðər][maɪ'self] , " [sed] ['ɑːtʃi] , [huː] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]
I'll take you — I was just going there myself , " said Archie , who was with
患病的 拿 你 — 我 曾是 只是 去 那里 我 , " 说 阿奇 , WHO 曾是 和
[hɪz; ɪz]['fɑːðər] .
his father .
他的 父亲 .

"我送你吧——我正打算自己去那里呢，"和父亲在一起的阿奇说道。

" [jʊr; jər] [sʌn] [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ][hɑːrd][laɪf] , [aɪ] [fɪr] , [ɪn][jʊr; jər] ['æbsəns] , " [sed] ['mɪstər] .
" Your son has had a hard life , I fear , in your absence , " said Mr .
" 你的 儿子 有 有 一个 难的 生活 , 我 害怕 , 在 你的 缺席 , " 说 先生 .
['fɛəfæks] ,
Fairfax ,
费尔法克斯 ,

"恐怕在你不在的这段时间里，你的儿子过得很艰难，"费尔法克斯先生说。

['glænsɪŋ] ['kjʊriəsli] [æt; ət][ðə; ði]['streɪndʒər] , [huː] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][ɔːl][laɪk][ə; eɪ][mæn]['keɪpəb(ə)l]
glancing curiously at the stranger , who did not look at all like a man capable
瞥了一眼 奇怪的是 在 这 陌生人 , WHO 做过 不是 看 在 全部 喜欢 一个 男人 有能力的
[ʌv; əv][kraɪm] .
of crime .
的 犯罪 .

他好奇地瞥了一眼陌生人，陌生人看起来一点也不像会犯罪的人。

" [jes] , [sɜːr] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['sʌmwʌt] ['bɪtərli] ;
" Yes , sir , " he answered somewhat bitterly ;
" 是的 , 先生 , " 他 回答 有些 苦涩地 ;

"是的，先生，"他有些苦涩地回答道;

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [pliːzd] [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [tuː; tə][send][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['hevi] ['traɪəl] .

"	it	has	pleased	the	Almighty	to	send	me	a	heavy	trial	.
"	它	有	高兴	这	全能者	到	发送	我	一个	重的	审判	.

“全能的上帝乐意让我经历一场严峻的考验。”

[fɜːrst] , [aɪ][lɔːst][maɪ][waɪf] ; [ðen] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'kjuːzd] , [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['feloʊ] - ['wɜːrkərz][ɪn][ə; eɪ]

First	,	I	lost	my	wife	;	then	I	was	accused	,	along	with	my	fellow	-	workers	in	a
第一的	,	我	丢失的	我的	妻子	;	然后	我	曾是	被告	,	沿着	和	我的	同伴	-	工人	在	一个

[brɪk] - [jɑːrd] ,

brick	-	yard	,
砖	-	院子	,

首先，我失去了妻子；然后，我和砖厂的工友们一起被指控，

[ʌv; əv] ['stiːlɪŋ] ['fægəts] .

of	stealing	fagots	.
的	偷窃	柴捆	.

偷柴火。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sentənst] [tuː; tə] [θriː] [mʌnθs] - [ɪm'prɪznmənt] , [ænd; ənd][maɪ][taɪm] [wʊd] [hæv; həv]

I	was	sentenced	to	three	months	'	imprisonment	,	and	my	time	would	have
我	曾是	判刑	到	三	几个月	-	监禁	,	和	我的	时间	会	有

[bɪn] [aʊt][nekst] [wiːk] .

been	out	next	week	.
到过	出去	下一个	星期	.

我被判处三个月监禁，下周就刑满释放了。

[maɪ] [bɔɪ] ,

My	boy	,
我的	男生	,

我的孩子，

[wɪtʃ] ['hiːz][wʌn][ɪn][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] — [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðæt] ['wiːkli] [hiː; hi][wʌz; wəz]['hɑːrdli][fɪt]

which	he's	one	in	a	thousand	—	though	he	was	that	weakly	he	was	hardly	fit
哪个	他是	一	在	一个	千	—	尽管	他	曾是	那	弱	他	曾是	几乎	合身

[fɔːr; fər][wɜːrk] — [hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] - ['ʌnz] ,

for	work	—	he	brought	the	little	'	uns	,
为了	工作	—	他	带来	这	小的	-	联合国	,

他真是个千里挑一的人——尽管他身体虚弱得几乎无法工作——但他还是把孩子们带来了。

[faɪv][ʌv; əv] - [ɪm] , [ɔːl]['ʌndər] [ˌfɔːr'tiːn] , [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] .

five	of	'	em	,	all	under	fourteen	,	to	this	place	.
五	的	-	呃	,	全部	在下面	十四	,	到	这	地方	.

五个孩子，都不到十四岁，被送到了这里。

- [wiː; wi] [ʃænt] [biː; bi] [noʊn] [æt; ət] [lɔŋgkrɔs] , ['fɑːðər] , - [hiː; hi] [sez] ,

'	We	shan't	be	known	at	Longcross	,	father	,	'	he	says	,
-	我们	不会	是	已知	在	长十字	,	父亲	,	-	他	说道	,

“父亲，我们在朗克罗斯不会出名的，”他说。

- [ænd; ənd] [aɪl] [wɜːrk][fɔːr; fər] - [ɪm] [ɔːl] [tɪl] [jʊə(r)] [aʊt] . -

'	and	I'll	work	for	'	em	all	till	you're	out	.	'
-	和	患病的	工作	为了	-	呃	全部	直到	你是	出去	.	-

“我会为他们所有人工作，直到你离开为止。”

[soʊ][hiː; hi] [kʌm] [hɪr] .

So	he	come	here	.
所以	他	来	这里	.

所以他就来到这里了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

阿奇的错误(Archie's Mistake)
第2/2页

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[ænd; ənd] ['jestərdeɪ] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][dʒeɪl] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sez] , - ['benɪt] ,
And yesterday they come to me in the jail , and they says , ' Bennett ,
和 昨天 他们 来 到 我 在 这 监狱 , 和 他们 说道 , - 贝内特 ,
[wiː; wi][faɪnd] [jʊə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] .
we find you're innocent .
我们 寻找 你是 清白的 .

昨天他们来到监狱，对我说："贝内特，我们发现你是无辜的。"

[ðə; ði][mæn] [wʌt] [tʊk] [ðə; ði]['fægəts] , ['hiːz] [ʌp][ænd; ənd] [kən'fest] ,
The man what took the fagots , he's up and confessed ,
这 男人 什么 采取 这 柴捆 , 他是 向上 和 坦白 ,

那个拿走柴火的人，他站起来坦白了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [æz; əz] [juːv] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] . -
and he says as you've had nothing to do with it . '
和 他 说道 作为 你已经 有 没有什么 到 做 和 它 . -

他说，这件事跟你一点关系都没有。

[soʊ] [ðeɪ] [roʊt] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['peɪpər][tuː; tə] [seɪ] [aɪm] ['pɑːrd(ə)n] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ,
So they wrote me this paper to say I'm pardoned , as they call it ,
所以 他们 写道 我 这 纸 到 说 我是 赦免 , 作为 他们 称呼 它 ,

所以他们给我写了这份文件，说我被赦免了，他们是这么称呼的。

[ænd; ənd][aɪ] [kʌm] [ə'weɪ] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] ['kudnt] [gɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [ðə; ði] [θriː] [mʌnθs] [ʌv; əv][maɪ]
and I come away ; but they couldn't give me back the three months of my
和 我 来 离开 ; 但 他们 不能 给 我 后退 这 三 几个月 的 我的
[laɪf] . "
life . "
生活 . "

我离开了；但他们无法把我失去的三个月生命还给我。

" [noʊ] , " [sed] ['mɪstər] . ['fɛəfæks] ; " [juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌfərd] [ɪn'diːd] .
" No , " said Mr . Fairfax ; " you have suffered indeed .
" 不 , " 说 先生 . 费尔法克斯 ; " 你 有 遭受 的确 .

"不，"费尔法克斯先生说，"你确实遭受了苦难。"

[bʌt; bət][aɪ] [trʌst] [ðæt] ['iːv(ə)n] [jet] [juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd] [gʊd] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] ,
But I trust that even yet you may find good come out of evil ,
但 我 相信 那 甚至 然而 你 可能 寻找 好的 来 出去 的 邪恶的 ,

但我相信，即便如此，你最终还是能从邪恶中发现善。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][soʊ]['ɔːf(ə)n] [dʌz] .
as it so often does .
作为 它 所以 经常 做 .

这种情况经常发生。

[wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] ['stiːvən] ,
We have come to know and respect Stephen ,
我们 有 来 到 知道 和 尊重 史蒂芬 ,

我们已经认识并尊重了斯蒂芬，

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] [wel] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [muːvd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]

and	as	soon	as	he	is	well	he	shall	be	moved	into	a	comfortable
和	作为	很快	作为	他	是	出色地	他	将	是	已搬	进入	一个	舒服的

[haʊs] ,

house	,
房子	,

他康复后将被安置到舒适的房子里。

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [naʊ] [tuː; tə][let] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz][æt; ət][jʊr; jər][dɪ'spoʊz(ə)l] ,

which	I	have	now	to	let	,	and	which	is	at	your	disposal	,
哪个	我	有	现在	到	让	,	和	哪个	是	在	你的	处理	,

我现在有房子出租，您可以随意使用。

[ɪf] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

if	you	like	to	take	it	.
如果	你	喜欢	到	拿	它	.

如果你喜欢的话。

['ʌðər] [help] , [tuː] , [aɪ][hoʊp][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['rendər][juː; jʊ] .

Other	help	,	too	,	I	hope	to	be	able	to	render	you	.
其他	帮助	,	也	,	我	希望	到	是	有能力的	到	使成为	你	.

我还希望能为您提供其他方面的帮助。

" [ðʌs] ['tɔːkɪŋ] , [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] .

"	Thus	talking	,	they	arrived	at	the	hospital	.
"	因此	说	,	他们	到达的	在	这	医院	.

“就这样，他们到达了医院。”

['stiːvən] [hæd; həd][nɑːt] [meɪd] [mʌtʃ] ['prɑːgres] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'lɑːrmɪŋli] [wiːk] .

Stephen	had	not	made	much	progress	,	and	was	still	alarmingly	weak	.
史蒂芬	有	不是	制成	很多	进步	,	和	曾是	仍然	令人担忧地	虚弱的	.

斯蒂芬的病情没有太大好转，身体依然虚弱得令人担忧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

['skænti] [fuːd] [ænd; ənd]['kɑːnstənt][æŋ'zaɪəti][hæd; həd][toʊld] ['terəbli] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['delɪkət] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] .

Scanty	food	and	constant	anxiety	had	told	terribly	on	his	delicate	constitution	.
稀少	食物	和	持续的	焦虑	有	讲述	可怕	在	他的	精美的	宪法	.

食物匮乏和持续的焦虑严重损害了他虚弱的身体。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [set] [friː] ,

But	when	he	saw	his	father	,	and	heard	that	he	had	been	set	free	,
但	什么时候	他	锯	他的	父亲	,	和	听到	那	他	有	到过	放	自由的	,

但当他见到父亲，并听说父亲已被释放时，

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] ['ɪnəs(ə)nt] , [ə; eɪ] [nuː] [laɪf] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][hɪm; ɪm] .

and	declared	innocent	,	a	new	life	seemed	to	come	into	him	.
和	声明	清白的	,	一个	新的	生活	似乎	到	来	进入	他	.

宣告无罪后，他仿佛获得了新生。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][get] [wel] [naʊ] , ['fɑːðər] , " [hiː; hi] [sed] ;

"	I	shall	get	well	now	,	father	,	"	he	said	;
"	我	将	得到	出色地	现在	,	父亲	,	"	他	说	;

“父亲，我现在会好起来的，”他说；

" [aɪ] [fiːl] [aɪ][ʃæl; ʃəl] — ['oʊnli][maɪ] ['hɛdz] [soʊ][bæd] [wer] [ðə; ði] [bloʊ] [keɪm] [ðæt] [aɪ][kɑːnt] [θɪŋk]
" I feel I shall — only my head's so bad where the blow came that I can't think
" 我 感觉 我 将 — 仅有的 我的 头部 所以 坏的 在哪里 这 吹 来了 那 我 不能 思考
[mʌtʃ] .
much .
很多 .

"我觉得我可以——只是我的头被打得很厉害，现在我什么都想不起来。"

[bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] ['mætər] [naʊ] ; [juːl] [lʊk] ['æftər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] - ['ʌnz] . -
But that doesn't matter now ; you'll look after the little ' uns . '
但 那 不 事情 现在 ; 你会 看 后 这 小的 - 联合国 . -

但现在这些都不重要了；你会照顾好孩子们的。

[twʌz] [ðə; ði] ['hævɪŋ] [ɔːl][ðem; ðəm][ɑːn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][juː; jʊ] , [ðæt] [siːmd] [tuː; tə]
Twas the having all them on me , and thinking about you , that seemed to
那是 这 拥有 全部 他们 在 我 , 和 思维 关于 你 , 那 似乎 到
[krʌʃ] [ˌem 'iː] [daʊn] ;
crush me down ;
压碎 我 向下 ;

压在我身上的这一切，还有对你的思念，似乎让我喘不过气来；

[ðoʊ] [aɪ] [nuː] [juː; jʊ][wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] , ['fɑːðər] — [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'lɔːŋ] .
though I knew you was innocent , father — I knew it all along .
尽管 我 知道 你 曾是 清白的 , 父亲 — 我 知道 它 全部 沿着 .

虽然我知道您是无辜的，父亲——我一直都知道。

[θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [klɪr] , [ðoʊ] .
Thank God for making it clear , though .
感谢 上帝 为了 制作 它 清除 , 尽管 .

感谢上帝让我明白了这一点。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , [ænd; ənd] ['hiːz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] . "
I asked Him to do it , night and day , and He's done it . "
我 问 他 到 做 它 , 夜晚 和 天 , 和 他是 完毕 它 . "

我日夜祈求祂这样做，祂真的做到了。

" [naʊ] , ['ɑːtʃi] , [maɪ] [bɔɪ] , " [sed] ['mɪstər] . ['fɛəfæks] , [æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] [wɔːkt]
" Now , Archie , my boy , " said Mr . Fairfax , as he and his son walked
" 现在 , 阿奇 , 我的 男生 , " 说 先生 . 费尔法克斯 , 作为 他 和 他的 儿子 步行
[bæk] [tə'geðər] ,
back together ,
后退 一起 ,

"好了，阿奇，我的孩子，"费尔法克斯先生说着，和儿子一起往回走。

" [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ɪn'taɪərli] [rɔːŋ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][jʊr; jər]['heɪsti]['dʒʌdʒmənt] .
" you see how entirely wrong you were in your hasty judgment .
" 你 看 如何 完全 错误的 你 是 在 你的 仓促 判断 .

你看，你当初仓促的判断错得多么离谱。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 42]
" [页 -]

[第42页]

" [jes] , ['fɑːðər] , [aɪ][duː] [siː] ; " [ænd; ənd][ðə; ði] [lædz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] .
" Yes , father , I do see ; " and the lad's voice was full of feeling .
" 是的 , 父亲 , 我 做 看 ; " 和 这 小伙子的 嗓音 曾是 满的 的 感觉 .

"是的，父亲，我明白了；"男孩的声音充满了感情。

" ['stiːvən] [meɪ] ['nevər] [luːz] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv]['kruːəl] ['hɑːrdʃɪp] .
" Stephen may never lose the effects of this time of cruel hardship .
" 史蒂芬 可能 绝不 失去 这 效果 的 这 时间 的 残忍的 困境 .

"斯蒂芬可能永远无法摆脱这段残酷苦难时期的影响。"

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] [frend] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['enəmi] [ɪn'sted] . "

I	might	have	been	his	friend	,	and	I	was	his	enemy	instead	.	"
我	可能	有	到过	他的	朋友	,	和	我	曾是	他的	敌人	反而	.	"

我本可以成为他的朋友，结果却成了他的敌人。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['lisnd] , [ɔ:r] [ə'laʊd] [ðə; ðɪ] ['fɔ:rmən] [tu:; tə]['lɪs(ə)n] , [tu:; tə][jʊr; jər] ['gesɪz] ,

"	If	I	had	listened	,	or	allowed	the	foreman	to	listen	,	to	your	guesses	,
"	如果	我	有	听着	,	或者	允许	这	领班	到	听	,	到	你的	猜测	,

“如果我听了你的猜测，或者让工头听了你的猜测，

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [tɜ:rnd] [ɔ:f] [ˌɔ:ltə'geðər] .

he	might	have	been	turned	off	altogether	.
他	可能	有	到过	转向	离开	共	.

他可能完全失去了兴趣。

[ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ə; eɪ]['les(ə)n][tu:; tə][ju:; jʊ] , ['ɑ:tʃi] ,

It	should	be	a	lesson	to	you	,	Archie	,
它	应该	是	一个	课	到	你	,	阿奇	,

这应该给你一个教训，阿奇。

['nevər][tu:; tə]['ɪndʒər] [ə'nʌðər] ['pɜ·:sənz] ['kærəktər] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] ['æbsəlu:t] ['sɜ:rt(ə)nti] ,

never	to	injure	another	person's	character	again	without	absolute	certainty	,
绝不	到	损伤	其他	人的	特点	再次	没有	绝对	肯定	,

绝不再在没有绝对把握的情况下伤害他人的名誉。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ðen] ['oʊnli] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nesəseri] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] [gʊd] .

and	even	then	only	if	it	is	necessary	for	the	general	good	.
和	甚至	然后	仅有的	如果	它	是	必要的	为了	这	一般的	好的	.

即使如此，也只有在为了公众利益的必要情况下才应该这样做。

[wʌns] [gɔ:n] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][wɪn] [bæk] . "

Once	gone	,	it	is	sometimes	impossible	to	win	back	.	"
一次	已消失	,	它	是	有时	不可能的	到	赢	后退	.	"

一旦失去，有时就无法挽回。

" [aɪ] [noʊ] — [aɪ] [noʊ] , ['fɑ:ðər] .

"	I	know	—	I	know	,	father	.
"	我	知道	—	我	知道	,	父亲	.

“我知道——我知道，父亲。”

[aɪ] [wɪl] [traɪ][tu:; tə][bi:; bi]['kerf(ə)l] , [ænd; ənd][nɑ:t][soʊ]['heɪsti] . "

I	will	try	to	be	careful	,	and	not	so	hasty	.	"
我	将要	尝试	到	是	小心	,	和	不是	所以	仓促	.	"

我会尽量谨慎，不会那么仓促。

" [dəunt][dʒʌdʒ] ['mɪrli] [baɪ] [ə'pɪrənsəz] , ['ɑ:tʃi] .

"	Don't	judge	merely	by	appearances	,	Archie	.
"	不	法官	仅仅	经过	外貌	,	阿奇	.

“阿奇，不要以貌取人。”

[ə'bʌv] [ɔ:l] , [rɪ'membər] [ðoʊz] [wɜ:rdz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] ['ti:tʃər] , - [dʒʌdʒ][nɑ:t] , [ðæt][ji:; ji][bi:; bi]

Above	all	,	remember	those	words	of	the	Great	Teacher	,	'	Judge	not	,	that	ye	be
多于	全部	,	记住	那些	字	的	这	伟大的	老师	,	-	法官	不是	,	那	是的	是

[nɑ:t][dʒʌdʒd] . -

not	judged	.	'
不是	评判	.	-

最重要的是，要记住伟大导师的那句话：“你们不要论断人，免得你们被论断。”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	43	]
"	[	页	-	]

" [aɪ] [noʊ] [best] . "
" I KNOW BEST . "
" 我 知道 最好的 . "

“我最清楚。”

" [soʊ][ðə; ði]['kwaɪər] [triːt] [ɪz] [fɪkst] [fɔːr; fər] ['θɜːrzdeɪ] , [ænd; ənd][wɪə(r)] [ɔːl]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['krɪst(ə)l]
" So the choir treat is fixed for Thursday , and we're all going to the Crystal
" 所以 这 唱诗班 对待 是 固定的 为了 周四 , 和 是 全部 去 到 这 水晶
['pæləs] !
Palace !
宫殿 !

“所以合唱团的演出定在周四，我们全家都要去水晶宫！”

[wʌt] ['dʒɑːli] [fʌn] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] !
What jolly fun we shall have !
什么 快乐的 乐趣 我们 将 有 !

我们将玩得多么开心啊！

" [ðə; ði] ['spiːkər] [wʌz; wəz]['wɔːltər]['fræŋklɪn] , [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [læd] [ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] .
" The speaker was Walter Franklin , a village lad of eighteen .
" 这 扬声器 曾是 沃尔特 富兰克林 , 一个 村庄 小伙子 的 十八 .

“演讲者是沃尔特·富兰克林，一个十八岁的乡村少年。”

[bʌt; bət] ['krɪstəfər] ['swɑːloʊ] , [ðə; ði] [frend] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [ə'drest] [hɪm'self] , [ə; eɪ] [juːθ]
But Christopher Swallow , the friend to whom he addressed himself , a youth
但 克里斯托弗 吞 , 这 朋友 到 谁 他 已解决 他自己 , 一个 青年
[huː] [lʊkt] ['ræðər] ['oʊldər] ,
who looked rather older ,
WHO 看起来 相当 老 ,

但他自称是克里斯托弗·斯沃洛的朋友，一个看起来年纪稍长的年轻人，

[dɪd][nɑːt] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [nuːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pleʒər] ['wɔːltər] [ɪk'spektɪd] .
did not receive the news with the pleasure Walter expected .
做过 不是 收到 这 消息 和 这 乐趣 沃尔特 预期的 .

沃尔特并没有像他预期的那样欣喜地听到这个消息。

" [ðə; ði][oʊld]['krɪst(ə)l] ['pæləs] [ə'gen] !
" The old Crystal Palace again !
" 这 老的 水晶 宫殿 再次 !

“老水晶宫又回来了！”

" [hiː; hi] ['grʌmbld] .
" he grumbled .
" 他 咕哝 .

他咕哝道。

" ['bɑːðər] !
" Bother !
" 打扰 !

“打扰！

[wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [twaɪs] ['oʊvər] ?
What's the good of going to the same place twice over ?
是什么 这 好的 的 去 到 这 相同的 地方 两次 超过 ?

去同一个地方两次有什么好处？

[aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['fʊləri] [ænd; ənd] ['rʌbɪʃ] .
I call it foolery and rubbish .
我 称呼 它 愚蠢 和 垃圾 .

我认为这是愚蠢至极、毫无道理可言。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 44]
" [页 -]

[第44页]

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[bʌt; bət][ðə; ði]['rektər] [sed] [ðæt] [noʊ][wʌn][bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər][men]
but the rector said that no one but you and three of the older men
但 这 校长 说 那 不 一 但 你 和 三 的 这 老 男人
[hæd; həd] [bɪn] [bɪˈfɔːr] ;
had been before ;
有 到过 前 ;

但校长说，之前只有你和三个年纪较大的男人来过这里；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [æskt] [ðem; ðəm] ['weðər] [ðeɪ] [wʊd] [laɪk] ['eniθɪŋ] [els] ['betər] , [ðeɪ] [sed]
and when he asked them whether they would like anything else better , they said
和 什么时候 他 问 他们 无论 他们 会 喜欢 任何事物 别的 更好的 , 他们 说
[noʊ] .
no .
不 .

当他问他们是否想要更好的选择时，他们说不。

['bendʒəmɪn] ['sɔrəl] [sed] [ðæt] [wʌns][fɔːr; fər] ['siːɪŋ] [ɔːl]['oʊvər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɪg] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ,
Benjamin Sorrell said that once for seeing all over such a big place was nothing ,
本杰明 索雷尔 说 那 一次 为了 看到 全部 超过 这样的 一个 大的 地方 曾是 没有什么 ,

本杰明·索雷尔说，要看完这么大的地方，根本不算什么。

[ænd; ənd]['hiːd] [laɪk][tuː; tə][spend][ə; eɪ] [wiːk] [ðer; ðər] . "
and he'd like to spend a week there . "
和 他会 喜欢 到 花费 一个 星期 那里 . "

他想在那里待一个星期。

" [let] [hɪm; ɪm] , [ðen] ; [wʌn] ['deɪz] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .
" Let him , then ; one day's enough for me .
" 让 他 , 然后 ; 一 天 足够的 为了 我 .

“那就让他去吧；对我来说，一天就够了。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ][æz; əz] [its] ['setld] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt] [kætʃ] [ˌem ˈiː] ['steɪɪŋ]
Of course , we must go as it's settled ; but you won't catch me staying
的 课程 , 我们 必须 去 作为 它是 定居 ; 但 你 惯于 抓住 我 入住
['dɔːdlɪŋ] [ə'baʊt] ,
dawdling about ,
磨蹭 关于 ,

当然，既然已经决定了，我们就得走了；但我不会磨蹭的。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [θɪŋz] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [æz; əz][aɪ] [siː] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ]
looking at the same old things over and over again as I see two years ago
寻找 在 这 相同的 老的 事物 超过 和 超过 再次 作为 我 看 二 年 前
.
:
.

我看到的和两年前一样的东西，一遍又一遍地重复。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɔːf] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][maɪ'self] ['sʌmwer] [els] . "
I shall be off and enjoy myself somewhere else . "
我 将 是 离开 和 享受 我 某处 别的 . "

我要离开，去别的地方好好享受一番。

" [bʌt; bət] , ['krɪstəfər] , ['mɪstər] . ['rɪtʃərdsən] [sed] [moʊst] [wi:; wi][mʌst; məst][ɔ:l] [ki:p]
" But , Christopher , Mr . Richardson said most partic'lar we must all keep
" 但 , 克里斯托弗 , 先生 . 理查森 说 最多 特别的 我们 必须 全部 保持
[tə'geðər] [ɔ:r][wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][get][lɔ:st] ;
together or we should get lost ;
一起 或者 我们 应该 得到 丢失的 ;

"但是，克里斯托弗，理查森先生特别强调，我们必须团结一致，否则就会迷失方向；

[ænd; ənd][wɪə(r)][ɔ:l][tu:; tə] [wer] [red] [rəʊ'zets] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r][left] ['ʃəuldəz] ,
and we're all to wear red rosettes on our left shoulders ,
和 是 全部 到 穿 红色的 玫瑰花结 在 我们的 左边 肩膀 ,

我们所有人都要在左肩佩戴红色玫瑰花结。

[ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [noʊ] [i:tʃ] ['ʌðər] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [ɪf] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][get] ['sepəreɪtɪd] [baɪ]['eni]
that we may know each other at a distance , if we should get separated by any
那 我们 可能 知道 每个 其他 在 一个 距离 , 如果 我们 应该 得到 分开 经过 任何
['æksɪdənt] .
accident .
事故 .

即使我们因意外失散，也能远隔千里，彼此相识。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 45]
" [页 -]

[第45页]

" [oʊ] , [dɪd][hi:; hi] [ɪn'di:d] ? " [rɪ'plaɪd] ['krɪstəfər] ['skɔ:rnfəli] .
" Oh , did he indeed ? " replied Christopher scornfully .
" 哦 , 做过 他 的确 ? " 回复 克里斯托弗 轻蔑地 .

"哦，他真的这么做了吗？"克里斯托弗轻蔑地回答道。

" - [du:][ˌaɪ 'ti:] .
" P'raps some'll do it .
" 或许 - 做 它 .

"或许有人会这么做。"

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [wʌn][æz; əz][wəʊnt] .
I think I know one as won't .
我 思考 我 知道 一 作为 惯于 .

我觉得我知道其中一个不会。

" ['wɔ:ltər] [sed] [noʊ] [mɔ:r] .
" Walter said no more .
" 沃尔特 说 不 更多的 .

沃尔特没有再说下去了。

[kris] [wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [tu:; tə][bi:; bi] [wʌt] [ðə; ði] ['ʌðər] [kɔ:ld] " ['kræŋki] " [ɪn][hɪz; ɪz]['tempər] ;
Chris was well known to be what the others called " cranky " in his temper ;
克里斯 曾是 出色地 已知 到 是 什么 这 其他的 称为 " 暴躁的 " 在 他的 脾气 ;

克里斯脾气暴躁，这一点众所周知；

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [kən'sɪdərd] , [æz; əz][hi:; hi]['dʒen(ə)rəli][dɪd] , [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [raɪt] ,
and when he considered , as he generally did , that he was right ,
和 什么时候 他 经过考虑的 , 作为 他 一般来说 做过 , 那 他 曾是 正确的 ,
[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [els] [rɔ:ŋ] ,
and every one else wrong ,
和 每一个 一 别的 错误的 ,

而当他像往常一样认为自己是对的，其他人都是错的时候，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][bʌt; bət][tu:; tə] [li:v] [hɪm; ɪm][ə'loʊn] .
there was nothing for it but to leave him alone .
那里 曾是 没有什么 为了 它 但 到 离开 他 独自的 .

除了让他一个人待着，别无他法。

[wen] ['θɜ:rzdeɪ] [keɪm] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] ['lʌvli] [sep'tembər] [deɪ] .

When	**Thursday**	**came**	**,**	**it**	**was**	**a**	**most**	**lovely**	**September**	**day**	**.**
什么时候	周四	来了	,	它	曾是	一个	最多	迷人的	九月	天	.

星期四到来时，是一个宜人的九月天。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['hɑ:rdli]['eni][wʌn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['θɜ:rti] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑ:rtˌfi:ld] ['pærɪʃ]

There	**was**	**hardly**	**any**	**one**	**among**	**the**	**thirty**	**members**	**of**	**the**	**Hartfield**	**Parish**
那里	曾是	几乎	任何	一	之中	这	三十	成员	的	这	哈特菲尔德	教区

['kwaɪər] ,

Choir	**,**
唱诗班	,

哈特菲尔德教区合唱团的三十名成员中，几乎没有一个人.....

[hu:] [droʊv][ɪn] [tu:] [bɪg] [ˌwægə'nɛts] [tu:; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

who	**drove**	**in**	**two**	**big**	**wagonettes**	**to**	**the**	**station**	**,**
WHO	驾驶	在	二	大的	马车	到	这	车站	,

他们开着两辆大型四轮马车来到车站，

[ðæt] [dɪd][nɑ:t] [lʊk] [prɪ'perd] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['deɪz] ['aʊtɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst] .

that	**did**	**not**	**look**	**prepared**	**to**	**enjoy**	**the**	**day's**	**outing**	**to**	**the**	**utmost**	**.**
那	做过	不是	看	准备	到	享受	这	天	外出	到	这	极致	.

看起来他们并没有做好充分准备，尽情享受当天的郊游。

" ['krɪstəfər] [dəunt] [lʊk] [best] [pli:zd] , [ðoʊ] , " [θɔ:t] ['wɔ:ltər] , [æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [ə'lɔ:ŋ] ,

"	**Christopher**	**don't**	**look**	**best**	**pleased**	**,**	**though**	**,**	**"**	**thought**	**Walter**	**,**	**as**	**they**	**drove**	**along**	**,**
"	克里斯托弗	不	看	最好的	高兴	,	尽管	,	"	想法	沃尔特	,	作为	他们	驾驶	沿着	,

"不过，克里斯托弗看起来不太高兴，"沃尔特一边开车一边想。

['glænsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['frɛndz] ['glu:mi] [feɪs] .

glancing	**at**	**his**	**friend's**	**gloomy**	**face**	**.**
瞥了一眼	在	他的	朋友们	阴沉	脸	.

他瞥了一眼朋友阴沉的脸。

" [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [mɪs] ['rɪtʃərdsən] ['getɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [rəʊ'zets] .

"	**And**	**there's**	**Miss**	**Richardson**	**getting**	**out**	**the**	**rosettes**	**.**
"	和	有	错过	理查森	获得	出去	这	玫瑰花结	.

"看，理查森小姐正在分发奖花。"

[aɪ][hoʊp][hi:; hi]

I	**hope**	**he**
我	希望	他

我希望他

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**46**	**]**
[	页	-	]

[第46页]

[wəʊnt][goʊ][ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [roʊ] ; [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] ['telɪŋ] .

won't	**go**	**and**	**make**	**a**	**row**	**;**	**but**	**there's**	**no**	**telling**	**.**
惯于	去	和	制作	一个	排	;	但	有	不	讲述	.

他不会去闹事；但谁也说不准。

" [ðə; ði]['hɑ:rtˌfi:ld]['kwaɪər] [kən'sistid] [ʌv; əv][men] , [lædz] , [ænd; ənd] [bɔɪz] , [wɪð; wɪθ][ə'baʊt][hæf][ə; eɪ]

"	**The**	**Hartfield**	**Choir**	**consisted**	**of**	**men**	**,**	**lads**	**,**	**and**	**boys**	**,**	**with**	**about**	**half**	**a**
"	这	哈特菲尔德	唱诗班	由.....组成	的	男人	,	小伙子们	,	和	男孩们	,	和	关于	一半	一个

['dʌz(ə)n]['lɪt(ə)l]['gɝ:lz] .

dozen	**little**	**girls**	**.**
打	小的	女孩们	.

"哈特菲尔德合唱团由男人、男孩和青年组成，还有大约六个小女孩。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝ:lz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [sæŋ] ['æltoʊ][ænd; ənd] ['trebl] ; [ðə; ði] [lædz] ['æltoʊ] ,

The	boys	and	girls	,	of	course	,	sang	alto	and	treble	;	the	lads	alto	,
这	男孩们	和	女孩们	,	的	课程	,	唱	阿尔托	和	高音	;	这	小伙子们	阿尔托	,

当然，男孩女孩们分别唱女低音和女童音；小伙子们唱女低音，

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['mænɪdʒ] ['nʌθɪŋ] ['betər] ; [ænd; ənd][ðə; ði][men] [beɪs][ænd; ənd]['tenər] .

if	they	could	manage	nothing	better	;	and	the	men	bass	and	tenor	.
如果	他们	可以	管理	没有什么	更好的	;	和	这	男人	低音	和	男高音	.

如果他们实在无法做得更好；还有男低音和男高音。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [eɪt] [men] [bɪ'twi:n] ['θɜ:rti][ænd; ənd] ['fɪfti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [sɪks] [lædz] [laɪk]

There	were	eight	men	between	thirty	and	fifty	years	of	age	,	six	lads	like
那里	是	八	男人	之间	三十	和	五十	年	的	年龄	,	六	小伙子们	喜欢

['wɔ:ltər] ,

Walter	,
沃尔特	,

共有八名年龄在三十岁到五十岁之间的男子，其中六个是像沃尔特一样的年轻人。

[ænd; ənd][ˌsɪks'ti:n] ['tʃɪldrən] .

and	sixteen	children	.
和	十六	孩子们	.

还有十六个孩子。

[hæf] [wɜ:r; wər][ɪn][wʌn] [lɔ:ŋ] [breɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rektər] ,

Half	were	in	one	long	brake	with	the	rector	,
一半	是	在	一	长的	制动	和	这	校长	,

一半的人和校长一起进行了一次长时间的休息，

[ænd; ənd][hæf][ɪn] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['skuːlmæstər] [ænd; ənd] [mɪs] ['rɪtʃərdsən] .

and	half	in	another	with	the	schoolmaster	and	Miss	Richardson	.
和	一半	在	其他	和	这	校长	和	错过	理查森	.

一半时间是在和校长以及理查森小姐一起度过的。

[ə'baʊt] [hæf] - [weɪ] [bɪ'twi:n] ['hɑ:rtˌfi:ld] [ænd; ənd][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [mɪs] ['rɪtʃərdsən] [prə'du:st] [ə; eɪ]

About	half	-	way	between	Hartfield	and	the	station	,	Miss	Richardson	produced	a
关于	一半	-	方式	之间	哈特菲尔德	和	这	车站	,	错过	理查森	生产	一个

[waɪt] ['kɑ:rdbɔ:rd] [bɑ:ks] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['oʊpənd] .

white	cardboard	box	,	which	she	opened	.
白色的	纸板	盒子	,	哪个	她	打开	.

在哈特菲尔德和车站之间大约一半的路程处，理查森小姐拿出一个白色纸板箱，并打开了它。

" [hɪr] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['veri] [braɪt] [roʊ'zet] [meɪd] [ʌv; əv] [red] ['rɪbən] ,

"	Here	,	"	she	said	,	taking	out	a	very	bright	rosette	made	of	red	ribbon	,
"	这里	,	"	她	说	,	采取	出去	一个	非常	明亮的	玫瑰花结	制成	的	红色的	丝带	,

“给你，”她说着，拿出一朵用红色丝带做成的非常鲜艳的玫瑰花结。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pækɪt] [ʌv; əv][pɪnz] ,

and	a	packet	of	pins	,
和	一个	包	的	别针	,

还有一包别针，

" [aɪ][wɑ:nt] [i:tʃ] [ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə][pʊt][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [ɑ:n][jʊr; jər][left] ['ʃoʊldər] ,

"	I	want	each	of	you	to	put	one	of	these	on	your	left	shoulder	,
"	我	想	每个	的	你	到	放	一	的	这些	在	你的	左边	肩膀	,

“我希望你们每个人把其中一个放在左肩上，

[ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [wʌn] [ə'nʌðər] [wen]

and	then	we	shall	know	one	another	when
和	然后	我们	将	知道	一	其他	什么时候

那时我们就会彼此认识了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **47**]
[页 -]

[第47页]

[wiː; wi][ɑːr; ər] [tuː] [fɑːr] [ɔːf] [tuː; tə] [siː] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['feɪsɪz] .
we **are** **too** **far** **off** **to** **see** **each** **other's** **faces** **.**
我们 是 也 远的 离开 到 看 每个 其他的 面孔 .

我们距离太远，看不清彼此的脸。

[ðer; ðər] , [aɪv] [pʊt] [maɪn] [ɑːn] .
There **,** **I've** **put** **mine** **on** **.**
那里 , 我已经 放 矿 在 .

我已经戴上了。

" [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʃiː; ʃi] ['fɑːsənd] [wʌn] [ɑːn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['dʒækɪt] .
" **As** **she** **spoke** **she** **fastened** **one** **on** **to** **her** **jacket** **.**
" 作为 她 辐 她 系紧 一 在 到 她 夹克 .

她一边说话，一边把一个扣子扣在外套上。

['evri] [wʌn] [els] [dɪd] [ðə; ði] [seɪm] , [ə'mɪdst] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒoʊkɪŋ] —
Every **one** **else** **did** **the** **same** **,** **amidst** **a** **good** **deal** **of** **laughing** **and** **joking** **—**
每一个 一 别的 做过 这 相同的 , 在……之中 一个 好的 交易 的 笑 和 开玩笑 —
['evri] [wʌn] ,
every **one** **,**
每一个 一 ,

其他人也都照做了，期间充满了欢声笑语——每个人，

[ðæt] [ɪz] , [ɪk'sept] [wʌn] .
that **is** **,** **except** **one** **.**
那 是 , 除了 一 .

也就是说，除了一个例外。

" ['krɪstəfər] , ['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər] [bædʒ] ? " [æskt] ['mɪstər] . [waɪt] , [ðə; ði] ['skuːlmæstər] .
" **Christopher** **,** **where's** **your** **badge** **?** **"** **asked** **Mr** **.** **White** **,** **the** **schoolmaster** **.**
" 克里斯托弗 , 在哪里? 你的 徽章 ? " 问 先生 . 白色的 , 这 校长 .

"克里斯托弗，你的徽章呢？"校长怀特先生问道。

" [ɪn] [maɪ] ['pɑːkɪt] , [sɜːr] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ænsər] .
" **In** **my** **pocket** **,** **sir** **,** **"** **was** **the** **answer** **.**
" 在 我的 口袋 , 先生 , " 曾是 这 回答 .

"先生，在我的口袋里。"他回答道。

" [wiː; wi] [kɑːnt] [siː] [θruː] [ðæt] , [mæn] ; [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [træns'pærənt] , [laɪk] [ə; eɪ] [glæs] ['wɪndoʊ] .
" **We** **can't** **see** **through** **that** **,** **man** **;** **it** **isn't** **transparent** **,** **like** **a** **glass** **window** **.**
" 我们 不能 看 通过 那 , 男人 ; 它 不是 透明的 , 喜欢 一个 玻璃 窗户 .

"我们看不见那东西，伙计；它不像玻璃窗那样透明。"

[get] [aʊt] [ðə; ði] [roʊ'zet] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] .
Get **out** **the** **rosette** **and** **put** **it** **on** **.**
得到 出去 这 玫瑰花结 和 放 它 在 .

拿出胸花饰戴上。

" ['krɪstəfər] [plʌndʒd] [hɪz; ɪz] [hændz] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [tuː] ['dʒækɪt] - ['pɑːkəts] [ænd; ənd] ['fʌmbld] .
" **Christopher** **plunged** **his** **hands** **into** **his** **two** **jacket** **-** **pockets** **and** **fumbled** **.**
" 克里斯托弗 暴跌 他的 双手 进入 他的 二 夹克 - 口袋 和 笨手笨脚 .

克里斯托弗把手插进外套的两个口袋里，摸索了一番。

['mɪstər] . [waɪt] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][toʊld] , [ænd; ənd]

Mr	**.**	**White**	**thought**	**he**	**was**	**going**	**to**	**do**	**as**	**he**	**was**	**told**	**,**	**and**
先生	.	白色的	想法	他	曾是	去	到	做	作为	他	曾是	讲述	,	和

[tʊk] [noʊ] ['fɜ:rðər] ['noʊtɪs] .

took	**no**	**further**	**notice**	**.**
采取	不	更远	注意	.

怀特先生以为自己会照吩咐去做，所以没有再多想。

" [kris] , [ju:; jʊ] ['hævnt] [pʊt][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n] , [naʊ] , " ['wɪspəd] ['wɔ:ltər] ,

"	**Chris**	**,**	**you**	**haven't**	**put**	**it**	**on**	**,**	**now**	**,**	**"**	**whispered**	**Walter**	**,**
"	克里斯	,	你	还没有	放	它	在	,	现在	,	"	低声说道	沃尔特	,

"克里斯，你还没戴上呢，"沃尔特低声说道。

[æz; əz][ðə; ði]['hɔ:rsɪz] [dru:] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

as	**the**	**horses**	**drew**	**up**	**at**	**the**	**station**	**.**
作为	这	马匹	画	向上	在	这	车站	.

马匹抵达车站。

" [eint] [ju:; jʊ]['goʊɪŋ][tu:; tə] ? "

"	**Ain't**	**you**	**going**	**to**	**?**	**"**
"	不是	你	去	到	?	"

你不去吗?

" [bi:; bi]['kwaɪət] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?

"	**Be**	**quiet**	**,**	**will**	**you**	**?**
"	是	安静的	,	将要	你	?

请安静!

[ju:; jʊ] [eint] ['mæstər] , " [sed] ['krɪstəfər] ['rʌfli] ; [ænd; ənd]['wɔ:ltər][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

You	**ain't**	**master**	**,**	**"**	**said**	**Christopher**	**roughly**	**;**	**and**	**Walter**	**was**	**silent**	**.**
你	不是	掌握	,	"	说	克里斯托弗	大致	;	和	沃尔特	曾是	沉默的	.

"你不是主人，"克里斯托弗粗声粗气地说；沃尔特沉默不语。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**48**	**]**
[	页	-	]

[第48页]

[hi:; hi] ['noʊtɪst] , [ðoʊ] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [kept] [wel] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ʌðər] ,

He	**noticed**	**,**	**though**	**,**	**that**	**his**	**friend**	**kept**	**well**	**out**	**of**	**sight**	**behind**	**the**	**others**	**,**
他	注意到	,	尽管	,	那	他的	朋友	保留	出色地	出去	的	视线	在后面	这	其他的	,

但他注意到，他的朋友一直躲在其他人身后，不被人看见。

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][ðæt][ɪn][ðə; ði][treɪn][hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [si:t] [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [saɪd][æz; əz]['mɪstər] .

and	**also**	**that**	**in**	**the**	**train**	**he**	**took**	**a**	**seat**	**on**	**the**	**same**	**side**	**as**	**Mr**	**.**
和	还	那	在	这	火车	他	采取	一个	座位	在	这	相同的	边	作为	先生	.

[waɪt] ,

White	**,**
白色的	,

而且在火车上，他坐在了和怀特先生同一侧的位置上。

[ænd; ənd][æz; əz][fɑ:r][ɔ:f][æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .

and	**as**	**far**	**off**	**as**	**possible**	**.**
和	作为	远的	离开	作为	可能的	.

越远越好。

[mɪs] ['rɪtʃərdsən] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜ:lz][ɪn] [ə'nʌðər] ['kærɪdʒ] .

Miss	**Richardson**	**was**	**with**	**the**	**little**	**girls**	**in**	**another**	**carriage**	**.**
错过	理查森	曾是	和	这	小的	女孩们	在	其他	运输	.

理查森小姐和几个小女孩在另一辆马车里。

[wen] [ðə; ði]['pɑ:rti] [ri:tʃt] [ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['pæləs] ['steɪʃ(ə)n] , [ðeɪ] [prə'si:did] [ʌp][ðə; ði][steps][tu:; tə]
When the party reached the Crystal Palace station , they proceeded up the steps to
什么时候 这 派对 达到 这 水晶 宫殿 车站 , 他们 继续 向上 这 步骤 到
[ðə; ði] ['gɑ:dnz] .
the gardens .
这 花园 .

一行人到达水晶宫站后，便拾级而上，来到了花园。

" [naʊ] , " [sed] ['mɪstər] . ['rɪtʃərdsən] ,
" Now , " said Mr . Richardson ,
" 现在 , " 说 先生 . 理查森 ,

“现在，”理查森先生说道，

[wen] [ðeɪ] [gɑ:t][tu:; tə][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [flaɪt] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ]['ɪntu:][ðə; ði] [greɪt] [glæs] ['bɪldɪŋ] — " [naʊ] ,
when they got to the final flight leading into the great glass building — " now ,
什么时候 他们 得到 到 这 最终的 航班 领导 进入 这 伟大的 玻璃 建筑 — " 现在 ,

当他们到达通往那座巨大玻璃大楼的最后一段楼梯时——“现在，

[aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] ['seprət] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][bɪt] .
I think we may as well separate for a bit .
我 思考 我们 可能 作为 出色地 分离 为了 一个 少量 .

我觉得我们最好暂时分开一段时间。

[aɪ] [wɪl] [steɪ] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [teɪk] ['eni] [hu:] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['poʊltri] [ænd; ənd] ['ræbɪt] [ʃoʊ] .
I will stay inside and take any who wish to see the poultry and rabbit show .
我 将要 停留 里面 和 拿 任何 WHO 希望 到 看 这 家禽 和 兔子 展示 .

我会留在室内，带任何想看家禽和兔子表演的人出去。

[ðə; ði]['gɝ:lz] [wɪl] [laɪk] , [aɪ] ['deə'sei] , [tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ] [mɪs] ['rɪtʃərdsən] ,
The girls will like , I daresay , to go with Miss Richardson ,
这 女孩们 将要 喜欢 , 我 敢说 , 到 去 和 错过 理查森 ,

我敢说，女孩们会很乐意和理查森小姐一起去。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:] [dəunt] [ker] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ænɪmlz] [kæn; kən] ['fɑ:loʊ] ['mɪstər] . [waɪt] [tu:; tə][ðə; ði]
and those who don't care for the animals can follow Mr . White to the
和 那些 WHO 不 关心 为了 这 动物 能 跟随 先生 . 白色的 到 这
['gɑ:rdn] ;
garden ;
花园 ;

那些不喜欢动物的人可以跟着怀特先生去花园；

['oʊnli][bi:; bi] [ʃʊr] [ju:; jʊ][ɔ:l] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] ['terəs] [baɪ][wʌn][ə'klɔk, əu-][fɔ:r; fər] ['dɪnər] .
only be sure you all come to the terrace by one o'clock for dinner .
仅有的 是 当然 你 全部 来 到 这 阳台 经过 一 点钟 为了 晚餐 .

请务必确保大家在一点钟之前到露台上吃晚餐。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [ðə; ði]['kɔ:rɪdɔ:r] [wer] [æn; ən] [ɪ'mens] ['kækəlɪŋ] [ænd; ənd]
" So saying , he turned towards the corridor where an immense cackling and
" 所以 说 , 他 转向 向 这 走廊 在哪里 一个 巨大 咯咯笑 和

说完，他转身走向走廊，那里传来一阵巨大的咯咯笑声。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

['ku:ɪŋ] [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['poʊltri] [ænd; ənd] ['pɪdʒɪns] ,
cooing announced the presence of the poultry and pigeons ,
咕咕 宣布 这 在场 的 这 家禽 和 鸽子 ,

咕咕声宣告了家禽和鸽子的存在。

['fɑːloʊd] [baɪ] [fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [lædz] [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][men][ænd; ənd] [bɔɪz] .

followed	by	four	of	the	lads	and	some	of	the	men	and	boys	.
随后	经过	四	的	这	小伙子们	和	一些	的	这	男人	和	男孩们	.

随后是四个小伙子和一些男人和男孩。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][duː] , [kris] ? " ['wɪspəd] ['wɔːltər] .

"	What	shall	you	do	,	Chris	?	"	whispered	Walter	.
"	什么	将	你	做	,	克里斯	?	"	低声说道	沃尔特	.

“克里斯，你打算怎么办？”沃尔特低声问道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [wʌt] ['skuːlˌmæstərz] [ʌp][tuː; tə] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dəunt][laɪk] [wʌt] [hiː; hi] [dʌz] ,

"	I	shall	see	what	schoolmaster's	up	to	;	and	if	I	don't	like	what	he	does	,
"	我	将	看	什么	教师的	向上	到	;	和	如果	我	不	喜欢	什么	他	做	,

“我要看看老师在搞什么名堂；如果我不喜欢他的做法，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ɔːf][ænd; ənd][get][sʌm; səm]['dʒɑːli] [gʊd] [fʌn][baɪ][maɪ'self] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .

I	shall	make	off	and	get	some	jolly	good	fun	by	myself	,	"	was	the	answer	.
我	将	制作	离开	和	得到	一些	快乐的	好的	乐趣	经过	我	,	"	曾是	这	回答	.

“我要独自一人好好玩乐一番，”他回答道。

" [juː; jʊ] [stɪk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['wɔːltər] .

"	You	stick	to	me	,	Walter	.
"	你	戳	到	我	,	沃尔特	.

“你得跟着我，沃尔特。”

[aɪ] [spoʊz] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['oʊnli][bɪg] [tʃæp] [ə'mʌŋ] [ɔːl][ðem; ðəm]['lɪt(ə)l] - ['ʌnz] ?

I	s'pose	you	don't	want	to	be	the	only	big	chap	among	all	them	little	'	uns	?
我	假设	你	不	想	到	是	这	仅有的	大的	小伙子	之中	全部	他们	小的	-	联合国	?

"
"
"

我想你肯定不想成为这群小家伙里唯一的大块头吧?

" [noʊ] ; [aɪl] [stɪk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [kris] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fiːl] ['veri]

"	No	;	I'll	stick	to	you	,	Chris	,	"	he	replied	,	but	he	did	not	feel	very
"	不	;	患病的	戳	到	你	,	克里斯	,	"	他	回复	,	但	他	做过	不是	感觉	非常

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

comfortable	.
舒服的	.

“不，我会跟着你，克里斯，”他回答道，但他感觉不太自在。

['wɔːltər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] - ['miːnɪŋ] [læd] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [wiːk] , [ænd; ənd] ['iːzəli]

Walter	was	a	well	-	meaning	lad	,	but	he	was	very	weak	,	and	easily
沃尔特	曾是	一个	出色地	-	意义	小伙子	,	但	他	曾是	非常	虚弱的	,	和	容易地

[led][baɪ][ðə; ði] [strɔːŋgər] - [wɪld] ['krɪstəfər] .

led	by	the	stronger	-	willed	Christopher	.
引领	经过	这	更强	-	意志	克里斯托弗	.

沃尔特是个心地善良的年轻人，但他意志薄弱，很容易被意志更坚强的克里斯托弗所左右。

['mɪstər] . [waɪt] [nuː] [ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['pæləs] [wel] , [ænd; ənd][ɔːl][ɪts] ['meni] [ət'rækʃnz] .

Mr	.	White	knew	the	Crystal	Palace	well	,	and	all	its	many	attractions	.
先生	.	白色的	知道	这	水晶	宫殿	出色地	,	和	全部	它是	许多	景点	.

怀特先生对水晶宫及其众多景点都非常了解。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz]['pɑːrti][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [wer] ['kɑːrdbɔːrd] ['fɪgjərz] [wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə]

He	took	his	party	to	see	a	show	where	cardboard	figures	were	made	to
他	采取	他的	派对	到	看	一个	展示	在哪里	纸板	数据	是	制成	到

[wɔːk] [ænd; ənd]

walk	and
走	和

他带着一行人去看了一个表演，表演中用纸板人偶制作了会走路的道具。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[dʒʌmp][ænd; ənd]['oʊpən][ðer; ðər] [aɪz] , [dʒʌst][laɪk]['riːəl]['piːp(ə)l] .
jump and open their eyes , just like real people .
跳 和 打开 他们的 眼睛 , 只是 喜欢 真实的 人们 .

它们会跳起来，睁开眼睛，就像真人一样。

[ðen] [hiː; hi][prə'poʊzd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][traɪ] ['θroʊɪŋ] [stɪks] , [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] ,
Then he proposed that they should try throwing sticks , provided for the purpose ,
然后 他 建议的 那 他们 应该 尝试 投掷 棍子 , 假如 为了 这 目的 ,

然后他提议他们应该尝试投掷专门准备的木棍。

[æt; ət][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['pennaɪvz] , [ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [wʌn] [nɑːkt] [ə; eɪ] [naɪf] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd]
at a row of penknives , and if any one knocked a knife over it would
在 一个 排 的 小刀 , 和 如果 任何 一 敲门 一个 刀 超过 它 会
[biː; bi][hɪz; ɪz] .
be his .
是 他的 .

一排小刀摆在那里，谁碰倒了刀，刀就归他了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə'mjuːzɪŋ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ; [bʌt; bət] [wen] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][get] ['eniwer]
This was amusing for a little while ; but when no one could get anywhere
这 曾是 有趣 为了 一个 小的 尽管 ; 但 什么时候 不 一 可以 得到 任何地方
[nɪr] [ə; eɪ] [naɪf] ,
near a knife ,
靠近 一个 刀 ,

这起初还挺有意思的；但后来谁也拿不到刀，

[ðə; ði] [bɔɪz] [gruː] ['taɪərd][ʌv; əv] ['traɪɪŋ] ,
the boys grew tired of trying ,
这 男孩们 生长 疲劳的 的 尝试 ,

男孩们厌倦了尝试。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz] [ðeɪ] [iːtʃ] [hæd; həd][tuː; tə][peɪ][ə; eɪ] ['peni] [fɔːr; fər] [θriː] [traɪz] .
especially as they each had to pay a penny for three tries .
尤其 作为 他们 每个 有 到 支付 一个 一分钱 为了 三 尝试 .

尤其是他们每人还得花一便士才能尝试三次。

[æt; ət][læst] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [t'raɪsɪklz] [tuː; tə][let] [aʊt] .
At last they arrived at the place where a man has tricycles to let out .
在 最后的 他们 到达的 在 这 地方 在哪里 一个 男人 有 三轮车 到 让 出去 .

最后，他们到达了一个出租三轮车的人家。

['evri] [bɔɪ] [pʊld] [aʊt][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌni] [ænd; ənd] ['bɛgd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][raɪd] .
Every boy pulled out the rest of his money and begged for a ride .
每一个 男生 拉 出去 这 休息 的 他的 钱 和 乞求 为了 一个 骑 .

每个男孩都掏出剩下的钱，恳求搭车。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['lɪt(ə)l] [griːn] [t'raɪsɪklz] [wer] ['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]
In a few minutes half a dozen little green tricycles where whirling round the
在 一个 很少 分钟 一半 一个 打 小的 绿色的 三轮车 在哪里 旋转 圆形的 这
[kɜːrv] .
curve .
曲线 .

几分钟后，六辆绿色的小三轮车就绕着弯道飞驰而过。

['wɔːltər][ænd; ənd] ['krɪstəfər] [dɪ'spaɪzd][ðə; ði][aɪ'diːə][æt; ət][fɜːrst][ʌv; əv]['duːɪŋ] [wʌt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz]
Walter and Christopher despised the idea at first of doing what the little boys
沃尔特 和 克里斯托弗 被鄙视的 这 主意 在 第一的 的 正在做 什么 这 小的 男孩们
[dɪd] ;
did ;
做过 ;

沃尔特和克里斯托弗起初很鄙视小男孩们所做的事;

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [sʌm; səm] ['ʌðər] [jʊθs] [laɪk] [ðəm'selvz] [get][ɑːn] ,
but when they saw some other youths like themselves get on ,
但 什么时候 他们 锯 一些 其他 青年 喜欢 他们自己 得到 在 ,

但当他们看到其他一些和他们一样的年轻人相处融洽时,

[ðeɪ] [pʊt][ðer; ðər][praɪd][ɪn][ðer; ðər] ['pɑːkəts] , [ænd; ənd] [iːtʃ]
they put their pride in their pockets , and each
他们 放 他们的 自豪 在 他们的 口袋 , 和 每个

他们把自尊心揣进口袋,而且每个人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

['maʊntɪd] [ə; eɪ]['traɪsɪk(ə)l] .
mounted a tricycle .
安装 一个 三轮车 .

骑上一辆三轮车。

[haʊ] [ðeɪ] [dɪd]['wæg(ə)l][frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] ;
How they did waggle from side to side ;
如何 他们 做过 摇摆 从 边 到 边 ;

它们左右摇摆的样子;

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [læf] [ænd; ənd] [ʃaʊt] [æt; ət][ðə; ði][əb'sɜːrd]
and how impossible it was not to laugh and shout at the absurd
和 如何 不可能的 它 曾是 不是 到 笑 和 喊 在 这 荒诞
['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] !
feeling of the thing !
感觉 的 这 事物 !

面对这种荒谬的感觉,简直让人忍不住想大笑和呐喊!

" [ðɪs] [ɪz] [rer] [gʊd] [spɔːrt] , " [sed] [kris] [æt; ət][læst] .
" This is rare good sport , " said Chris at last .
" 这 是 稀有的 好的 运动 , " 说 克里斯 在 最后的 .

"这真是难得的好风度,"克里斯最后说道。

[hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][dʒʌst]['spoʊkən] [wen] [hiː; hi][met]['mɪstər] . [waɪt] .
He had but just spoken when he met Mr . White .
他 有 但 只是 说 什么时候 他 遇见 先生 . 白色的 .

他刚说完话就遇到了怀特先生。

" [its] [ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə][wʌn] , " [sed] [ðə; ði] ['lætər] .
" It's ten minutes to one , " said the latter .
" 它是 十 分钟 到 一 , " 说 这 后者 .

"还有十分钟就一点了,"后者说道。

" [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] , [ɔːr][wiː; wi] [ʃænt] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði] ['terəs] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]['rektər]
" We must go , or we shan't be on the terrace as soon as the rector
" 我们 必须 去 , 或者 我们 不会 是 在 这 阳台 作为 很快 作为 这 校长
.
:
.

"我们必须去,否则我们就没法像校长一样立刻出现在露台上了。"

[kʌm] [ə'lɔːŋ] , [bɔɪz] ; [its] ['dɪnər] - [taɪm] .

Come	along	,	boys	;	it's	dinner	-	time	.
来	沿着	,	男孩们	;	它是	晚餐	-	时间	.

孩子们，快来，该吃晚饭了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [ʌv; əv] [t'raɪsɪklz] ,

"	There	was	a	general	turning	round	of	tricycles	,
"	那里	曾是	一个	一般的	转弯	圆形的	的	三轮车	,

"当时三轮车普遍掉头了，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɑːrti][wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [weɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði]

and	in	a	few	minutes	the	little	party	were	making	their	way	towards	the
和	在	一个	很少	分钟	这	小的	派对	是	制作	他们的	方式	向	这

['pæləs] .

palace	.
宫殿	.

几分钟后，这群人就朝着宫殿走去。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , [krɪs] ? " [æskt] ['wɔːltər] .

"	What's	the	matter	,	Chris	?	"	asked	Walter	.
"	是什么	这	事情	,	克里斯	?	"	问	沃尔特	.

"克里斯，你怎么了？"沃尔特问道。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [laɪkt] [ðæt] . "

"	I	thought	you	liked	that	.	"
"	我	想法	你	喜欢	那	.	"

"我还以为你喜欢呢。"

" [soʊ][aɪ][dɪd] ; - [twʌz] [ðə; ði]['oʊnli][bɪt][ʌv; əv] [fʌn] [aɪv] [hæd; həd] .

"	So	I	did	;	'	twas	the	only	bit	of	fun	I've	had	.
"	所以	我	做过	;	-	那是	这	仅有的	少量	的	乐趣	我已经	有	.

于是我就这么做了；这是我唯一感到快乐的事情。

[its] [ə; eɪ]['regjələr] ['nuːs(ə)ns] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][sʌm; səm][wʌn] ['ɛlsɪz] [bek] [ænd; ənd][kɔːl] [laɪk] [ðɪs] ,

It's	a	regular	nuisance	to	be	at	some	one	else's	beck	and	call	like	this	,
它是	一个	常规的	滋扰	到	是	在	一些	一	其他人的	贝克	和	称呼	喜欢	这	,

总是随叫随到，真是件烦人的事。

[dʒʌst] [wen] [wʌn][ɪz] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pleʒər] .

just	when	one	is	getting	a	little	pleasure	.
只是	什么时候	一	是	获得	一个	小的	乐趣	.

正当一个人享受到一点快乐的时候。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [kʌm] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] ? "

Why	should	we	come	before	we	want	to	?	"
为什么	应该	我们	来	前	我们	想	到	?	"

我们为什么要先于自己的意愿而来?

" [waɪ] ?

"	Why	?
"	为什么	?

"为什么?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [its] ['dɪnər] - [taɪm] .

Because	it's	dinner	-	time	.
因为	它是	晚餐	-	时间	.

因为到了晚餐时间。

[ɑːnt] [juː; jʊ] ['hʌŋgri] ?
Aren't **you** **hungry** **?**
不是 你 饥饿的 ?

你不饿吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [aɪ] [noʊ] .
I **am** **,** **I** **know** **.**
我 是 , 我 知道 .

我知道。

" ['krɪstəfər] [grʌntid] ['sʌlkɪli] ,
" **Christopher** **grunted** **sulkily** **,**
" 克里斯托弗 哼哼 闷闷不乐 ,

克里斯托弗闷闷不乐地哼了一声,

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪl] - ['hjuːmər] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [θruː] [ðə; ði] [miːt] -
but **in** **spite** **of** **his** **ill** **-** **humour** **he** **managed** **to** **get** **through** **the** **meat** **-**
但 在 尽管如此 的 他的 患病的 - 幽默 他 管理 到 得到 通过 这 肉 -
['pættaɪz][ænd; ənd] [plʌm] - ['pʊdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] ['eksələnt] ['æpɪtaɪt] .
patties **and** **plum** **-** **pudding** **with** **a** **most** **excellent** **appetite** **.**
肉饼 和 李子 - 布丁 和 一个 最多 出色的 食欲 .

尽管他心情不好，但他还是吃得津津有味，把肉饼和李子布丁都吃完了。

['dɪnər] ['oʊvər] ,
Dinner **over** **,**
晚餐 超过 ,

晚餐结束。

[ðə; ði] ['rektər] [prə'poʊzd] [ðæt] ['evri] [wʌn][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][ˌpænə'ræmə]
the **rector** **proposed** **that** **every** **one** **should** **come** **with** **him** **to** **see** **a** **panorama**
这 校长 建议的 那 每一个 一 应该 来 和 他 到 看 一个 全景
[ʌv; əv][ðə; ði] [siːdʒ] [ʌv; əv]['pærɪs] ,
of **the** **siege** **of** **Paris** **,**
的 这 围城 的 巴黎 ,

校长提议大家和他一起去看巴黎围城战的全景图。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [æt; ət] [θriː] [ə'klɔk, əu-] .
which **was** **to** **begin** **at** **three** **o'clock** **.**
哪个 曾是 到 开始 在 三 点钟 .

活动原定于三点钟开始。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːfli] .
" **I** **should** **like** **it** **awfully** **.**
" 我 应该 喜欢 它 非常 .

我应该会非常喜欢它。

['wʊdnt] [juː; jʊ] , [kris] ? " [sed] ['wɔːltər] .
Wouldn't **you** **,** **Chris** **?** **"** **said** **Walter** **.**
不会 你 , 克里斯 ? " 说 沃尔特 .

"难道你不想吗，克里斯？"沃尔特说。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" **I** **don't** **know** **.**
" 我 不 知道 .

"我不知道。

[noʊ] — [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [dʌl] [ænd; ənd] ['skuːlɪʃ] , " [rɪ'plaɪd] [kris] , [huː] [wʌz; wəz][noʊ] ['skɑːlər] .
No **—** **it** **sounds** **dull** **and** **schoolish** **,** **"** **replied** **Chris** **,** **who** **was** **no** **scholar** **.**
不 — 它 声音 乏味的 和 学校 , " 回复 克里斯 , WHO 曾是 不 学者 .

"不——听起来枯燥乏味，像学校课本一样，"克里斯回答道，他并不是学者。

" [aɪ][wəʊnt][biː; bi][led][ə'baʊt][laɪk][ə; eɪ] ['mʌŋki] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃeɪn] , ['iːðər] .
" I won't be led about like a monkey on a chain , either .
" 我 惯于 是 引领 关于 喜欢 一个 猴 在 一个 链 , 任何一个 .

"我也不会像拴着链子的猴子一样被人牵着走。"

[aɪ] [noʊ] [best] [haʊ] [tuː; tə][ə'mjuːz][maɪ'self] ,
I know best how to amuse myself ,
我 知道 最好的 如何 到 娱乐 我 ,

我最知道如何自娱自乐。

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] — [aɪm]['goʊɪŋ] [bæk] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [raɪd][ɑːn] [ðæt] ['traɪsɪk(ə)l] .
and I tell you what — I'm going back for another ride on that tricycle .
和 我 告诉 你 什么 — 我是 去 后退 为了 其他 骑 在 那 三轮车 .

我告诉你——我还要再骑一次那辆三轮车。

[juːd] ['betər] [kʌm] [tuː] , [wɑːt] .
You'd better come too , Wat .
你会 更好的 来 也 , 沃特 .

沃特，你最好也来。

[ðə; ði][ˌpænə'ræmə] ['dʌznt] ['riːəli] [bɪ'gɪn]
The panorama doesn't really begin
这 全景 不 真的 开始

全景图其实并没有真正开始。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[tɪl] [hæf] - [pæst] [θriː] .
till half - past three .
直到 一半 - 过去的 三 .

直到三点半。

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɑːn][ðə; ði] [bɔːrd] [ˌaʊt'saɪd] . "
I saw it up on the board outside . "
我 锯 它 向上 在 这 木板 外部 . "

我在外面告示牌上看到了。

" [bʌt; bət] [aɪv] ['oʊnli][gɑːt] [θriː] [hæf] - [pens] [left] , " [sed] ['wɔːltər] , " [soʊ][aɪ][kɑːnt][raɪd]['eni] [mɔːr] .
" But I've only got three half - pence left , " said Walter , " so I can't ride any more .
" 但 我已经 仅有的 得到 三 一半 - 便士 左边 , " 说 沃尔特 , " 所以 我 不能 骑 任何 更多的 .
"
"
"

"但我只剩下三个半便士了，"沃尔特说，"所以我不能再骑马了。"

" [oʊ] , [aɪl] [lend] [juː; jʊ][ðə; ði] ['mʌni] .
" Oh , I'll lend you the money .
" 哦 , 患病的 借 你 这 钱 .

"哦，我会借钱给你。"

[aɪv] [gɑːt] [hiːps] . "
I've got heaps . "
我已经 得到 堆积如山 . "

我有很多。

" [bʌt; bət][kʊd; kəd][juː; jʊ][faɪnd][jʊr; jər] [wei] [bæk] , [kris] ?
" But could you find your way back , Chris ?
" 但 可以 你 寻找 你的 方式 后退 , 克里斯 ?

"但是克里斯，你能找到回去的路吗？"

[ðɪs] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['θʌndərɪŋ] [bɪg] [pleɪs] , " ['ɝːdʒd] ['wɔːltər] ['daʊtfəli] .

This	is	such	a	thundering	big	place	,	"	urged	Walter	doubtfully	.
这	是	这样的	一个	雷鸣	大的	地方	,	"	敦促	沃尔特	怀疑地	.

“这里真是个巨大无比的地方啊，”沃尔特疑惑地说道。

" [jes] , [juː; jʊ]['ɪdiət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][kæn; kən] .

"	Yes	,	you	idiot	,	of	course	I	can	.
"	是的	,	你	笨蛋	,	的	课程	我	能	.

“是的，你这个笨蛋，我当然可以。”

[bʌt; bət][dəunt] [kʌm] [ɪf] [jʊə(r)] [ə'freɪd] .

But	don't	come	if	you're	afraid	.
但	不	来	如果	你是	害怕的	.

但如果你害怕，就不要来。

" [kris] [nuː] ['veri] [wel] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [wʊd] [breɪk] [daʊn] ['wɔltɝz]

"	Chris	knew	very	well	that	such	a	suggestion	would	break	down	Walter's
"	克里斯	知道	非常	出色地	那	这样的	一个	建议	会	休息	向下	沃尔特的

[ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][æt; ət][wʌns] ;

hesitation	at	once	;
犹豫	在	一次	;

克里斯很清楚，这样的建议会立刻消除沃尔特的犹豫；

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][dɪd] .

and	so	it	did	.
和	所以	它	做过	.

事实的确如此。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [frend] ,

He	followed	his	friend	,
他	随后	他的	朋友	,

他跟着他的朋友，

[ænd; ənd] [suːn] [fər'gɑːt][ɔːl] [ə'baʊt][ðə; ði][ˌpænə'ræmə][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] [æt; ət] ['hævɪŋ] [ɪm'pruːvd] [soʊ]

and	soon	forgot	all	about	the	panorama	in	his	delight	at	having	improved	so
和	很快	忘了	全部	关于	这	全景	在	他的	喜	在	拥有	改进	所以

[mʌtʃ] [sɪns] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['traɪsɪk(ə)l] .

much	since	the	morning	in	the	management	of	his	tricycle	.
很多	自从	这	早晨	在	这	管理	的	他的	三轮车	.

他很快就忘记了周围的景色，因为他从早上到现在，在操控三轮车方面有了很大的进步，这让他非常高兴。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [klɑːk] [strʌk] .

Suddenly	a	clock	struck	.
突然	一个	钟	击	.

突然，钟声响起。

[wʌn] , [tuː] , [θriː] , [fɔːr] .

One	,	two	,	three	,	four	.
一	,	二	,	三	,	四	.

一、二、三、四。

" [kris] , [kris] , [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] ?

"	Chris	,	Chris	,	did	you	hear	?
"	克里斯	,	克里斯	,	做过	你	听到	?

克里斯，克里斯，你听到了吗?

[its] [fɔːr] [əˈklɔk, əu-] !

It's	four	o'clock	!
它是	四	点钟	!

现在是四点钟!

" [hiː; hi][kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

" [wel] , [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ? " [wʌz; wəz][ðə; ði] [kuːl] [rɪ'dʒɔɪndər] .
" Well , what of that ? " was the cool rejoinder .
" 出色地 , 什么 的 那 ? " 曾是 这 凉爽的 回复 .

"那又怎样？"对方冷冷地回答道。

" [get] [ɔːf][æt; ət][wʌns] , [kris] .
" Get off at once , Chris .
" 得到 离开 在 一次 , 克里斯 .

"克里斯，立刻下车。"

[ðə; ði][ˌpænə'ræmə][mʌst; məst][biː; bi][hæf]['oʊvər] .
The panorama must be half over .
这 全景 必须 是 一半 超过 .

全景图应该已经过半了。

['bɑːðər] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !
Bother it all !
打扰 它 全部 !

真是麻烦!

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][soʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
and I did so want to see it .
和 我 做过 所以 想 到 看 它 .

我真的很想去看。

" [kris] [prə'siːdid] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['liːʒərli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['staːtiŋ] - [pɔɪnt] , [ænd; ənd][gɑːt][ɔːf]
" Chris proceeded slowly and leisurely back to the starting - point , and got off
" 克里斯 继续 缓慢地 和 悠闲 后退 到 这 开始 - 观点 , 和 得到 离开
[hɪz; ɪz]['traɪsɪk(ə)l] .
his tricycle .
他的 三轮车 .

克里斯慢悠悠地走回起点，下了三轮车。

" [haʊ] [mʌtʃ] ?
" How much ?
" 如何 很多 ?

"多少?

" [hiː; hi] [æskt] [ðə; ði][mæn][ɪn] [tʃɑːrdʒ] .
" he asked the man in charge .
" 他 问 这 男人 在 收费 .

他问负责人。

" [wʌn][ænd; ənd] ['sɪkspəns] [iːtʃ] , [pliːz] . "
" One and sixpence each , please . "
" 一 和 六便士 每个 , 请 . "

"每人一便士六便士，谢谢。"

" [wʌt] [ə; eɪ] [pleɪg] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [wɑːt] , [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [wɪˈðaʊt] ['eni] ['mʌni] , " [sed] [kris]
" What a plague you are , Wat , to have come without any money , " said Chris
" 什么 一个 瘟疫 你 是 , 沃特 , 到 有 来 没有 任何 钱 , " 说 克里斯
,
,
,

"沃特，你真是个祸害，竟然身无分文地来，"克里斯说道。

[æz; əz][hiː; hi] [peɪd] [ðə; ði] [θriː] ['ʃɪlɪŋ] .
as he paid the three shillings .
作为 他 有薪酬的 这 三 先令 .

他付了三先令。

" [aɪ] ['dɪdnt] [kʌm] [tuː; tə] [spend] [ɔːl] [maɪ] [kæʃ] [ɑːn][juː; jʊ] . "
" I didn't come to spend all my cash on you . "
" 我 没有 来 到 花费 全部 我的 现金 在 你 . "

"我来这里可不是为了把所有的钱都花在你身上。"

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] ? " [inˈkwaiəd] ['wɔːltər] .
" How do you come to have so much ? " inquired Walter .
" 如何 做 你 来 到 有 所以 很多 ? " 询问 沃尔特 .

"你怎么会有这么多东西？"沃尔特问道。

" [waɪ] ,
" Why ,
" 为什么 ,

"为什么，

[maɪ]['dʒɑːli][oʊld] [brɪk] [ʌv; əv][æn; ən]['ʌŋk(ə)l] [geɪv] [ˌem 'iː][faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [aɪ][wʌz; wəz]
my jolly old brick of an uncle gave me five shillings when he heard I was
我的 快乐的 老的 砖 的 一个 叔叔 给予 我 五 先令 什么时候 他 听到 我 曾是
['kʌmɪŋ] [hɪr] . "
coming here . "
未来 这里 . "

我那和蔼可亲、脾气古怪的老叔叔听说我要来这里，给了我五先令。

" [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , " [said] ['wɔːltər] , [huːz] ['perənts][wɜːr; wər]['veri] [pʊr] .
" I wish he was my uncle , " sighed Walter , whose parents were very poor .
" 我 希望 他 曾是 我的 叔叔 , " 叹了口气 沃尔特 , 谁 父母 是 非常 贫穷的 .

"我真希望他是我的叔叔，"沃尔特叹了口气，他的父母非常贫穷。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

" [bʌt; bət][aɪ] [seɪ] , [kris] , [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][ˌpænəˈræmə] ? "
" But I say , Chris , is this the way to the panorama ? "
" 但 我 说 , 克里斯 , 是 这 这 方式 到 这 全景 ? "

"但我说，克里斯，这就是通往全景的道路吗？"

" [noʊ] , [bʌt; bət][aɪm] ['θɜːrsti] .
" No , but I'm thirsty .
" 不 , 但 我是 渴 .

"不，但我渴了。"

[aɪm]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] ['pæləs] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [bɪr] .
I'm going into the palace to get a glass of beer .
我是 去 进入 这 宫殿 到 得到 一个 玻璃 的 啤酒 .

我要进宫殿去喝杯啤酒。

[juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][ˌpænə'ræmə] [ɪf] [jʊə(r)] [soʊ] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

You	can	go	on	to	the	panorama	if	you're	so	anxious	about	it	.
你	能	去	在	到	这	全景	如果	你是	所以	焦虑的	关于	它	.

如果你这么焦虑的话，可以继续去看全景图。

" [bʌt; bət]['wɔːltər][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [mʌtʃ] [ə'freɪd][ʌv; əv] ['getɪŋ] [lɔːst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊdz] [ʌv; əv]

"	But	Walter	was	far	too	much	afraid	of	getting	lost	among	the	crowds	of
"	但	沃尔特	曾是	远的	也	很多	害怕的	的	获得	丢失的	之中	这	人群	的

['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] " ['θʌndərɪŋ] [bɪg] ['gɑːrdn] " [tuː; tə][pɑːrt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] .

people	in	the	"	thundering	big	garden	"	to	part	from	his	companion	.
人们	在	这	"	雷鸣	大的	花园	"	到	部分	从	他的	伴侣	.

“但是沃尔特太害怕在‘喧闹的大花园’里迷失在熙熙攘攘的人群中，所以不敢和他的同伴分开。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ten] [maɪlz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] [ʌn'tɪl][tuː; tə] -

He	had	never	been	more	than	ten	miles	from	his	native	village	until	to	-
他	有	绝不	到过	更多的	比	十	英里	从	他的	本国的	村庄	直到	到	-

[deɪ] ,

day	,
天	,

直到今天，他从未离开过家乡十英里以外的地方。

[ænd; ənd][hiː; hi][felt] [kwaɪt] [bɪ'wɪldərd] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði][streɪndʒ] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] .

and	he	felt	quite	bewildered	at	all	the	strange	sights	and	sounds	.
和	他	毛毡	相当	困惑	在	全部	这	奇怪的	景点	和	声音	.

面对眼前这些陌生的景象和声音，他感到非常困惑。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [krɪs] , [huː] [prə'siːdɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'freʃmənt] ['kaʊntər] , [ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər]

He	followed	Chris	,	who	proceeded	to	a	refreshment	counter	,	and	asked	for
他	随后	克里斯	,	WHO	继续	到	一个	清爽	柜台	,	和	问	为了

[bɪr] .

beer	.
啤酒	.

他跟着克里斯走到小吃柜台前，要了一杯啤酒。

" [wiː; wi][dəunt][sel] [waɪn][ɔːr] [bɪr] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] , [sɜːr] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər]

"	We	don't	sell	wine	or	beer	,	or	anything	of	the	sort	,	sir	,	"	was	the	answer
"	我们	不	卖	葡萄酒	或者	啤酒	,	或者	任何事物	的	这	种类	,	先生	,	"	曾是	这	回答

.

:
.

“先生，我们不卖葡萄酒、啤酒或任何类似的东西。”对方回答道。

" [its] [ə'genst] [ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] , [ænd; ənd] [wiːv] [noʊ]['laɪs(ə)ns] .

"	It's	against	the	rules	of	the	palace	,	and	we've	no	licence	.
"	它是	反对	这	规则	的	这	宫殿	,	和	我们已经	不	执照	.

“这违反了宫廷规定，而且我们也没有许可证。”

" ['nʌθɪŋ] [meɪd] [krɪs] [soʊ]['sævɪdʒ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['θwɔːrtɪd] [ɪn] ['eniθɪŋ] [hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə]

"	Nothing	made	Chris	so	savage	as	to	be	thwarted	in	anything	he	wanted	to
"	没有什么	制成	克里斯	所以	野蛮的	作为	到	是	受挫	在	任何事物	他	通缉	到

[duː] .

do	.
做	.

“没有什么比做任何他想做的事情受阻更能让克里斯变得残暴。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

" [ðen] [its] [ə; eɪ]['stuːpɪd] [pleɪs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ɪt'self] ,
" **Then it's a stupid place , and it ought to be ashamed of itself ,**
" 然后 它是 一个 愚蠢的 地方 , 和 它 应该 到 是 羞愧 的 本身 ,

"那它就是个愚蠢的地方，应该感到羞耻。"

" [hiː; hi] [sed] ['æŋgrəli] ; " [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][kɑːnt][get][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] , [aɪl] [goʊ] [wer] [aɪ][kæn; kən] .
" **he said angrily ; " but if I can't get it here , I'll go where I can .**
" 他 说 愤怒地 ; " 但 如果 我 不能 得到 它 这里 , 患病的 去 在哪里 我 能 .

"但他生气地说：'如果我在这里得不到，我就去我能得到的地方。'"

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['kwɪkli] [ə'weɪ] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [mʌtʃ] - [vekst]
" **He turned on his heel and walked quickly away , followed by the much - vexed**
" 他 转向 在 他的 脚跟 和 步行 迅速地 离开 , 随后 经过 这 很多 - 烦恼
['wɔːltər] .
Walter .
沃尔特 .

他转身快步走开，恼怒不已的沃尔特跟在后面。

[ɪn] [veɪn] [dɪd][hiː; hi][æsk] [kris] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ,
In vain did he ask Chris where he was going ,
在 徒劳 做过 他 问 克里斯 在哪里 他 曾是 去 ,

他徒劳地问克里斯要去哪里，

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][duː] — [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][kʊd; kəd][hiː; hi]['ekstrækt; ɪk'strækt] .
and what he meant to do — not a word could he extract .
和 什么 他 意思是 到 做 — 不是 一个 单词 可以 他 提炼 .

而他究竟想做什么——他一个字也没能问出来。

[ðə; ði] ['ʌðər] [læd] [stɔːkt] [ɑːn] , ['lʊkɪŋ] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] ['prɪntɪd] [də'rekʃ(ə)nz]
The other lad stalked on , looking every now and then at the printed directions
这 其他 小伙子 跟踪 在 , 寻找 每一个 现在 和 然后 在 这 打印 方向
[ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] ,
on the walls ,
在 这 墙壁 ,

另一个男孩继续往前走，不时地瞥一眼墙上印刷的指示牌。

['telɪŋ] ['wɪðər] [iːtʃ] ['tɜːrnɪŋ] [led] .
telling whither each turning led .
讲述 往哪里去 每个 转弯 引领 .

指示每个旋转的 LED 灯的去向。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['entrəns] - [pleɪs] [æt; ət][læst] ,
He reached a sort of entrance - place at last ,
他 达到 一个 种类 的 入口 - 地方 在 最后的 ,

他终于到达了一个入口处，

[wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv] ['tɜːnˌstaɪlz] [æz; əz] [ðoʊz] [θruː] [wɪtʃ] ['mɪstər] .
where there were the same kind of turnstiles as those through which Mr .
在哪里 那里 是 这 相同的 种类 的 旋转闸门 作为 那些 通过 哪个 先生 .
['rɪtʃərdsən] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪz; ɪz]['pɑːrti][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
Richardson had brought his party in the morning .
理查森 有 带来 他的 派对 在 这 早晨 .

那里有和理查森先生早上带着一行人经过的那种旋转门一样的旋转门。

" [wei] [aʊt] " [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ə'bʌv] [wʌn] .
" **Way out " was written above one .**
" 方式 出去 " 曾是 书面 多于 一 .

"出路"几个字写在一号上方。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] , [kris] [went] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .
Without a word to his companion , Chris went through it .
没有 一个 单词 到 他的 伴侣 , 克里斯 去 通过 它 .

克里斯一句话也没跟同伴说，独自一人完成了这一切。

" [bʌt; bət] , [kris] , [ðæt] [teɪks] [ˌjuː 'es][ˌaʊt'saɪd] .
" But , Chris , that takes us outside .
" 但 , 克里斯 , 那 需要 我们 外部 .

“但是，克里斯，那样我们就到外面去了。”

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ? " [kraɪd] ['wɔːltər] .
What are you doing ? " cried Walter .
什么 是 你 正在做 ? " 哭 沃尔特 .

“你们在干什么？”沃尔特喊道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪm][ə'baʊt] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" I know what I'm about , " answered the other .
" 我 知道 什么 我是 关于 , " 回答 这 其他 .

“我知道自己在做什么，”另一个人回答道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [ɔːr][nɑːt][aɪ] ?
" Are you coming or not I ?
" 是 你 未来 或者 不是 我 ?

“你到底来不来？”

[aɪ][kɑːnt] [weɪt] [ɔːl] [deɪ] .
I can't wait all day .
我 不能 等待 全部 天 .

我不能整天等着。

[juːl] ['nevər][faɪnd][jʊr; jər] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ə'loʊn] .
You'll never find your way back to the others alone .
你会 绝不 寻找 你的 方式 后退 到 这 其他的 独自的 .

你永远不可能独自找到回去的路。

[juːd] [ə; eɪ] [diːl] ['betər] [stɪk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [noʊz] [ðə; ði] [wei] .
You'd a deal better stick to me that knows the way .
你会 一个 交易 更好的 戳 到 我 那 知道 这 方式 .

你最好跟着我，我可是知道该怎么做的人。

" ['wɔːltər] [lʊkt] [raʊnd] [dɪ'sperɪŋli] .
" Walter looked round despairingly .
" 沃尔特 看起来 圆形的 绝望地 .

沃尔特绝望地环顾四周。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?
" What shall I do ?
" 什么 将 我 做 ?

我该怎么办?

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm'self] .
" he said to himself .
" 他 说 到 他自己 .

他自言自语道。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ]['hædnt] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [kris] .
" I wish I hadn't come with Chris .
" 我 希望 我 之前没有 来 和 克里斯 .

“我真希望我没和克里斯一起来。”

['hiːz] [soʊ] [krɔːs] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] , [its] [noʊ] [fʌn] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
He's so cross and disagreeable , it's no fun to be with him ;
他是 所以 叉 和 令人不快的 , 它是 不 乐趣 到 是 和 他 ;

他脾气暴躁，令人讨厌，和他在一起一点也不开心；

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] [faɪnd][maɪ] [wei] [bæk] [θruː] [ɔːl] [ðoʊz] [twɪsts] [ænd; ənd][tɜːrnz]
but **I** **could** **no** **more** **find** **my** **way** **back** **through** **all** **those** **twists** **and** **turns**
但 我 可以 不 更多的 寻找 我的 方式 后退 通过 全部 那些 曲折 和 转弯
[ðæn; ðən][flaɪ] .
than **fly** **.**
比 飞 .

但我就像飞一样，根本找不到穿过那些曲折道路的回去的路。

[aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ][mʌst; məst] [kiːp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [naʊ] ,
I **suppose** **I** **must** **keep** **with** **him** **now** **,**
我 认为 我 必须 保持 和 他 现在 ,

我想我以后只能跟着他了。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [θruː] [ðə; ði]['tɜːrnstaɪl] [ænd; ənd] [kɔːt] [ʌp][hɪz; ɪz] [frend] ,
" **and** **he** **went** **through** **the** **turnstile** **and** **caught** **up** **his** **friend** **,**
" 和 他 去 通过 这 旋转闸门 和 捕捉 向上 他的 朋友 ,

于是他穿过旋转门，追上了他的朋友。

[huː] [hæd; həd] [groʊn] ['taɪərd][ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd][hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn][sʌm; səm] [wei] .
who **had** **grown** **tired** **of** **waiting** **and** **had** **gone** **on** **some** **way** **.**
WHO 有 生长 疲劳的 的 等待 和 有 已消失 在 一些 方式 .

他等得不耐烦了，就继续往前走了。

" [oʊ] , [juːv] [kʌm] , [hæv; həv][juː; jʊ] ? " [sed] [hiː; hi] , [æz; əz]['wɔːltər] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ʌp] .
" **Oh** **,** **you've** **come** **,** **have** **you** **?** **"** **said** **he** **,** **as** **Walter** **came** **running** **up** **.**
" 哦 , 你已经 来 , 有 你 ? " 说 他 , 作为 沃尔特 来了 跑步 向上 .

"哦，你来了啊？"他说道，这时沃尔特跑了过来。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [laɪkt] [best] ['wɑːndərɪŋ] [əˈbaʊt] [ɔːl]['prɑːpər][ænd; ənd] ['loʊnli] [ˌɪnˈsaɪd] [ðæt] [faɪn]
" **I** **thought** **you** **liked** **best** **wandering** **about** **all** **proper** **and** **lonely** **inside** **that** **fine**
" 我 想法 你 喜欢 最好的 漫游 关于 全部 恰当的 和 孤独 里面 那 美好的
[pleɪs] [juː; jʊ] [siːm] [soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] .
place **you** **seem** **so** **fond** **of** **.**
地方 你 似乎 所以 喜爱 的 .

"我以为你最喜欢的就是在你似乎很喜欢的那个漂亮地方里，独自一人，悠闲地闲逛。"

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[** **Pg** **58** **]**
" [页 -]

[第58页]

['wɔːltər] [meɪd] [noʊ][rɪˈpleɪ] , [bʌt; bət] [wɔːk] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kəmˈpænjən] ,
Walter **made** **no** **reply** **,** **but** **walked** **by** **the** **side** **of** **his** **companion** **,**
沃尔特 制成 不 回复 , 但 步行 经过 这 边 的 他的 伴侣 ,

沃尔特没有回答，而是跟在同伴身边走了下去。

[huː] ['mɑːtʃt] [əˈlɔːŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] ['veri] [wel] [wʌt] [hiː; hi]['wɑːntɪd] , [ænd; ənd] [ment] [tuː; tə]
who **marched** **along** **as** **if** **he** **knew** **very** **well** **what** **he** **wanted** **,** **and** **meant** **to**
WHO 行军 沿着 作为 如果 他 知道 非常 出色地 什么 他 通缉 , 和 意思是 到
[hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] .
have **it** **.**
有 它 .

他昂首阔步，仿佛非常清楚自己想要什么，并且一定要得到它。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [striːt] ['kɔːrnər] , [wer] [ðeɪ] [sɔː] ['rɪt(ə)n] [ʌp] , " ['krɪst(ə)l]
At **length** **they** **came** **to** **a** **street** **corner** **,** **where** **they** **saw** **written** **up** **,** **"** **Crystal**
在 长度 他们 来了 到 一个 街道 角落 , 在哪里 他们 锯 书面 向上 , " 水晶
['pæləs] [ɑːrmz] . "
Palace **Arms** **.** **"**
宫殿 武器 . "

最后，他们来到一个街角，看到上面写着"水晶宫武器"。

" [naʊ] , [hɪəz] [dʒʌst][ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , " [kraɪd] [kris] , ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən]
" Now , here's just the place for me , " cried Chris , pushing the door open
" 现在 , 这里是 只是 这 地方 为了 我 , " 哭 克里斯 , 推动 这 门 打开
[ænd; ənd]['goʊɪŋ][ɪn] .
and going in .
和 去 在 .

"这地方正合我意！"克里斯喊道，推开门走了进去。

['wɔːltər] , [ðoʊ] [hiː; hi] [felt] [mɔːr] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ðæn; ðən]['evər] , [sɔː] [noʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət][tuː; tə]
Walter , though he felt more uncomfortable than ever , saw no choice but to
沃尔特 , 尽管 他 毛毡 更多的 不舒服 比 曾经 , 锯 不 选择 但 到
['fɑːloʊ] .
follow .
跟随 .

沃尔特虽然感到比以往任何时候都更加不自在，但他别无选择，只能跟随。

" [ˌem ˈiː][ænd; ənd][maɪ][pæl]['wɒnts][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [bɪr] , " [sed] [kris] ['laʊdli] ,
" Me and my pal wants a glass of beer , " said Chris loudly ,
" 我 和 我的 朋友 想要 一个 玻璃 的 啤酒 , " 说 克里斯 高声 ,

"我和我的朋友想喝杯啤酒，"克里斯大声说道。

['θroʊɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['sɪkspəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd] ['plenti] [mɔːr] .
throwing down a sixpence with the air of one who had plenty more .
投掷 向下 一个 六便士 和 这 空气 的 一 WHO 有 很多 更多的 .

他扔下六便士，一副腰缠万贯的样子。

" [noʊ] , [aɪ][dəunt][wɑːnt] ['eni] , [θæŋks] , [kris] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['wɔːltər] ['heɪstɪli] .
" No , I don't want any , thanks , Chris , " interrupted Walter hastily .
" 不 , 我 不 想 任何 , 谢谢 , 克里斯 , " 中断 沃尔特 草草 .

"不，我不要，谢谢你，克里斯，"沃尔特急忙打断道。

" [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] [wɪ'ðaʊt] , " ['ænsər] ['krɪstəfər] , ['diːpli] [ə'fendɪd] .
" Then you can go without , " answered Christopher , deeply offended .
" 然后 你 能 去 没有 , " 回答 克里斯托弗 , 深 被冒犯了 .

"那你就别买了，"克里斯托弗回答道，语气中充满了愤慨。

" [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['ɔːfər] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] , [nɔːr]
" I'm not going to offer it to you again , nor
" 我是 不是 去 到 提供 它 到 你 再次 , 也不

我不会再给你提供这个了，也不会再给你提供。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

['eniθɪŋ] [els] ['iːðər] , [juː; jʊ] [greɪt] ['hʌlkɪŋ] ['kɪldʒɔɪ] .
anything else either , you great hulking killjoy .
任何事物 别的 任何一个 , 你 伟大的 庞大的 扫兴的人 .

别的什么都别想了，你这个扫兴的壮汉。

" [hiː; hi][dræŋk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [oʊn] [bɪr] , [ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd][sʌm; səm] [mɔːr] , [ænd; ənd][sʌm; səm]
" He drank off his own beer , and then had some more , and some
" 他 喝 离开 他的 自己的 啤酒 , 和 然后 有 一些 更多的 , 和 一些
[mɔːr] [ə'gen] .
more again .
更多的 再次 .

他喝光了自己的啤酒，然后又喝了一些，又喝了一些。

['wɔ:ltər] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [fi:l] ['ri:əli] ['fraɪt(ə)nd] [naʊ] , [fɔ:r; fər] [kris] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['tʃaɪldɪʃ]

Walter	began	to	feel	really	frightened	now	,	for	Chris	was	one	of	those	childish
沃尔特	开始	到	感觉	真的	害怕	现在	,	为了	克里斯	曾是	一	的	那些	幼稚

['pi:p(ə)l] [hu:] ,

people	who	,
人们	WHO	,

沃尔特开始感到非常害怕，因为克里斯是那种幼稚的人，

['hævɪŋ] [wʌns] [bɪ'gʌn] ['drɪŋkɪŋ] , ['kænɑ:t] [stɑ:p] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ɪz] [gʊd]

having	once	begun	drinking	,	cannot	stop	themselves	from	taking	more	than	is	good
拥有	一次	开始	喝	,	不能	停止	他们自己	从	采取	更多的	比	是	好的

[fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] .

for	them	.
为了	他们	.

一旦开始喝酒，就无法控制自己，总是喝超过对身体有害的量。

[bʌt; bət] [ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] , [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['kɑ:mˌrædz] [sər'praɪz] , [hi:; hi] [dɪd] [stɑ:p] [bɪ'fɔ:r] [lɔ:ŋ] .

But	on	this	occasion	,	to	his	comrade's	surprise	,	he	did	stop	before	long	.
但	在	这	场合	,	到	他的	同志的	惊喜	,	他	做过	停止	前	长的	.

但这一次，令他的同伴惊讶的是，他很快就停了下来。

" [its] [noʊ] [gʊd] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [traɪ] [ænd; ənd] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm] , " [θɔ:t] ['wɔ:ltər] ;

"	It's	no	good	for	me	to	try	and	persuade	him	,	"	thought	Walter	;
"	它是	不	好的	为了	我	到	尝试	和	说服	他	,	"	想法	沃尔特	;

“我劝他也没用，”沃尔特心想；

" [ˌaɪ 'ti:] - [ʌd] ['oʊnli] [meɪk] [hɪm; ɪm] [goʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] .

"	it	'	ud	only	make	him	go	the	other	way	.
"	它	-	ud	仅有的	制作	他	去	这	其他	方式	.

“那样只会让他朝相反的方向走。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] ['hædnt] [gɔ:n] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ; [its] [kwaɪt] [spɔɪlt] [maɪ] [deɪ] .

I	wish	I	hadn't	gone	with	him	;	it's	quite	spoilt	my	day	.
我	希望	我	之前没有	已消失	和	他	;	它是	相当	被宠坏了	我的	天	.

我真后悔跟他一起去了；这完全毁了我的一天。

[aɪ] ['dɪdnt] [get] [ə; eɪ] ['hɑ:lədeɪ] [ænd; ənd] [kʌm] [ɔ:l] [ðɪs] [wei] [frʌm; frəm] [hoʊm] [dʒʌst] [tu:; tə] [spend] [ðə; ði]

I	didn't	get	a	holiday	and	come	all	this	way	from	home	just	to	spend	the
我	没有	得到	一个	假期	和	来	全部	这	方式	从	家	只是	到	花费	这

[ˌæftər'nu:n] [ɪn] [ə; eɪ] ['stʌfi] ['pʌblɪk] - [haʊs] ,

afternoon	in	a	stuffy	public	-	house	,
下午	在	一个	闷	民众	-	房子	,

我没休假，大老远从家里赶来，结果却要在闷热的酒吧里待一下午。

[nɔ:r] [ɑ:n] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [ˌaʊt'saɪd] , ['ni:ðər] .

nor	on	the	pavement	outside	,	neither	.
也不	在	这	路面	外部	,	两者都不	.

外面的人行道上也没有。

[its] [sɪks] [ə'klɔk, əu-] — [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [klɑ:k] ['straɪkɪŋ] . — [kris] ,

It's	six	o'clock	—	there's	the	clock	striking	.	—	Chris	,
它是	六	点钟	—	有	这	钟	引人注目	.	—	克里斯	,

六点了——钟声响了。——克里斯

[wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] ['oʊnli] [dʒʌst] [get] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pæləs] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [mi:t] ['mɪstər] . ['rɪtʃərdsən] ,

we	shall	only	just	get	back	to	the	palace	in	time	to	meet	Mr	.	Richardson	,
我们	将	仅有的	只是	得到	后退	到	这	宫殿	在	时间	到	见面	先生	.	理查森	,

我们勉强能赶回宫殿与理查森先生会面。

" [hi:; hi] [sed]

"	he	said
"	他	说

他说

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[ə'laʊd] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] ['veri] [fæst] .
aloud , beginning to walk very fast .
大声 , 开始 到 走 非常 快速地 .

他大声说道，然后开始快速地走。

" [juː; jʊ] [noʊ] ['hiːz] [gɑːt] [ɔːl] [ðə; ði] ['tɪkɪts] — [wiː; wi] [kɑːnt] [goʊ] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] . "
" You know he's got all the tickets — we can't go without him . "
" 你 知道 他是 得到 全部 这 门票 — 我们 不能 去 没有 他 . "

"你知道他有所有的票——没有他我们去不了。"

" [ɔːl] [raɪt] — ['plenti] [oʊ] - [taɪm] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [kris] , ['spiːkɪŋ] ['ræðər] ['θɪkli] ,
" All right — plenty o ' time , " rejoined Chris , speaking rather thickly ,
" 全部 正确的 — 很多 o - 时间 , " 重新加入 克里斯 , 请讲 相当 浓密 ,

"好的——时间很充裕，"克里斯含糊不清地回答道。

[ænd; ənd] ['lægɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ɪn] [ə; eɪ] [moʊst] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [weɪ] .
and lagging behind in a most irritating way .
和 滞后 在后面 在 一个 最多 令人恼火的 方式 .

而且以一种极其令人恼火的方式落后。

['wɔːltər] [θɔːt] [hiː; hi] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [get] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [geɪt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː]
Walter thought he never should get him to the gate , but they reached it
沃尔特 想法 他 绝不 应该 得到 他 到 这 门 , 但 他们 达到 它
[æt; ət] [læst] .
at last .
在 最后的 .

沃尔特觉得他永远也到不了大门，但他们最终还是到达了。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [mæn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] ['entrəns] [ðeɪ] [hæd; həd]
He thought it was the same man and the same entrance they had
他 想法 它 曾是 这 相同的 男人 和 这 相同的 入口 他们 有
[kʌm] [ɪn] [baɪ] [bɪ'fɔːr] ,
come in by before ,
来 在 经过 前 ,

他以为是同一个人，也是他们之前进来的同一个入口。

[bʌt; bət] ['riːəli] [bəuθ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] ['dɪfrənt] .
but really both were quite different .
但 真的 两个都 是 相当 不同的 .

但实际上两者截然不同。

[ðə; ði] ['geɪtkiːpər] [sed] [æt; ət] [wʌns] , —
The gatekeeper said at once , —
这 守门人 说 在 一次 , —

守门人立刻说道：

" ['wɛrz, 'hwɛrz] [jʊr; jər] ['mʌni] ?
" Where's your money ?
" 在哪里? 你的 钱 ?

你的钱呢?

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [kæn; kən] ['oʊnli] [steɪ] [faɪv] ['mɪnɪts] . "
But you can only stay five minutes . "
但 你 能 仅有的 停留 五 分钟 . "

但你只能待五分钟。

" [oʊ] , [wiː; wi] [peɪd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] [kris] .
" Oh , we paid this morning , " replied Chris .
" 哦 , 我们 有薪酬的 这 早晨 , " 回复 克里斯 .

"哦，我们今天早上已经付款了，"克里斯回答道。

" [dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ə; eɪ][bɪg]['pɑːrti][wɪð; wɪθ] [red] [rəʊ'zets] [ɑːn] ? "
" Don't you remember a big party with red rosettes on ? "
" 不 你 记住 一个 大的 派对 和 红色的 玫瑰花结 在 ? "

"你不记得那场戴着红色玫瑰花结的大型派对了吗？"

" [juː; jʊ][kɑːnt] [kʌm] [ɪn] [ə'gen] , ['enihaʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] .
" You can't come in again , anyhow , without paying .
" 你 不能 来 在 再次 , 无论如何 , 没有 付费 .

"无论如何，不付钱你都不能再进来。"

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['hævnt] [noʊ] [red] [rəʊ'zets] . "
And you haven't no red rosettes . "
和 你 还没有 不 红色的 玫瑰花结 . "

你连一朵红色的玫瑰花结都没有。

" [jes] , [aɪ][hæv; həv] ; [its] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] , " [sed]
" Yes , I have ; it's in my pocket , " said
" 是的 , 我 有 ; 它是 在 我的 口袋 , " 说

"是的，我有，就在我的口袋里。"他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

['wɔːltər] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
Walter , beginning to feel for it .
沃尔特 , 开始 到 感觉 为了 它 .

沃尔特开始感同身受了。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !
But , alas !
但 , 唉 !

但是，唉！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gɔːn] — [drɔːn] [aʊt] , [moʊst] ['laɪkli] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] .
it was gone — drawn out , most likely , with his handkerchief .
它 曾是 已消失 — 绘制 出去 , 最多 可能 , 和 他的 手帕 .

它不见了——很可能是被他的手帕抽走了。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] ?
" Why did you make me take it off ?
" 为什么 做过 你 制作 我 拿 它 离开 ?

你为什么要我把它脱掉?

" [hiː; hi] [sed] ['krɔːsli] .
" he said crossly .
" 他 说 生气 .

他恼火地说。

" [get] [aʊt] [jɔːrz] , [kris] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] . "
" Get out yours , Chris , and show it . "
" 得到 出去 你的 , 克里斯 , 和 展示 它 . "

"克里斯，把你的也拿出来，展示出来。"

" [maɪn] ?
" Mine ?
" 矿 ?

"矿?

[θruː] [ðə; ði][oʊld] [θɪŋ] [ə'weɪ] ['aʊərz][ə'goʊ] .
Threw the old thing away hours ago .
扔 这 老的 事物 离开 小时 前 .

几个小时前就把旧的扔掉了。

[nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz][aɪ] [lʊk] , " ['ænsər] [kris] ['ruːdli] . — " [aɪm]['goʊɪŋ] [θruː] [hɪr] ,
Not such a fool as I look , " answered Chris rudely . — " I'm going through here ,
不是 这样的 一个 傻子 作为 我 看 , " 回答 克里斯 粗鲁地 . — " 我是 去 通过 这里 ,

"我可不像你看起来那么傻，"克里斯粗鲁地回答道，"我要从这里经过。"

[soʊ][juː; jʊ][kæn; kən][dʒʌst][stɑːp][jʊr; jər] [roʊ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['ɪnsələntli] [tuː; tə][ðə; ði] ['geɪtkiːpər]
so you can just stop your row , " he continued insolently to the gatekeeper
所以 你 能 只是 停止 你的 排 , " 他 持续 傲慢地 到 这 守门人
,
,
,

"所以你们可以停止争吵了，"他傲慢地对门卫继续说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊdz] [naʊ] ['kʌmɪŋ] [aʊt]
with a vague idea of obtaining admiration from the crowds now coming out
和 一个 模糊的 主意 的 获得 钦佩 从 这 人群 现在 未来 出去
[θruː] [ðə; ði]['tɜːrnstaɪl] .
through the turnstile .
通过 这 旋转闸门 .

带着一种模糊的想法，想要博得正从旋转门里涌出的人群的赞赏。

[ðə; ði] ['geɪtkiːpər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [kən'temptʃuəsli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen]
The gatekeeper looked at him contemptuously for a moment , and then
这 守门人 看起来 在 他 轻蔑地 为了 一个 片刻 , 和 然后
[geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪs(ə)l] .
gave a little whistle .
给予 一个 小的 哨 .

守门人轻蔑地看了他一眼，然后吹了一声口哨。

['ɪnstəntli] [tuː] ['veri] [tɔːl] [pə'liːsmən] [ə'pɪrd] .
Instantly two very tall policemen appeared .
即刻 二 非常 高的 警察 出现 .

瞬间，两名身材高大的警察出现了。

" [dʒʌst][tɜːrn] [ðiːz] [tuː] [tʃæps] [aʊt] , [wɪl] [juː; jʊ] ? " [sed] [hiː; hi] .
" Just turn these two chaps out , will you ? " said he .
" 只是 转动 这些 二 小伙子们 出去 , 将要 你 ? " 说 他 .

"把这两个家伙赶出去，好吗？"他说道。

" [ðeə(r)] ['regjələr]['hɑːlədeɪ] - ['kiːpəz] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
" They're regular holiday - keepers , they are .
" 它们是 常规的 假期 - 守门员 , 他们 是 .

"他们是常客，确实如此。"

[bɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] [ɑːrmz] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
Been at the Palace Arms , I should say , most of the day .
到过 在 这 宫殿 武器 , 我 应该 说 , 最多 的 这 天 .

应该说，我今天大部分时间都待在宫殿武器酒吧。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 62]
" [页 -]

[第62页]

" [naʊ] [ðen] , [juː; jʊ] [klɪr] [aʊt] , " [sed] [ðə; ði] [pə'liːsmən] ,
" Now then , you clear out , " said the policemen ,
" 现在 然后 , 你 清除 出去 , " 说 这 警察 ,

"好了，你们都给我滚出去，"警察说道。

[wɪð; wɪθ] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænər] [ðæt] ['iːv(ə)n] [kris] [derd] [nɑːt][ˌdɪsrɪ'gɑːrd] .

with	voice	and	manner	that	even	Chris	dared	not	disregard	.
和	嗓音	和	方式	那	甚至	克里斯	敢于	不是	漠视	.

连克里斯都不敢轻视他的声音和举止。

" [pliːz] , [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

"	Please	,	we	want	to	go	to	the	station	.
"	请	,	我们	想	到	去	到	这	车站	.

"请问，我们想去车站。"

[wɪə(r)][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə][goʊ][baɪ][ðə; ði][hæf] - [pæst][sɪks][treɪn] , " [sed] ['wɔːltər]

We're	to	meet	the	others	to	go	by	the	half	-	past	six	train	,	"	said	Walter
是	到	见面	这	其他的	到	去	经过	这	一半	-	过去的	六	火车	,	"	说	沃尔特

['despərətli] .

desperately	.
绝望地	.

"我们要和其他人一起乘坐六点半的火车，"沃尔特绝望地说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [lʊk] [ʃɑːrp] , [ðen] — [its] [dʒʌst][ɔːf] .

"	You	must	look	sharp	,	then	—	it's	just	off	.
"	你	必须	看	锋利的	,	然后	—	它是	只是	离开	.

"那你一定要打扮得精神点——就差那么一点点。"

[ðer; ðər] , [biː; bi][ɔːf] [daʊn] [ðoʊz] [steps] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][splɪt] .

There	,	be	off	down	those	steps	as	hard	as	you	can	split	.
那里	,	是	离开	向下	那些	步骤	作为	难的	作为	你	能	分裂	.

好了，赶紧用尽全力冲下台阶。

" ['wɔːltər] [əu'beid] .

"	Walter	obeyed	.
"	沃尔特	服从	.

沃尔特服从了。

[ɪn][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][hiː; hi][fər'gɑːt][ɔːl][ə'baʊt] [kris] ;

In	his	anxiety	he	forgot	all	about	Chris	;
在	他的	焦虑	他	忘了	全部	关于	克里斯	;

焦虑之下，他完全忘记了克里斯；

[ænd; ənd][nɑːt]['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði]['bɑːtəm][ʌv; əv][ðə; ði][steps] ,

and	not	even	when	he	reached	the	bottom	of	the	steps	,
和	不是	甚至	什么时候	他	达到	这	底部	的	这	步骤	,

即使他走到台阶底部，也没有

[ænd; ənd] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['rɪtʃɚdsənz] ['trʌbld] ['kaʊntənəns] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	caught	sight	of	Mr	.	Richardson's	troubled	countenance	looking	for	the
和	捕捉	视线	的	先生	.	理查森的	麻烦	面容	寻找	为了	这

['truːənts][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['wɪndoʊz] ,

truants	from	one	of	the	carriage	windows	,
逃学者	从	一	的	这	运输	视窗	,

我从其中一辆马车的车窗里瞥见了理查森先生忧心忡忡的脸色，他正在寻找逃学的孩子。

[dɪd][hiː; hi] [ˌrekə'lekt] [hɪz; ɪz] [frend] .

did	he	recollect	his	friend	.
做过	他	追忆	他的	朋友	.

他是否想起了他的朋友?

[ðə; ði]['plætfɔːrm][wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ]['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [ðoʊ] ['wɔːltər][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]

The	platform	was	crowded	with	people	,	and	though	Walter	could	see	the
这	平台	曾是	挤	和	人们	,	和	尽管	沃尔特	可以	看	这

['rektər] ,

rector	,
校长	,

讲台上挤满了人，虽然沃尔特能看到牧师，

[ðə; ði] ['lætər] [kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɪm; ɪm] .

the	latter	could	not	distinguish	him	.
这	后者	可以	不是	区分	他	.

后者无法分辨他。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][wɔːrn][ðə; ði] [red] [bædʒ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , ['mætərz] [maɪt] ['iːv(ə)n]

If	he	had	but	worn	the	red	badge	upon	his	shoulder	,	matters	might	even
如果	他	有	但	磨损	这	红色的	徽章	之上	他的	肩膀	,	事情	可能	甚至

[jet] [hæv; həv]

yet	have
然而	有

如果他肩上佩戴了那枚红色徽章，事情或许还有转机。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[gɔːn] [wel] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

gone	well	;	but	,	as	it	was	,
已消失	出色地	;	但	,	作为	它	曾是	,

一切顺利；但是，结果却并非如此。

[ɔːl] ['wɔltɝz] ['efərts] [tuː; tə] ['ʃoʊldər] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] ['mæsɪz] [ʌv; əv]['piːp(ə)l]['oʊnli] [brɔːt]

all	Walter's	efforts	to	shoulder	his	way	through	the	masses	of	people	only	brought
全部	沃尔特的	努力	到	肩膀	他的	方式	通过	这	群众	的	人们	仅有的	带来

[hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['plætfɔːrm][æz; əz][ðə; ði][treɪn] [stiːmd] [ɔːf] !

him	to	the	front	of	the	platform	as	the	train	steamed	off	!
他	到	这	正面	的	这	平台	作为	这	火车	蒸	离开	！

沃尔特拼命挤过熙熙攘攘的人群，结果却只挤到了站台最前面，火车就冒着蒸汽开走了！

[æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt][ʌv; əv][ɔːl] , ['mɪstər] . ['rɪtʃɝdsənz] [aɪ] [fel] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

At	the	last	moment	of	all	,	Mr	.	Richardson's	eye	fell	upon	him	,	and
在	这	最后的	片刻	的	全部	,	先生	.	理查森的	眼睛	跌倒	之上	他	,	和

[hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] ,

he	called	out	something	,
他	称为	出去	某物	,

在最后一刻，理查森先生的目光落在了他身上，他喊了些什么。

[bʌt; bət]['wɔːltər][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

but	Walter	could	not	hear	what	it	was	.
但	沃尔特	可以	不是	听到	什么	它	曾是	.

但沃尔特听不出那是什么声音。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [tɔːrdz] [ðə; ði] [steps] .

A	feeling	of	despair	came	over	him	as	he	turned	back	towards	the	steps	.
一个	感觉	的	绝望	来了	超过	他	作为	他	转向	后退	向	这	步骤	.

他转身走向台阶时，一股绝望感涌上心头。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'membər] [kris] .

He	had	just	remembered	Chris	.
他	有	只是	记得	克里斯	.

他突然想起了克里斯。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ?

"	What	shall	we	do	?
"	什么	将	我们	做	?

我们该怎么办?

" [hiː; hi] [θɔːt] .

"	he	thought	.
"	他	想法	.

他心想。

" [aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] ['peni] , [ænd; ənd] [kris] [kɑ:nt][hæv; həv] [mʌtʃ] [left] ['i:ðər] .
" I haven't a penny , and Chris can't have much left either .
" 我 还没有 一个 一分钱 , 和 克里斯 不能 有 很多 左边 任何一个 .

"我一分钱都没有了，克里斯应该也没剩多少钱了。"

[oʊ] , [ðer; ðər][hi:; hi][ɪz] !
Oh , there he is !
哦 , 那里 他 是 !

哦，他在那儿!

" [æz; əz][hi:; hi] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [lædz] [ɪl] - ['tempərd] , [flʌʃt] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði]
" as he caught sight of the other lad's ill - tempered , flushed face at the
" 作为 他 捕捉 视线 的 这 其他 小伙子的 患病的 - 淬火 , 酡 脸 在 这
[fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][steps] .
foot of the steps .
脚 的 这 步骤 .

"当他看到另一个男孩在台阶下怒气冲冲、脸涨得通红时。"

" [ju:; jʊ] [sni:k] !
" You sneak !
" 你 潜行 !

你这个偷偷摸摸的人!

" [kraɪd] [kris] ['æŋgrəli] ; " [wʌt] [-] [mi:n] [baɪ] ['li:vɪŋ] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] [lɜ:rtʃ] [laɪk] [ðɪs] ? "
" cried Chris angrily ; " what d'ye mean by leaving me in the lurch like this ? "
" 哭 克里斯 愤怒地 ; " 什么 染料 意思是 经过 离开 我 在 这 困境 喜欢 这 ? "

"克里斯愤怒地喊道：'你这样把我丢下不管是什么意思？'"

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] ['wʊdnt] ['hɜ:ri] , [kris] ; [ænd; ənd]
" But you wouldn't hurry , Chris ; and
" 但 你 不会 匆忙 , 克里斯 ; 和

但你不会着急的，克里斯;

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [wi:v] [lɔ:st][ðə; ði][treɪn] — [ðæt][wʌz; wəz]['aʊərz] [ðæts] [dʒʌst] [gɔ:n] .
as it is , we've lost the train — that was ours that's just gone .
作为 它 是 , 我们已经丢失的 这 火车 — 那 曾是 我们的 那就是 只是 已消失 .

现在的情况是，我们失去了那趟火车——那是我们的火车，它就这么消失了。

[wʌt] [ɑ:r; ər][wi:; wi][tu:; tə][du:] [naʊ] ?
What are we to do now ?
什么 是 我们 到 做 现在 ?

我们现在该怎么办?

[hæv; həv][ju:; jʊ][gɑ:t]['eni] ['mʌni] ? "
Have you got any money ? "
有 你 得到 任何 钱 ? "

你有钱吗?

" [noʊ] ; [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] [eint] , [els] [aɪ] ['ʃʊdənt] [hɑ:] - [left][ðə; ði] - ['pʌblɪk] - [soʊ] [kwɪk] .
" No ; you know I ain't , else I shouldn't ha ' left the ' public ' so quick .
" 不 ; 你 知道 我 不是 , 别的 我 不应该 哈 - 左边 这 - 民众 - 所以 快的 .

"不，你知道我不是，否则我不应该这么快就离开'公众'。"

[its] [ɔ:l][jʊr; jər] [fɔ:lt] , " ['ænsər] [kris] ['sævɪdʒli] ,
It's all your fault , " answered Chris savagely ,
它是 全部 你的 过错 , " 回答 克里斯 野蛮地 ,

"都是你的错！"克里斯恶狠狠地回答道。

[ðə; ði] [bɪr] ['maʊntɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['evri] ['mɪnɪt] ,

the	beer	mounting	to	his	head	more	and	more	every	minute	,
这	啤酒	安装	到	他的	头	更多的	和	更多的	每一个	分钟	,

啤酒一分钟比一分钟多地涌到他头上，

[ænd; ənd][hiː; hi][æz; əz]['juːʒuəl] ['groʊɪŋ] [mɔːr] [ʌn'plez(ə)nt] [ænd; ənd] [ɪl] - ['tempərd] [æz; əz][hɪz; ɪz]

and	he	as	usual	growing	more	unpleasant	and	ill	-	tempered	as	his
和	他	作为	通常	生长	更多的	令人不快的	和	患病的	-	淬火	作为	他的

['paʊər] [ʌv; əv][self] - [rɪ'streɪnt] [gruː] ['wikər] .

power	of	self	-	restraint	grew	weaker	.
力量	的	自己	-	克制	生长	较弱	.

随着自制力的减弱，他像往常一样变得越来越令人讨厌、越来越暴躁。

['wɔːltər][wʌz; wəz][waɪz] [ɪ'nʌf] [nɑːt][tuː; tə][traɪ]['ɑːrgjuːɪŋ][wɪð; wɪθ][ɔːr] ['bleɪmɪŋ] [hɪm; ɪm] .

Walter	was	wise	enough	not	to	try	arguing	with	or	blaming	him	.
沃尔特	曾是	明智的	足够的	不是	到	尝试	争论	和	或者	指责	他	.

沃尔特很明智，没有试图和他争论或责怪他。

[hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['juːsləs] .

He	knew	it	would	be	worse	than	useless	.
他	知道	它	会	是	更糟	比	无用	.

他知道这样做不仅毫无用处，而且会更糟。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['getɪŋ] [dɑːrk] , [ænd; ənd][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['laɪtɪd] [ʌp] .

It	was	now	getting	dark	,	and	the	station	was	being	lighted	up	.
它	曾是	现在	获得	黑暗的	,	和	这	车站	曾是	存在	照明	向上	.

天色渐暗，车站的灯光亮了起来。

[baɪ][sʌm; səm] ['hæpi] [tʃæns] , ['wɔːltər] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði]

By	some	happy	chance	,	Walter	found	his	way	out	of	it	,	and	into	the
经过	一些	快乐的	机会	,	沃尔特	成立	他的	方式	出去	的	它	,	和	进入	这

[taʊn] ,

town	,
镇	,

幸运的是，沃尔特找到了出路，进入了镇子。

[stɪl] ['hoʊldɪŋ] [ɑːn][tuː; tə] [krɪs] .

still	holding	on	to	Chris	.
仍然	保持	在	到	克里斯	.

仍然对克里斯念念不忘。

" [liːv] [goʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['lætər] ['rʌfli] .

"	Leave	go	,	"	said	the	latter	roughly	.
"	离开	去	,	"	说	这	后者	大致	.

“走开，”后者粗声粗气地说。

" [aɪ] [eɪnt] [ə; eɪ]['beɪbi] , [nɔːr][ə; eɪ][pə'ræmbjuleɪtər] ['niːðər] , [tuː; tə][biː; bi] [pʊʃt] [ə'baʊt][baɪ][juː; jʊ] .

"	I	ain't	a	baby	,	nor	a	perambulator	neither	,	to	be	pushed	about	by	you	.
"	我	不是	一个	婴儿	,	也不	一个	婴儿车	两者都不	,	到	是	推动	关于	经过	你	.

“我既不是婴儿，也不是学步车，不会被你推来推去。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	65	]
"	[	页	-	]

[第65页]

[hiː; hi] [wɔːkt] , [ɔːr] ['ræðər] ['stʌmbld] , [ə'lɔːŋ] [sʌm; səm] [wei] [wɪ'ðaʊt] [help] ,

He	walked	,	or	rather	stumbled	,	along	some	way	without	help	,
他	步行	,	或者	相当	踉跄	,	沿着	一些	方式	没有	帮助	,

他独自一人，跌跌撞撞地走了一段路。

['wɔ:ltər] ['fi:lɪŋ] ['ʌtərli] [dɪs'gʌstɪd] [bəuθ][wɪð; wɪθ][hɪm'self][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] .

Walter	**feeling**	**utterly**	**disgusted**	**both**	**with**	**himself**	**and**	**his**	**friend**	**.**
沃尔特	感觉	完全地	厌恶	两个都	和	他自己	和	他的	朋友	.

沃尔特对自己和朋友都感到无比厌恶。

" [bʌt; bət][hi:; hi] [ʃænt] [bi:; bi][maɪ] [frend] [noʊ] [mɔ:r] ['æftər][tu:; tə] - [deɪ] — [aɪv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd]

"	**But**	**he**	**shan't**	**be**	**my**	**friend**	**no**	**more**	**after**	**to**	**-**	**day**	**—**	**I've**	**made**	**up**	**my**	**mind**
"	但	他	不会	是	我的	朋友	不	更多的	后	到	-	天	—	我已经	制成	向上	我的	头脑

[æz; əz][tu:; tə] [ðæt] ,

as	**to**	**that**	**,**
作为	到	那	,

"但从今天起，他不会再是我的朋友了——我已经决定了。"

" [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] .

"	**he**	**said**	**to**	**himself**	**.**
"	他	说	到	他自己	.

他自言自语道。

" ['fɑ:ðɚz] ['ɔ:f(ə)n][toʊld][ˌem 'i:][hi:; hi] ['wɔznt] [ə; eɪ] [gʊd] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [aɪ] ['dɪdnt]

"	**Father's**	**often**	**told**	**me**	**he**	**wasn't**	**a**	**good**	**companion**	**,**	**and**	**I**	**know**	**I**	**didn't**
"	父亲的	经常	讲述	我	他	不是	一个	好的	伴侣	,	和	我	知道	我	没有

[bɪ'li:v] [hɪm; ɪm] .

believe	**him**	**.**
相信	他	.

"父亲经常跟我说他不是一个好伴侣，我知道我当时并不相信他。

[aɪ] [θɔ:t] [kris] [wʌz; wəz][ə; eɪ][faɪn] ['feloʊ] ,

I	**thought**	**Chris**	**was**	**a**	**fine**	**fellow**	**,**
我	想法	克里斯	曾是	一个	美好的	同伴	,

我觉得克里斯是个很不错的小伙子。

[æz; əz] ['ri:əli] [nu:] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['ʌðər] [foʊks] — [hi:; hi]['ɔ:lweɪz] [tɔ:kt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][dɪd] —

as	**really**	**knew**	**more**	**than**	**other**	**folks**	**—**	**he**	**always**	**talked**	**as**	**if**	**he**	**did**	**—**
作为	真的	知道	更多的	比	其他	各位	—	他	总是	谈话	作为	如果	他	做过	—

[bʌt; bət][aɪ] [si:] [naʊ] - [twʌz] [ɔ:l] [tɔ:k] ,

but	**I**	**see**	**now**	**'**	**twas**	**all**	**talk**	**,**
但	我	看	现在	-	那是	全部	讲话	,

他总是装作比其他人懂得多——他总是这样说——但我现在明白了，那都是说说而已。

[ænd; ənd][hi:; hi] [eint] [nɪr] [soʊ]['sensəb(ə)l][nɔ:r][soʊ] ['plez(ə)nt] [æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər]

and	**he**	**ain't**	**near**	**so**	**sensible**	**nor**	**so**	**pleasant**	**as**	**some**	**of**	**the**	**other**
和	他	不是	靠近	所以	明智的	也不	所以	令人愉快的	作为	一些	的	这	其他

[tʃæps] .

chaps	**.**
小伙子们	.

而且他既不像其他一些人那样通情达理，也不像他们那样讨人喜欢。

[aɪ] [eint] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [tel] [teɪlz; 'teɪˌliz] , [bʌt; bət] [ɪf] ['mɪstər] . ['rɪtʃərdsən] [kʊd; kəd] [si:] [hɪm; ɪm] [naʊ] ,

I	**ain't**	**going**	**to**	**tell**	**tales**	**,**	**but**	**if**	**Mr**	**.**	**Richardson**	**could**	**see**	**him**	**now**	**,**
我	不是	去	到	告诉	故事	,	但	如果	先生	.	理查森	可以	看	他	现在	,

我不会到处散播谣言，但如果理查森先生现在能看到他，

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [kris] - [ʌd] [steɪ] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər][ɪn][ðə; ði]['kwaɪər] .

I	**don't**	**think**	**Chris**	**'**	**ud**	**stay**	**much**	**longer**	**in**	**the**	**choir**	**.**
我	不	思考	克里斯	-	ud	停留	很多	更长	在	这	唱诗班	.

我觉得克里斯不会在合唱团待太久了。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['pæləs] [ɑ:rmz] [ə'gen] ,

"	**By**	**this**	**time**	**they**	**had**	**reached**	**the**	**Palace**	**Arms**	**again**	**,**
"	经过	这	时间	他们	有	达到	这	宫殿	武器	再次	,

这时他们又回到了宫殿武器店。

[ænd; ənd] ['krɪstəfər] [wʌns] [mɔːr] [tɜːrnd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
and Christopher once more turned in at the door .
和 克里斯托弗 一次 更多的 转向 在 在 这 门 .

克里斯托弗再次转身走进了门口。

" [wɒts] [hiː; hi] ['duːɪŋ] [ðæt] [fɔːr; fər] ? " [θɔːt]
" What's he doing that for ? " thought
" 是什么 他 正在做 那 为了 ? " 想法

“他为什么要这么做？”心想

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

['wɔːltər] , " [wen] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['hædnt] [ə; eɪ] ['fɑːrðɪŋ] [left] .
Walter , " when he said he hadn't a farthing left .
沃尔特 , " 什么时候 他 说 他 之前没有 一个 法辛 左边 .

沃尔特说：“他说他一分钱都没剩了。”

[aɪ] [ʃænt] [goʊ][ɪn] — [aɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I shan't go in — I've had enough of it .
我 不会 去 在 — 我已经 有 足够的 的 它 .

我不进去了——我受够了。

" [soʊ][hiː; hi] [steɪd] [ɪn][ðə; ði] [striːt] .
" So he stayed in the street .
" 所以 他 入住 在 这 街道 .

于是他就待在了街上。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] ['vɔɪsɪz] — [ænd; ənd] ['veri] ['æŋgri][wʌnz] — [wɪ'ðɪn] .
He could hear voices — and very angry ones — within .
他 可以 听到 声音 — 和 非常 生气的 一个 — 之内 .

他能听到内心的声音——而且是非常愤怒的声音。

[ðeɪ] [roʊz] ['laʊdər] [ænd; ənd] ['laʊdər] , [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [siːmd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['strʌg(ə)l] .
They rose louder and louder , and then there seemed a sort of struggle .
他们 玫瑰 更大声 和 更大声 , 和 然后 那里 似乎 一个 种类 的 斗争 .

他们的声音越来越大，然后似乎发生了某种争斗。

['wɔltɚz] [æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][hæd; həd][dʒʌst] ['kɔŋkəd] [hɪz; ɪz]
Walter's anxiety to know what was going on had just conquered his
沃尔特的 焦虑 到 知道 什么 曾是 去 在 有 只是 征服 他的
[rɪ'lʌktəns] [tuː; tə][biː; bi] [mɪkst] [ʌp][ɪn] ['eniθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [roʊ] ,
reluctance to be mixed up in anything like a drunken row ,
不情愿 到 是 混合 向上 在 任何事物 喜欢 一个 醉 排 ,

沃尔特迫切想知道发生了什么事，这种焦虑战胜了他不想卷入任何类似醉酒争吵的事情的抵触情绪。

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['heɪstɪli] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] ['sevrəl] [men] , [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði]
when the door was hastily opened , and several men , among them the
什么时候 这 门 曾是 草草 打开 , 和 一些 男人 , 之中 他们 这
['lændlɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['tævərn] ,
landlord of the tavern ,
房东 的 这 酒馆 ,

门被匆匆打开，几个男人走了进来，其中包括酒馆老板。

[ə'pɪrd] , [ɔːl] ['pʊʃɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃʌvɪŋ] [æt; ət] [kris] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][tɜːrn][hɪm; ɪm][aʊt] .
appeared , all pushing and shoving at Chris in order to turn him out .
出现 , 全部 推动 和 推搡 在 克里斯 在 命令 到 转动 他 出去 .

众人出现，推搡着克里斯，想把他赶出去。

[ðeɪ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][æt; ət][læst] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['veri] [dɪs'gʌstɪŋ] ['spektək(ə)l][hiː; hi] [prɪ'zentɪd]

They	succeeded	at	last	,	and	a	very	disgusting	spectacle	he	presented
他们	成功了	在	最后的	,	和	一个	非常	令人作呕	奇观	他	呈现

[æz; əz][hiː; hi][hæf] [stʊd] ,

as	he	half	stood	,
作为	他	一半	站立	,

他们最终成功了，他半站着的样子十分令人作呕。

[hæf] [laʊndʒd] [ə'genst] [ə; eɪ][læmp] - [poʊst] .

half	lounged	against	a	lamp	-	post	.
一半	休闲	反对	一个	灯	-	邮政	.

半倚在路灯柱上。

[hɪz; ɪz][hæt][wʌz; wəz] [gɔːn] — [sʌm; səm][wʌn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər] —

His	hat	was	gone	—	some	one	threw	it	out	to	him	a	minute	later	—
他的	帽子	曾是	已消失	—	一些	一	扔	它	出去	到	他	一个	分钟	之后	—

[hɪz; ɪz][koʊt][wʌz; wəz][tɔːrn] ,

his	coat	was	torn	,
他的	外套	曾是	撕裂	,

他的帽子不见了——一分钟后有人扔给了他——他的外套也被撕破了。

[hɪz; ɪz]['kɑːlər][ænd; ənd][taɪ][wɜːr; wər][ɔːl] ['krʊkɪd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['blʌdʃɑːt] ,

his	collar	and	tie	were	all	crooked	,	his	eyes	were	bloodshot	,
他的	衣领	和	领带	是	全部	歪	,	他的	眼睛	是	充血	,

他的衣领和领带都歪了，眼睛布满血丝。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɪkstʃər][ʌv; əv]['fjʊri][ænd; ənd] ['helpləsnəs] .

and	his	expression	was	a	mixture	of	fury	and	helplessness	.
和	他的	表达	曾是	一个	混合物	的	愤怒	和	无助	.

他的表情既愤怒又无助。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[mɔːr] [ðæn; ðən]['evər][dɪd]['wɔːltər] [wɪʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][kleɪm] [kəm'pænjənʃɪp]

More	than	ever	did	Walter	wish	he	was	not	obliged	to	claim	companionship
更多的	比	曾经	做过	沃尔特	希望	他	曾是	不是	有义务	到	宣称	友谊

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dɪ'greɪdɪd] ,

with	this	degraded	,
和	这	退化的	,

沃尔特比以往任何时候都更希望自己不必与这个堕落之人为伍。

[loʊ] - ['lʊkɪŋ] [mæn] .

low	-	looking	man	.
低的	-	寻找	男人	.

相貌卑微的男人。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ɪmpətənt] [reɪdʒ][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [krɪs] [kɪkt] [ðə; ði][læmp] -

As	he	stood	watching	the	impotent	rage	with	which	Chris	kicked	the	lamp	-
作为	他	站立	观看	这	阳痿	愤怒	和	哪个	克里斯	踢	这	灯	-

[poʊst] ,

post	,
邮政	,

他站在那里，看着克里斯无力地、愤怒地踢着路灯柱。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ]

as	though	he	thought	it	was	one	of	the	enemies	he	wished	to	punish
作为	尽管	他	想法	它	曾是	一	的	这	敌人	他	希望	到	惩治

,

,

,

仿佛他认为这是他想要惩罚的敌人之一。

[ə; eɪ] [pə'liːsmən] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] .

a	policeman	came	suddenly	round	the	corner	.
一个	警察	来了	突然	圆形的	这	角落	.

一名警察突然从拐角处走了过来。

[kris] [meɪd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [rʌʃ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən]['æŋgri] [jel] .

Chris	made	a	sort	of	rush	at	him	with	an	angry	yell	.
克里斯	制成	一个	种类	的	匆忙	在	他	和	一个	生气的	叫喊	.

克里斯愤怒地大喊一声，朝他冲了过去。

" [hə'loʊ] ! [drʌŋk] [ænd; ənd] [dɪs'ɔːrdərli] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	Hullo	!	Drunk	and	disorderly	,	are	you	?
"	你好	!	醉	和	乱	,	是	你	?

"喂！你喝醉了，行为不检点吗？"

[kʌm] [ə'lɔːŋ] [oʊ] - [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] ['kɑːnstəbl] ['kuːlli] ,

Come	along	o	'	me	,	"	said	the	constable	coolly	,
来	沿着	o	-	我	,	"	说	这	警官	冷静地	,

"跟我来，"警员冷冷地说。

['kwaɪətli] ['slɪpɪŋ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['hændkʌfs] ['oʊvər] ['krɪsɪz] [rɪsts] .

quietly	slipping	a	pair	of	handcuffs	over	Chris's	wrists	.
悄悄	滑倒	一个	一对	的	手铐	超过	克里斯的	手腕	.

悄悄地将一副手铐戴在克里斯的手腕上。

[ðə; ði] ['lætər] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'nuːd] ['pæʃ(ə)n] , ['strʌgld] ['viːəməntli] , [bʌt; bət][ðə; ði] [pə'liːsmən] [tʊk]
[noʊ]['noʊtɪs] ;

The	latter	,	with	renewed	passion	,	struggled	vehemently	,	but	the	policeman	took
这	后者	,	和	更新	热情	,	挣扎	强烈地	,	但	这	警察	采取

no	notice	;
不	注意	;

后者重新燃起斗志，奋力反抗，但警察却置之不理；

[hiː; hi] ['mɪrli] [led] [kris] [ə'lɔːŋ] , [wɪ'ðaʊt] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] .

he	merely	led	Chris	along	,	without	uttering	a	word	.
他	仅仅	引领	克里斯	沿着	,	没有	发出声音	一个	单词	.

他只是带着克里斯走，一句话也没说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] - ['steɪʃ(ə)n] .

It	was	not	far	to	the	police	-	station	.
它	曾是	不是	远的	到	这	警察	-	车站	.

离警察局不远。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd][gɑːt][ðer; ðər] , ['krɪsɪz] ['kæptər] ['sʌd(ə)nli] [əb'zɜːrvd] ['wɔːltər] , [huː] [hæd; həd]

When	they	had	got	there	,	Chris's	captor	suddenly	observed	Walter	,	who	had
什么时候	他们	有	得到	那里	,	克里斯的	俘虏者	突然	观察到	沃尔特	,	WHO	有

['fɑːloʊd] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] .

followed	at	a	little	distance	.
随后	在	一个	小的	距离	.

他们到达那里时，克里斯的绑架者突然注意到沃尔特，沃尔特一直跟在不远处。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?
" What do you want ?
" 什么 做 你 想 ?

你想要什么?

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [ə; eɪ] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] - [ʌp] ?
" A night in the lock - up ?
" 一个 夜晚 在 这 锁 - 向上 ?

“在拘留所待一晚？”

" [hiː; hi] [spoʊk] [ɪn][dʒest] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'stɑːnɪʃt] [wen] ['wɔːltər] ['ænsər] , —
" He spoke in jest , and was very much astonished when Walter answered , —
" 他 辐 在 笑话 , 和 曾是 非常 很多 惊讶 什么时候 沃尔特 回答 , —

“他当时是开玩笑的，但当沃尔特回答时，他非常惊讶——

" [jes] , [pliːz] . "
" Yes , please . "
" 是的 , 请 . "

“好的，谢谢。”

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么?

[ɪn] [hɪr] ? " [sed] [ðə; ði] [pə'liːsmən] [ɪn] [ə'meɪzmənt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'spektəbl] , ['kwaɪət] [læd]
In here ? " said the policeman in amazement , looking at the respectable , quiet lad
在 这里 ? " 说 这 警察 在 惊愕 , 寻找 在 这 可敬 , 安静的 小伙子
.
:
.

“在这里？”警察惊讶地看着这位举止得体、安静的年轻人说道。

" [waɪ] , [mæn] , [its] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒeɪl] . "
" Why , man , it's a sort of a jail . "
" 为什么 , 男人 , 它是 一个 种类 的 一个 监狱 . "

“哎呀，这简直就像个监狱。”

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [rɪ'plaɪd] ['wɔːltər] ;
" I don't want to go there , of course , " replied Walter ;
" 我 不 想 到 去 那里 , 的 课程 , " 回复 沃尔特 ;

“我当然不想去那里，”沃尔特回答说；

" [bʌt; bət][ˌem 'iː][ænd; ənd][hɪm; ɪm] " — ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [kris] — " [hæz; həz][gɑːt][lɔːst] , [ænd; ənd] [ɪf]
" but me and him " — pointing to Chris — " has got lost , and if
" 但 我 和 他 " — 指向 到 克里斯 — " 有 得到 丢失的 , 和 如果
['hiːz]['goʊɪŋ][ðer; ðər] ,
he's going there ,
他是 去 那里 ,

“但是我和他”——指着克里斯——“迷路了，如果他要去那里，

[waɪ] , [aɪ] [spoʊz] [aɪ][mʌst; məst] [tuː] . "
why , I s'pose I must too . "
为什么 , 我 假设 我 必须 也 . "

“我想我也必须这么做。”

" [ɪz] [ðɪs] [jʊr; jər][pæl] , [ðen] ?
" Is this your pal , then ?
" 是 这 你的 朋友 , 然后 ?

"那么，这是你的朋友吗？"

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [tʃuːz] [jʊr; jər] [meɪts] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [pə'liːsmən]
You don't know how to choose your mates , I should say , " observed the policeman
你 不 知道 如何 到 选择 你的 伙伴们 , 我 应该 说 , " 观察到 这 警察
.
:
.

"恕我直言，你根本不会选择朋友，"警察评论道。

" - [tɪz] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt] , [ɔːr][juː; jʊ][kʊd; kəd] [spiːk] [tuː; tə]['kɜːrn(ə)l]
" ' Tis too late for you to see a magistrate , or you could speak to Colonel
" - 的 也 晚的 为了 你 到 看 一个 地方法官 , 或者 你 可以 说话 到 上校
[lɔː] .
Law .
法律 .

"现在去见法官已经太晚了，或者你可以去找劳上校谈谈。"

[wer] [-] [kʌm] [frʌm; frəm] ?
Where d'ye come from ?
在哪里 染料 来 从 ?

你们来自哪里?

" ['wɔːltər] [rɪ'leɪtɪd] [hɪz; ɪz]['stɔːri] , [krɪs] ['miːnwaɪl] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [steps] ['ɔːlmoʊst] [ə'sliːp] .
" Walter related his story , Chris meanwhile sitting on the steps almost asleep .
" 沃尔特 有关的 他的 故事 , 克里斯 同时 坐着 在 这 步骤 几乎 睡着了 .

"沃尔特讲述了他的故事，而克里斯则坐在台阶上几乎睡着了。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪts] [ɔːl][jʊr; jər] [fɔːlt] [fɔːr; fər][nɑːt]['duːɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][toʊld]
" It seems to me it's all your fault for not doing as the gentleman told
" 它 似乎 到 我 它是 全部 你的 过错 为了 不是 正在做 作为 这 绅士 讲述
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

"在我看来，这都是你的错，因为你没有听从那位先生的指示。"

[bʌt; bət]['goʊɪŋ][baɪ] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] , " [sed] [ðə; ði] ['kɑːnstəbl] , ['lʊkɪŋ] [dɪs'deɪnfəli] [æt; ət] [krɪs] .
but going by such as he , " said the constable , looking disdainfully at Chris .
但 去 经过 这样的 作为 他 , " 说 这 警官 , 寻找 轻蔑地 在 克里斯 .

"但照他那样做，"警员说着，轻蔑地看着克里斯。

" [naʊ] , [lʊk] [hɪr] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ;
" Now , look here , " he added ;
" 现在 , 看 这里 , " 他 额外 ;

"现在，看这里，"他补充道;

" [ɪf] [juːl] [weɪt][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [waɪl] [aɪ] [teɪk] [ɪn] [ðɪs] [tʃæp] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði]
" if you'll wait at the door while I take in this chap and speak to the
" 如果 你会 等待 在 这 门 尽管 我 拿 在 这 小伙子 和 说话 到 这
[ˌsuːpərɪn'tendənt] ,
superintendent ,
校长 ,

"请您在门口稍等，我把这个人带进去，再跟主管谈谈。"

[wen] [aɪv] [dʌn] [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [ænd; ənd] ['hiːl] [siː] [juː; jʊ] .

when	I've	done	I'll	take	you	to	the	colonel	,	and	p'raps	he'll	see	you	.
什么时候	我已经	完毕	患病的	拿	你	到	这	上校	,	和	或许	地狱	看	你	.

等我办完事，我会带你去见上校，说不定他会见你。

" ['wɔːltər] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] [tɪl] [hiː; hi] [ˌriːə'piəd] .

"	Walter	thanked	him	,	and	waited	patiently	till	he	reappeared	.
"	沃尔特	谢谢	他	,	和	等待	耐心	直到	他	再次出现	.

沃尔特向他道谢，然后耐心地等待他再次出现。

[ðeɪ] [suːn] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kɝːnəlz] [haʊs] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,

They	soon	reached	the	colonel's	house	,	and	were	admitted	to	see	him	,
他们	很快	达到	这	上校的	房子	,	和	是	承认	到	看	他	,

他们很快到达了上校的住处，并获准觐见他。

[wen] [ðə; ði] [pə'liːsmən] [rɪ'kaʊntid] ['wɔltɝz] [əd'ventʃəz] .

when	the	policeman	recounted	Walter's	adventures	.
什么时候	这	警察	叙述	沃尔特的	冒险	.

当警察讲述沃尔特的冒险经历时。

[ðə; ði]['mædʒɪstreɪt][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , [θɪn] [oʊld][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['brɪslɪŋ] [waɪt] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ]

The	magistrate	was	a	tall	,	thin	old	man	,	with	a	bristling	white	moustache
这	地方法官	曾是	一个	高的	,	薄的	老的	男人	,	和	一个	竖起的	白色的	胡子

,

,

,

法官是个身材高瘦的老头，留着浓密的白色胡须。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [ʃɑːrp] , [kwɪk] ['mænər] .

and	a	very	sharp	,	quick	manner	.
和	一个	非常	锋利的	,	快的	方式	.

反应非常敏捷迅速。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]['wɔːltər] , " [ɪf] [jʊr; jər]['stɔːri][ɪz] [truː] , [juːv] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['fuːlɪʃ]

"	Well	,	"	he	said	to	Walter	,	"	if	your	story	is	true	,	you've	been	a	very	foolish
"	出色地	,	"	他	说	到	沃尔特	,	"	如果	你的	故事	是	真的	,	你已经	到过	一个	非常	愚蠢

['feloʊ] ,

fellow	,
同伴	,

“好吧，”他对沃尔特说，“如果你的故事属实，那你真是个非常愚蠢的人。”

[ænd; ənd][kwaɪt] [spɔɪlt] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [deɪ] .

and	quite	spoilt	what	might	have	been	a	very	pleasant	day	.
和	相当	被宠坏了	什么	可能	有	到过	一个	非常	令人愉快的	天	.

完全破坏了原本可能非常愉快的一天。

[juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][ænd; ənd][sɪt][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm]

You	can	go	and	sit	in	the	kitchen	and	have	some
你	能	去	和	坐	在	这	厨房	和	有	一些

你可以去厨房坐着吃点东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

['sʌpər] , [waɪl] [aɪ] ['telɪgræf] [tuː; tə][jʊr; jər]['rektər] .

supper	,	while	I	telegraph	to	your	rector	.
晚餐	,	尽管	我	电报	到	你的	校长	.

晚饭时，我正给你们的校长发电报。

[ɪf] [hiː; hi] [sez] [ˌaɪ ˈtiːˌ][ɪz][ɔːl][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ,
If **he** **says** **it** **is** **all** **as** **you** **say** **,**
如果 他 说道 它 是 全部 作为 你 说 ,

如果他说一切都像你说的那样，

[aɪ] [wɪl] [lend] [juː; jʊ][ðə; ði] [ˈmʌni] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [baɪ][ðə; ði][naɪn] . - [treɪn] . "
I **will** **lend** **you** **the** **money** **to** **go** **back** **by** **the** **9** **.** **30** **train** **.** **"**
我 将要 借 你 这 钱 到 去 后退 经过 这 9 . - 火车 . "

我会借给你钱，让你搭乘9点30分的火车回去。

" [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [kraɪd] [ˈwɔːltər] ,
" **Oh** **,** **thank** **you** **,** **sir** **,** **thank** **you** **,** **"** **cried** **Walter** **,**
" 哦 , 感谢 你 , 先生 , 感谢 你 , " 哭 沃尔特 ,

“哦，谢谢您，先生，谢谢您，”沃尔特喊道。

[ˈfiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈtrʌblz] [wɜːr; wər] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][end][æt; ət][læst] .
feeling **as** **if** **his** **troubles** **were** **coming** **to** **an** **end** **at** **last** **.**
感觉 作为 如果 他的 麻烦 是 未来 到 一个 结尾 在 最后的 .

他感觉自己的麻烦终于要结束了。

" [bʌt; bət] [wʌt] [əˈbaʊt] [kris] ? "
" **But** **what** **about** **Chris** **?** **"**
" 但 什么 关于 克里斯 ? "

“那克里斯呢？”

" [jʊr; jər] [frend] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] - [ʌp] ?
" **Your** **friend** **in** **the** **lock** **-** **up** **?**
" 你的 朋友 在 这 锁 - 向上 ?

“你那个被关起来的朋友？”

[hiː; hi][mʌst; məst] [steɪ] [ðer; ðər] [tɪl] [hiː; hi][ɪz][let] [aʊt] .
He **must** **stay** **there** **till** **he** **is** **let** **out** **.**
他 必须 停留 那里 直到 他 是 让 出去 .

他必须待在那里，直到被释放为止。

[wen] [hiː; hi][ɪz][set] [friː] ,
When **he** **is** **set** **free** **,**
什么时候 他 是 放 自由的 ,

当他被释放时，

[aɪ] [səˈpoʊz] [hɪz; ɪz] [rɪˈleɪʃnz] [wɪl] [send][ðə; ði] [ˈmʌni] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈdʒɜːrni] — [juː; jʊ][kæn; kən] [siː]
I **suppose** **his** **relations** **will** **send** **the** **money** **for** **his** **journey** **—** **you** **can** **see**
我 认为 他的 关系 将要 发送 这 钱 为了 他的 旅行 — 你 能 看
[əˈbaʊt] [ðæt] [wen] [juː; jʊ][get] [hoʊm] — [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [ˈprɑːbəbli][hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [faɪn]
about **that** **when** **you** **get** **home** **—** **and** **he** **will** **probably** **have** **to** **pay** **a** **fine**
关于 那 什么时候 你 得到 家 — 和 他 将要 大概 有 到 支付 一个 美好的
[ˈɔːlsoʊ] ,
also **,**
还 ,

我想他的亲戚会寄钱给他路费——你回家后可以问问看——而且他可能还要交罚款。

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kæn; kən][goʊ] .
before **he** **can** **go** **.**
前 他 能 去 .

在他离开之前。

" ['nevər] [hæd; həd]['wɔːltər] [ɪnˈdʒɔɪd] [ə; eɪ] ['sʌpər] [mɔːr] .
" **Never** **had** **Walter** **enjoyed** **a** **supper** **more** **.**
" 绝不 有 沃尔特 享受 一个 晚餐 更多的 .

“沃尔特从未如此享受过一顿晚餐。”

[æn; ən]['aʊər] [pæst] ['kwɪkli] [ə'weɪ] ,
An **hour** **passed** **quickly** **away** **,**
一个 小时 通过了 迅速地 离开 ,

一个小时很快就过去了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt] [sər'praɪzd] [æt; ət] ['biːɪŋ] ['sʌmənd] [ə'gen] [soʊ] [suːn] [tuː; tə][ðə; ði]
and **he** **was** **quite** **surprised** **at** **being** **summoned** **again** **so** **soon** **to** **the**
和 他 曾是 相当 惊讶 在 存在 被召唤 再次 所以 很快 到 这
['kɝːnəlz] ['laɪbreri] .
colonel's **library** **.**
上校的 图书馆 .

他很惊讶这么快又被召到上校的图书馆。

[hiː; hi] [lʊkt] [les] [fɪrs] [ðɪs] [taɪm] .
He **looked** **less** **fierce** **this** **time** **.**
他 看起来 较少的 凶猛的 这 时间 .

他这次看起来没那么凶狠了。

" [its] [ɔːl] [raɪt] , ['frænŋklɪn] , " [hiː; hi] [sed] .
" **It's** **all** **right** **,** **Franklin** **,** **"** **he** **said** **.**
" 它是 全部 正确的 , 富兰克林 , " 他 说 .

"没关系，富兰克林，"他说。

" ['mɪstər] . ['rɪtʃərdsən] [hæz; həz] [ri'kwestid] [ˌem 'iː][tuː; tə]
" **Mr** **.** **Richardson** **has** **requested** **me** **to**
" 先生 . 理查森 有 请求 我 到

"理查森先生要求我……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **71** **]**
[页 -]

[第71页]

[help][juː; jʊ] , [soʊ] [hɪr] [ɪz][ðə; ði] ['mʌni] .
help **you** **,** **so** **here** **is** **the** **money** **.**
帮助 你 , 所以 这里 是 这 钱 .

为了帮你，这是钱。

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [get] [hoʊm] ['seɪfli] ,
I **hope** **you** **will** **get** **home** **safely** **,**
我 希望 你 将要 得到 家 安全 ,

希望你平安到家。

[ænd; ənd] [lɜːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ][tuː; tə] [tʃuːz] [jʊr; jər] [frendz] [frʌm; frəm]
and **learn** **from** **the** **events** **of** **to** **-** **day** **to** **choose** **your** **friends** **from**
和 学习 从 这 活动 的 到 - 天 到 选择 你的 朋友们 从
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['stedi] [lædz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
among **the** **steady** **lads** **of** **the** **village** **,**
之中 这 稳定的 小伙子们 的 这 村庄 ,

从今天发生的事情中吸取教训，从村里那些稳重可靠的小伙子中挑选朋友。

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][bɪg] ['tɔːkəz] , [huː] [wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [jʊr; jər]['eldəz]
and **not** **to** **listen** **to** **the** **big** **talkers** **,** **who** **want** **you** **to** **despise** **your** **elders**
和 不是 到 听 到 这 大的 谈话者 , WHO 想 你 到 鄙视 你的 长者
,
,
,

不要听信那些夸夸其谈的人，他们想让你鄙视长辈。

[ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] . "
and **judge** **for** **yourself** **.** **"**
和 法官 为了 你自己 . "

请自行判断。

" [noʊ] , [sɜːr] ; [aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] [frendz] [wɪð; wɪθ] [kris] [ə'gen] , " [sed] ['wɔːltər] .
" **No** , **sir** ; **I** **don't** **mean** **to** **be** **friends** **with** **Chris** **again** , " **said** **Walter** .
" 不 , 先生 ; 我 不 意思是 到 是 朋友们 和 克里斯 再次 , " 说 沃尔特 .

"不，先生；我不想再和克里斯做朋友了，"沃尔特说。

" [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['helpɪŋ] [ˌem 'iː] , [sɜːr] .
" **Thank** **you** **for** **helping** **me** , **sir** .
" 感谢 你 为了 帮助 我 , 先生 .

"谢谢您帮助我，先生。"

[gʊd] - [naɪt] .
Good - **night** .
好的 - 夜晚 .

晚安。

" [hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ə'weɪ] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm'self] , —
" **He** **shut** **the** **door** , **and** **as** **he** **walked** **away** **he** **said** **to** **himself** , —
" 他 关闭 这 门 , 和 作为 他 步行 离开 他 说 到 他自己 , —

他关上门，边走边自言自语道：

" [aɪ] [siː] [naʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [meɪks] [kris] [soʊ]['ɔːf(ə)n][goʊ] [rɔːŋ] .
" **I** **see** **now** **what** **it** **is** **that** **makes** **Chris** **so** **often** **go** **wrong** .
" 我 看 现在 什么 它 是 那 制作 克里斯 所以 经常 去 错误的 .

"我现在明白为什么克里斯经常犯错了。"

[its] [dʒʌst] [ðæt] [wət'evər] ['eni] [wʌn] [telz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] , [hiː; hi]['ɔːlweɪz] [sez] , - [aɪ] [noʊ] [best] .
It's **just** **that** **whatever** **any** **one** **tells** **him** **to** **do** , **he** **always** **says** , **'** **I** **know** **best** .
它是 只是 那 任何 任何 一 讲述 他 到 做 , 他 总是 说道 , - 我 知道 最好的 .
-
'
-
-

只是不管别人让他做什么，他总是说："我最清楚。"

" [ðə; ði] [end] .
" **THE** **END** .
" 这 结尾 .

"剧终。"

[-] [noʊt] :
Transcriber's **Note** :
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ðə; ði] ['frʌntɪspiːs] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] ['ʃɪftɪd] [tuː; tə]['fɑːloʊ] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] [peɪdʒ] .
The **frontispiece** **illustration** **has** **been** **shifted** **to** **follow** **the** **title** **page** .
这 卷首插图 插图 有 到过 转移 到 跟随 这 标题 页 .

卷首插图已移至扉页之后。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神